



**P** **MANUAL DE INSTRUÇÕES**

**GR** **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ**

**TR** **ÇAPA MAKİNESİ KULLANIM KILAVUZU**

**CZ** **NÁVOD K POUŽITÍ**

**RUS**  
**UK** **РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

**PL** **INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI**



P

## INTRODUÇÃO

## TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS

Para um emprego correto do esmiuçador e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

**N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.**

GR

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

## ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΩΤΟΤΥΠΟΥ

Για μία πιο σωστή χρήση του μοτοσκαπτικού και για να αποφευχθούν ατυχήματα, μην εργαστείτε χωρίς πρώτα να διαβάσετε πολύ προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο. Στο παρόν εγχειρίδιο περιέχονται οι εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και οι οδηγίες για τους απαραίτητους ελέγχους και την συντήρηση.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Οι περιγραφές και οι εικόνες που περιέχονται στο παρόν εγχειρίδιο δεν είναι δεσμευτικές. Η εταιρεία διατηρεί το δικαίωμα να κάνει αλλαγές χωρίς να ενημερώνει το παρόν εγχειρίδιο.**

TR

## GİRİŞ

## ORIJİNAL TALİMATLARIN ÇEVİRİSİ

Çapa makinesini doğru olarak kullanmak ve kazaları önlemek için, öncelikle bu kılavuz kitapçığı dikkatlice okumadan önce çalışmaya başlamayınız. Bu kitapta, çeşitli aksamların çalışması ile ilgili açıklamaları ve ayrıca gerekli kontroller ve ilgili bakımla ilgili talimatları bulacaksınız.

**NOT** Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerektiği her ülkenin kanunlarına göre değişiklik gösterebilir. İmalatçı firma tarafından gerekli görülebilecek değişiklikler kullanıcıya bildirilmeden yapılabilir.

CZ

## ÚVOD

## PŘEKLAD PŮVODNÍHO NÁVODU K POUŽITÍ

Před prvním použitím minirotavátoru si pozorně přečtěte tento návod, abyste mohli minirotavátor správně používat a zabránili tak možným úrazům. V tomto návodě najdete vysvětlení chodu různých částí motorového minirotavátoru a pokyny k nutným kontrolám a údržbě.

**Pozn.:** Ilustrace a popisy, uvedené v tomto návodu, nejsou přísně závazné. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění případných změn bez povinnosti aktualizace tohoto návodu.

RUS

UK

## ВВЕДЕНИЕ

## ПЕРЕВОД ОРИГИНАЛЬНЫХ ИНСТРУКЦИЙ

Для правильного использования измельчителя почвы и для предотвращения несчастных случаев перед началом работы очень внимательно прочтите данное руководство. Здесь даются пояснения по работе различных узлов машины, а также инструкция по требуемым проверкам и техобслуживанию.

**Примечания: Описания и иллюстрации, приведенные в данном руководстве, не считаются строго обязывающими. Фирма-изготовитель оставляет за собой право вносить изменения в любой момент без всякого обязательства обновления этого руководства.**

PL

## WPROWADZENIE

## TŁUMACZENIE INSTRUKCJI ORYGINALNYCH

Przed przystąpieniem do pracy zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji obsługi a w szczególności z zasadami bezpieczeństwa. W niniejszej instrukcji podano wyjaśnienia dotyczące funkcjonowania różnych komponentów i wskazówki dotyczące koniecznych przeglądów i konserwacji.

**UWAGA** Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji nie zawsze dokładnie odzwierciedlają stan faktyczny. Producent zastrzega sobie prawo wprowadzania ewentualnych zmian i nie zobowiązuje się do każdorazowej aktualizacji instrukcji.

P

## ATENÇÃO!

Para poder ser utilizada, a aplicação “Esmiuçador MULTIMATE” descrita neste manual apenas deve ser acoplada à unidade motriz “Power Unit MULTIMATE” cumpra rigorosamente os procedimentos de montagem indicados no capítulo MONTAGEM na pág. 56. **Em todo o caso, antes de utilizar o esmiuçador completo, leia atentamente este manual e o manual da unidade motriz.**

GR

## ΠΡΟΣΟΧΗ!

Για να είναι δυνατή η χρήση του, ο «θραυστήρας MULTIMATE» που περιγράφεται στο παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνδεθεί αποκλειστικά στην κινητήρια μονάδα «Power Unit MULTIMATE». Ακολουθήστε προσεκτικά τις διαδικασίες συναρμολόγησης που υπάρχουν στο κεφάλαιο «ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ», σελίδα 56. **Σε κάθε περίπτωση, πριν από τη χρήση του πλήρως συναρμολογημένου θραυστήρα, διαβάστε προσεκτικά το παρόν εγχειρίδιο και το εγχειρίδιο της κινητήριας μονάδας.**

TR

## UYARI!

Bu kılavuzda anlatılan “MULTIMATE Çapa makinesi” uygulamasının kullanılabilmesi için, “MULTIMATE Güç ünitesi” motris ünitesine birleştirilmesi gerekmektedir; MONTAJ bölümünde belirtilen montaj prosedürlerini tam olarak uygulayınız, bkz. syf. 56. **Her durumda, çapa makinesini kullanmadan önce bu kılavuzu ve motris ünitesi kılavuzunu dikkatle okuyun.**

CZ

## POZOR!

Pro práci se smí nástavec „Rozmělňovač půdy MULTIMATE“, popsaný v tomto návodu, připojit pouze k pohonné jednotce „Power Unit MULTIMATE“; pečlivě dodržujte postupy montáže popsané v kapitole MONTÁŽ na str. 57. **Před použitím úplného sestaveného rozmělnovače půdy si vždy pozorně přečtěte tento návod a návod k pohonné jednotce.**

RUS

UK

## ВНИМАНИЕ!

Описанная в настоящем руководстве насадка “Измельчитель почвы MULTIMATE” может использоваться исключительно в сопряжении с силовым блоком “Power Unit MULTIMATE”; тщательно следуйте процедурам монтажа, изложенным в разделе “МОНТАЖ” на стр. 57. **В любом случае, перед использованием измельчителя почвы в сборе внимательно прочитайте настоящее руководство и руководство на силовой блок.**

PL

## UWAGA!

W celu umożliwienia użytkowania narzędzia “rozdrabniacz MULTIMATE” opisanego w niniejszej instrukcji obsługi należy go podłączyć wyłącznie do modułu napędu “Power Unit MULTIMATE”; Należy przy tym skrupulatnie przestrzegać procedur montażu opisanych w rozdziale MONTAŻ na str. 57. **W każdym przypadku przed użyciem kompletnego rozdrabniacza należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi oraz instrukcję dołączoną do modułu napędu.**



## ATENÇÃO!!!



**RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO**  
NAS NORMAIS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO,  
ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR  
PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM  
NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA  
AO RUÍDO IGUAL OU SUPERIOR A

85 dB(A)



## ΠΡΟΣΟΧΗ!!!



**ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ**  
ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ  
ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ  
ΤΟΝ ΧΕΙΡΙΣΤΗ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ  
ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η  
ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ.

85 dB(A)



## DİKKAT!!!



**İŞİTME KAYBI RİSKİ**  
NORMAL ŞARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI  
SİRASINDA KULLANICI, GÜNLÜK  
**85 dB(A)**  
VE ÜSTÜNDE BİR GÜRÜLTÜYE MARUZ KALABİLİR



## POZOR!!!



**NEBEZPEČÍ POŠKOZENÍ SLUCHU**  
PŘI NORMÁLNÍM POUŽÍVÁNÍ SE  
OBSLUHA TOTOHO PŘÍSTROJE VYSTAVUJE  
DENNÍ HLADINĚ HLUKU ROVNAJÍCÍ  
SE NEBO VĚTŠÍ NEŽ

85 dB(A)



## ВНИМАНИЕ!!!



**ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ  
ОРГАНОВ СЛУХА**  
ПРИ НОРМАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ ЭКСПЛУАТАЦИИ  
ОПЕРАТОР ДАННОЙ МАШИНЫ МОЖЕТ  
ЕЖЕДНЕВНО ПОДВЕРГАТЬСЯ ВОЗДЕЙСТВИЮ  
УРОВНЯ ШУМА, РАВНОГО ИЛИ БОЛЬШЕГО

85 dB(A)



## UWAGA!!!



**ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU**  
W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA  
URZĄDZENIE TO POWODUJE  
NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM  
HAŁASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ

85 dB(A)

**P INDICE**

INTRODUÇÃO _____	42	FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA _	60
COMPONENTES DO ESMIUÇADOR _	44	PARAGEM DO MOTOR _____	64
DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	45	MANUTENÇÃO _____	66
EXPLICAÇÃO DOS SÍMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA ___	46	ACESSÓRIOS OPCIONAIS _____	70
NORMAS DE SEGURANÇA _____	48	DADOS TECNICO _____	72
MONTAGEM _____	54	TABELA DE MANUTENÇÃO _____	74
PARA DAR PARTIDA _____	58	RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS _____	76
		CERTIFICADO DE GARANTIA _____	78

**GR ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ**

ΕΙΣΑΓΩΓΗ _____	42	ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ _____	60
ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΗΣ ΘΡΑΥΣΤΗΡΑΣ ___	44	ΣΤΑΣΗ ΜΟΤΕΡ _____	64
ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ _____	45	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ _____	66
ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	46	ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ _____	70
ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ _____	49	ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ _____	72
ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ _____	54	ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ _____	74
ΕΚΚΙΝΗΣΗ _____	58	ΑΝΤΙΜΕΤΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ _	76
		ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ _____	78

**TR İÇİNDEKİLER**

GİRİŞ _____	42	İŞLETİM VE GÜVENLİK _____	60
ÇAPA MAKİNESİNİN PARÇALARI _____	44	MOTORUN DURDURULMASI _____	64
UYGUNLUK BEYANI _____	45	BAKIM _____	66
SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ AÇIKLAMALARI _____	46	OPSİYONEL AKSESUARLAR _____	70
GÜVENLİK ÖNLEMLERİ _____	50	TEKNİK ÖZELLİKLER _____	72
MONTAJ _____	54	BAKIM TABLOSU _____	74
ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ _____	58	PROBLEM GİDERME _____	76
		GARANTI SERTİFİKASI _____	78

**CZ OBSAH**

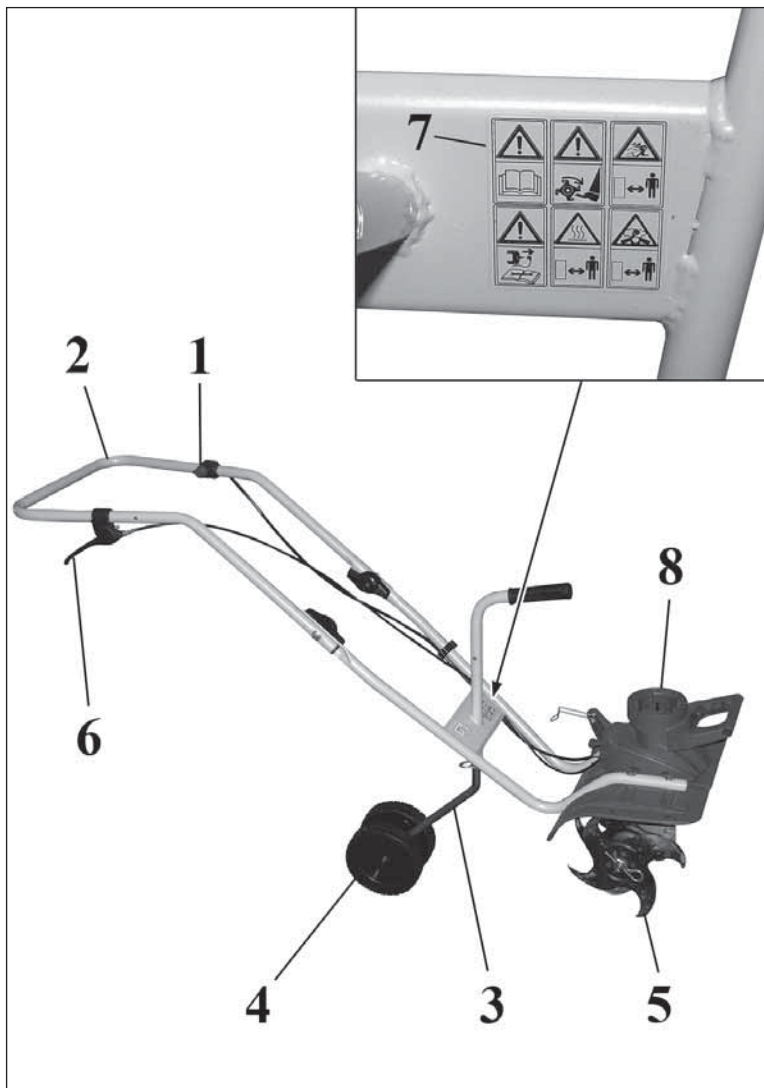
ÚVOD _____	42	POUŽITÍ A BEZPEČNOST _____	61
ČÁSTI MINIROTAVÁTORU _____	44	VYPNUTÍ MOTORU _____	65
ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ _____	45	ÚDRŽBA _____	67
VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ _	46	VOLITELNÉ PŘÍSLUŠENSTVÍ _____	71
BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY _____	51	TECHNICKÉ ÚDAJE _____	72
MONTÁŽ _____	55	TABULKA ÚDRŽBY _____	74
SPOUŠTĚNÍ _____	59	ŘEŠENÍ PROBLÉMŮ _____	76
		ZÁRUČNÍ PODMÍNKY _____	79

**RUS UK СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ _____	42	ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ _____	61
СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ ИЗМЕЛЬЧИТЕЛЯ ПОЧВЫ _____	44	ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ _____	65
ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ _	45	ОБСЛУЖИВАНИЕ _____	67
ЗНАЧЕНИЕ ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫХ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ _____	46	ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПО ЗАКАЗУ _	71
МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ _____	52	ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ _	72
СБОРКА _____	55	ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ _____	75
ВКЛЮЧЕНИЕ _____	59	ПОИСК И УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ _____	77
		ГАРАНТИЙНЫЙ СЕРТИФИКАТ _____	79

**PL SPIS TREŚCI**

WPROWADZENIE _____	42	EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO _	61
CZĘŚCI ROZDRABNIACZA _____	44	ZATRZYMANIE SILNIKA _____	65
DEKLARACJA ZGODNOŚCI _____	45	KONSERWACJA _____	67
ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻEŃ PRZED ZAGROŻENIAMI _____	46	AKCESORIA OPCJONALNE _____	71
NORMY BEZPIECZEŃSTWA _____	53	DANE TECHNICZNE _____	72
MONTAŻ _____	55	TABELA KONSERWACJI _____	75
URUCHAMIANIE _____	59	ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW _	77
		CERTYFIKAT GWARANCYJNY _____	79



#### **P** COMPONENTES DO ESMIUÇADOR

- 1 - Interruptor de massa
- 2 - Punho
- 3 - Timão
- 4 - Rodas para o transporte
- 5 - Ferramentas de trabalho
- 6 - Avaranca de acelerador
- 7 - Etiqueta de símbolos e avisos de segurança
- 8 - Engate rápido

#### **GR** ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΘΡΑΥΣΤΗΡΑ

- 1 - Γενικός διακοπτής
- 2 - Τιμόνι
- 3 - Λεβιές
- 4 - Τροχοί μεταφοράς
- 5 - Εξαρτήματα εργασίας
- 6 - Μοχλος επιταχυνσης
- 7 - Ετικέτα συμβόλων και κανόνων ασφαλείας
- 8 - Διάταξη ταχείας σύζευξης

#### **TR** ÇAPA MAKİNESİNİN PARÇALARI

- 1 - Açma/karama düğmesi
- 2 - Sap
- 3 - Dümen
- 4 - Taşıma tekerlekleri
- 5 - Çalışma aletleri
- 6 - Manivela tetikleyici
- 7 - Semboller ve ikaz işaretleri etiketi
- 8 - Hızlı takma kancası

#### **CZ** ČÁSTI MINIROTAVÁTORU

- 1 - Spínač ZAP/VYP
- 2 - Řidítka
- 3 - Vodící oj
- 4 - Převavní kolečka
- 5 - Kypřící nože
- 6 - Páčka plynu
- 7 - Štítek se symboly a bezpečnostními upozorněními
- 8 - Rychlospojka

#### **RUS UK** СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ ИЗМЕЛЬЧИТЕЛЯ ПОЧВЫ

- 1 - Выключатель
- 2 - Ручка
- 3 - Колпачок топливного бака
- 4 - Крышка воздушного фильтра
- 5 - Рабочие органы
- 6 - Рычаг стартера
- 7 - Этикетка с символами или указаниями по безопасности
- 8 - Быстросоединяющееся соединение

#### **PL** CZĘŚCI ROZDRABNIACZA

- 1 - Wyłącznik prądu
- 2 - Uchwyt
- 3 - Ster
- 4 - Kółka do transportu
- 5 - Narzędzia robocze
- 6 - Dźwignia przyspieszenia
- 7 - Nalepka z symbolami i ostrzeżeniami bezpieczeństwa
- 8 - Szybkozłącze

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE	ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ	UYGUNLUK BEYANI	ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ	ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ	DEKLARACJA ZGODNOŚCI
Português	Ελληνικά	Türkçe	Česky	Русский	Polscy
O subscrito,	Ο κατωθεν υπογεγραμμενος,	Aşağıda imzası bulunan,	Níže podepsaný	Я, нижеподписавшийся	Niżej podpisana
<b>EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY</b>					
atesta sob a própria responsabilidade que a máquina:	δηλώνει υπενθυνα ότι το μηχάνημα:	aşağıda özellikleri verilen makine ile ilgili olarak sorumluluğu kendine ait olmak üzere müteakip beyanı vermektedir:	prohlašuje na svou vlastní odpovědnost, že stroj:	заявляю под собственной ответственностью, что машина:	świadoma odpowiedzialności za swój produkt, deklaruje, że urządzenie:
1. categoria: esmiuçador	1. Είδος: θραυστήρας	1. Tip: çapa makinesi	1. Druh: minirotavátor	1. Род: измельчитель почвы	1. Typ: rozdrabniacz
2. Marca: / Tipo:	2. Μάρκα: / Τυπός	2. Marka: / Tip:	2. Značka: / Typ:	2. Μάρκα: / Тип:	2. Marka: / Typ:
<b>MINI CULTIVATOR MULTIMATE</b>					
3. identificação de serie	3. Ανζων	3. Seri tanımlaması	3. Identifikační sériové č.	3. Серийный номер	3. Numer serii
<b>242 XXX 0001 ÷ 242 XXX 9999</b>					
está conformemente às prescrições da diretiz	κατασκευάζεται σύμφωνα με την οδηγία	müteakip direktifin gerekliliklerine uygundur	odpovídá nařízením směrnice	соответствует предписаниям директивы	jest zgodna z przepisami dyrektywy
<b>2006/42/EC - 2004/108/EC - 97/68/EC - 2002/88/EC</b>					
está em conformidade com as disposições das seguintes normas harmonizadas:	συμμορφούται με διατάξεις των ακόλουθων εναρμονισένων προτύπων:	aşağıdaki ilgili standartların şart ve koşullarına uygundur:	odpovídá ustanovením následujících harmonizovaných norem:	соответствует требованиям следующих гармонизированных норм:	jest zgodne z wymogami następujących zharmonizowanych norm:
<b>EN ISO 12100 - ISO 14982</b>					

Feito em / Κατασκευάζεται σε / Yapım yeri / Provedeno v / Сделано в / Wykonano w: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4  
 Data / Ημερομηνία / Datum / Data / Дата: 01/02/2013

Documentação Técnica depositada em Sede Administrativa. - Direção Técnica  
 Η τεχνική τεκμηρίωση διατίθεται στην έδρα της εταιρείας. - Τεχνική διεύθυνση  
 Teknik dokümanlar İdari Merkezde bulundurulmaktadır. - Teknik Kılavuz  
 Technická dokumentace je uložena ve správním sídle společnosti - Technické vedení  
 Техническая документация, хранящаяся в административном отделе. - Техническое руководство  
 Dokumentacja techniczna złożona w siedzibie administracyjnej. - Dyrekcja techniczna

**P** EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

**GR** ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

**TR** SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

**CZ** VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

**RUS UK** ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

**PL** ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENIE PRZED ZAGROŻENIAMI



- P**
- 1- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções
  - 2- Não aproxime as mãos ou os pés do cárter da lâmina enquanto o motor estiver ligado.  
**ATENÇÃO!** - As lâminas permanecem em movimento por alguns segundos mesmo depois que o motor foi desligado.
  - 3- **ATENÇÃO!** - Não deixe ninguém se aproximar durante o trabalho. Preste atenção à projecção de objectos.
  - 4- Antes de fazer alguma limpeza ou conserto, pare o motor e desligue o fio da vela.
  - 5- **ATENÇÃO:** As superfícies podem estar quentes.
  - 6- **ATENÇÃO!** - O motor emite um gás venenoso, inodoro e incolor: a inalação provoca náusea, desmaio e morte. Mantenha as distâncias de segurança. Não ligue o motor em ambientes fechados.
  - 7- Tipo de máquina: **ESMIUÇADOR**

- GR**
- 1- Διαβάστε το βιβλιαράκι χρήσης και συντηρησης πριν χρησιμοποιήσετε αυτό το μηχάνημα.
  - 2- Μην πλησιάζετε χέρια ή πόδια στο προστατευτικό της λεπίδας με τον κινητήρα αναμμένο.  
**ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Οι λάμες εξακολουθούν να κινούνται για μερικά δευτερόλεπτα ακόμα και μετά το σβήσιμο του μοτέρ.
  - 3- **ΠΡΟΣΟΧΗ!** – Μην αφήνετε κανένα να πλησιάσει κατά την εργασία. Προσεχετε την εκτοξευση αντικειμένων.
  - 4- Πριν από οποιονδήποτε καθαρισμό ή επισκευή, σταματήστε τον κινητήρα και αφαιρέστε το καλώδιο του μπουζί.
  - 5- **ΠΡΟΣΟΧΗ!** οι επιφάνειες μπορεί να είναι θερμές
  - 6- **ΠΡΟΣΟΧΗ!** – Από τον κινητήρα αναδύεται δηλητηριώδες, άοσμο και άχρωμο αέριο: η εισπνοή μπορεί να προκαλέσει ναυτία, απώλεια αισθήσεων και θάνατο. Κρατάτε απόσταση ασφαλείας. Μη θέτετε σε λειτουργία τον κινητήρα σε κλειστούς χώρους.
  - 7- Τύπος μηχανήματος: **ΘΡΑΥΣΤΗΡΑΣ**

- TR**
- 1- Sirt atomizörünü kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
  - 2- Motor çalışırken ellerinizi ya da ayaklarınızı makinenin üstüne ya da altına koymayın.  
**DİKKAT!** - Motor kapatıldıktan sonra da bıçaklar birkaç saniye boyunca hareket halinde kalırlar.
  - 3- **DİKKAT!** - Çalışma sırasında hiç kimsenin yaklaşmasına izin vermeyin. Saçılan parçalara dikkat ediniz.
  - 4- Makineyi ESMİUÇADOR temizlemeden ya da tamir etmeden önce motoru durdurun ve buji telini ayırın.
  - 5- **DİKKAT:** yüzeyler sıcak olabilir.
  - 6- **DİKKAT:** Bu motor renksiz, kokusuz ve zehirli bir gaz yayar: Solunması mide bulantısı, bayılma ve ölüme neden olur. Güvenlik mesafelerine uyunuz. Motoru kapalı ortamlarda çalıştırmayınız.
  - 7- Makine tipi: **ÇAPA MAKİNESİ**

- CZ**
- 1- Před prvním použitím minirotavátoru si pozorně pročtěte návod k použití a údržbě.
  - 2- Při zapnutém motoru nedávejte ruce ani nohy do blízkosti krytu nožů.  
**POZOR!** - Nože se otáčí ještě několik vteřin po vypnutí motoru.
  - 3- **POZOR!** - Nedovolte nikomu, aby se k vám při práci přibližoval, pozor na možné odmrštění předmětů.
  - 4- Před každou údržbou nebo opravou vypněte motor a odpojte kabel od svíčky.
  - 5- **POZOR:** povrchy mohou být horké.
  - 6- **POZOR** - Z motoru uniká bezbarvý jedovatý plyn bez zápachu: vdechnutí způsobuje nevolnost, mdloby a smrt. Dodržujte bezpečnostní vzdálenosti. Nepouštějte motor v uzavřených prostorech.
  - 7- Typ stroje: **MINIROTAVÁTOR**

- RUS**
- 1- Перед использованием внимательно читайте инструкцию по безопасности.
- UK**
- 2- Во время работы не располагайте руки и ноги вблизи вращающихся частей косилки.  
**ВНИМАНИЕ!** - После остановки двигателя лезвия еще вращаются несколько секунд.
  - 3- Не позволяйте зрителям находиться в зоне работы. Будьте осторожны с посторонними предметами.
  - 4- Перед началом обслуживания и чистки косилки остановите двигатель и отсоедините высоковольтный провод свечи зажигания.
  - 5- **ВНИМАНИЕ:** поверхности могут быть горячими.
  - 6- **ВНИМАНИЕ:** Выхлопы двигателя содержат ядовитый газ, не имеющий запаха и цвета: вдыхание этого газа приводит к тошноте, обмороку и смерти. Соблюдайте безопасное расстояние. Не запускайте двигатель в закрытых помещениях.
  - 7- Тип машины: **ИЗМЕЛЬЧИТЕЛЬ ПОЧВЫ**

- PL**
- 1- Przed przystąpieniem do użytkowania zapoznać się z instrukcją obsługi.
  - 2- Nie zbliżać rąk ani nóg do pokrywy noży, podczas pracy silnika.  
**UWAGA!** - Noże obracają się jeszcze kilka sekund po wyłączeniu silnika.
  - 3- **UWAGA!** – Podczas pracy urządzenia osoby postronne nie mogą przebywać w pobliżu pracującego urządzenia.  
Zwrócić uwagę na wyrzucenia niebezpiecznych przedmiotów przez wirujący nóż kosiarki.
  - 4- Przed wykonaniem jakichkolwiek czynności konserwacji lub naprawy, należy wyłączyć silnik i odłączyć przewód od świecy zapłonowej.
  - 5- **UWAGA:** Powierzchnie mogą być gorące.
  - 6- **UWAGA** - Z silnika wydobywa się bezwonny i bezbarwny trujący gaz: jego wdychanie powoduje nudności, omdlenia i śmierć. Zachować bezpieczną odległość. Nie uruchamiać silnika w pomieszczeniach zamkniętych.
  - 7- Typ urządzenia: **ROZDRABNIACZ**

**P** EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

**CZ** VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ

**GR** ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

**RUS** **UK** ОБЪЯСНЕНИЕ СИМВОЛОВ И ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

**TR** SEMBOLLERİN AÇIKLAMASI VE GÜVENLİK İKAZLARI

**PL** ZNACZENIE SYMBOLI I OSTRZEŻENÍ PRZED ZAGROŻENIAMI



**P** 8 - Marca CE de conformidade  
9 - Número de série  
10 - Ano de fabrico

**CZ** 8 - Značka CE o souladu s předpisy ES  
9 - Sériové číslo  
10 - Rok výroby

**GR** 8 - Σήμα συμμόρφωσης CE  
9 - Αριθμός σειράς  
10 - Έτος κατασκευής

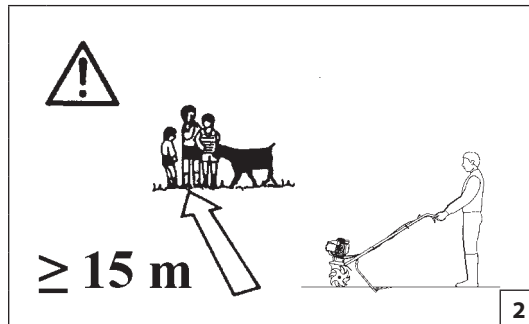
**RUS** 8 - Марка соответствия требованиям CE  
**UK** 9 - Серийный номер  
10 - Год выпуска

**TR** 8 - CE uygunluk işareti  
9 - Seri numarası  
10 - Üretim yılı

**PL** 8 - Symbol zgodności CE  
9 - Numer seryjny  
10 - Rok produkcji



1



2



3



4

Português

## NORMAS DE SEGURANÇA

**AVISO:** A exposição às vibrações provocadas pelo uso prolongado de instrumentos manuais pode causar lesões nos vasos sanguíneos ou nos nervos dos dedos, das mãos e dos pulsos nas pessoas sujeitas a distúrbios circulatórios ou inchamentos anómalos. A utilização prolongada no Inverno pode estar ligada ao aparecimento de varizes em pessoas saudáveis. Se aparecerem sintomas tais como entorpecimento, dor, falta de força, mudança na cor ou textura da pele, ou falta de sensibilidade nos dedos, nas mãos ou nos pulsos, interrompa a utilização da máquina e procure assistência médica.

**ATENÇÃO:** Se utilizarem corretamente o esmiuçador, terão um instrumento de trabalho cómodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.

**ATENÇÃO!** – A regulamentação nacional pode limitar o uso da máquina.

- 1 - Leia atentamente o manual de instruções até compreender completamente e poder seguir todos os avisos e regras de segurança antes de utilizar a máquina.
- 2 - Limite o uso do esmiuçador a utilizadores adultos que compreendam e possam seguir as normas de segurança, precauções e instruções de funcionamento que se encontram neste manual. Nunca permita a utilização do esmiuçador por menores de idade.
- 3 - Não manuseie nem utilize o esmiuçador quando estiver cansado, doente ou nervoso ou se estiver sob a influência de álcool, drogas ou medicamentos. Tem que estar em boas condições físicas e mentais. O trabalho com o esmiuçador é cansativo. Se tiver algum problema que possa ser agravado pelo trabalho árduo, consulte um médico antes de trabalhar com o esmiuçador (Fig.1). Tenha especial cuidado antes de períodos de descanso e no final do seu turno.
- 4 - Mantenha pessoas presentes, crianças e animais a uma distância mínima de 15 metros da área de trabalho. Não

permita a presença de terceiros ou animais nas proximidades quando ligar ou trabalhar com o esmiuçador (Fig.2).

- 5 - Quando trabalhar com o esmiuçador, use sempre vestuário de segurança aprovado. Não use vestuário, cachecóis, gravatas ou pulseiras que possam ficar presos nos ramos. Amarre e proteja o cabelo comprido (por exemplo, com lenços, boné, capacetes, etc.). **Botas de segurança com sola anti-derrapante e palmilha anti-perfuração. Use máscaras ou óculos de protecção. Use protecções contra o ruído: por exemplo, tampões para os ouvidos ou auscultadores anti-ruído. Use luvas que permitam a máxima absorção das vibrações (Fig. 3-4-5-6).**
- 6 - Permita apenas a utilização deste esmiuçador a pessoas que tenham lido este Manual do Operador ou recebido instruções adequadas para a utilização correcta e segura desta máquina.
- 7 - Inspeccione o esmiuçador diariamente para garantir que todos os dispositivos, quer sejam de segurança ou outros, estão em perfeitas condições de funcionamento.
- 8 - Nunca use um esmiuçador danificado, modificado ou reparado/montado incorrectamente. Não retire, danifique ou desactive nenhum dos dispositivos de segurança. Substitua sempre as ferramentas de corte ou os dispositivos de segurança assim que detectar que estão danificados ou partidos e volte a montá-los se tiverem sido removidos.
- 9 - Planeie antecipadamente o seu trabalho com todo o cuidado. Não comece a cortar sem ter uma área de trabalho limpa, uma boa estabilidade.
- 10 - Qualquer trabalho com o esmiuçador que não esteja contemplado neste manual deve ser realizado por pessoal competente.
- 11 - O esmiuçador é um produto destinado exclusivamente a desterroar e arrotear o solo. Não é aconselhável cortar outros tipos de material. Qualquer outra utilização, diferente da indicada nestas instruções, pode provocar danos na máquina e constituir um sério perigo para pessoas e bens.
- 12 - Não é permitido ligar à unidade instrumentos ou acessórios não especificados pelo fabricante.
- 13 - Não use a máquina sem o resguardo de protecção das ferramentas rotativas.

14 - É da responsabilidade do operador avaliar os potenciais riscos do terreno a trabalhar e tomar todas as precauções necessárias para garantir a sua segurança, particularmente em declives, terrenos acidentados, escorregadios ou movediços.

15 - Em caso de lavoura em declives, encha o depósito de combustível até menos de metade para evitar derramar gasolina. Nos declives, proceda sempre com cuidado, trabalhando no sentido transversal e nunca em subida ou em descida. Não utilize o esmiuçador em terrenos com uma inclinação superior a 10° (17 %).

16 - De salientar que o proprietário ou o operador é responsável pelos acidentes ou riscos sofridos por terceiros ou bens de sua propriedade.

17 - No momento de accionar as fresas rotativas, certifique-se de que não está ninguém à frente ou próximo da máquina. Segure firmemente no guiador, pois este tende a baixar no momento em que é ligado.

18 - Durante o trabalho, mantenha a distância de segurança das fresas rotativas; esta distância equivale ao comprimento do guiador.

19 - Em caso de utilização em terrenos escarpados, o operador deve certificar-se de que não está ninguém num raio de 20 metros à volta da máquina. O operador deve permanecer sempre aos comandos.

20 - A máquina pode ser equipada com diversos acessórios. É da responsabilidade do proprietário certificar-se de que estes equipamentos ou acessórios estão homologados de acordo com as normas de segurança europeias em vigor. A utilização de acessórios não homologados pode pôr em risco a sua segurança.

21 - Não use a máquina como veículo de atrelagem para acessórios (tipo reboque).

**AVISO:** Nunca use a máquina com equipamento de segurança avariado. Efectue a verificação e manutenção do equipamento de segurança da máquina como descrito nesta secção. Se a sua máquina falhar alguma destas verificações, contacte o seu agente de serviço para a reparação.





5



6

Ελληνικά

## ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

**⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Η έκθεση σε κραδασμούς λόγω παρατεταμένης χρήσης χειροκίνητων εργαλείων μπορεί να προκαλέσει βλάβες στα αιμοφόρα αγγεία ή στα νεύρα των δακτύλων, των χεριών και των καρπών σε άτομα με προδιάθεση σε κυκλοφορικές διαταραχές ή ασυνήθιστα οιδήματα. Η παρατεταμένη χρήση σε συνθήκες ψύχους έχει συνδεθεί με βλάβες σε αιμοφόρα αγγεία σε κατά τα άλλα υγιή άτομα. Εάν σημειωθούν συμπτώματα όπως μούδιασμα, πόνος, αδυναμία, αλλαγή στο χρώμα ή την υφή της επιδερμίδας ή απώλεια της αίσθησης στα δάκτυλα, τα χέρια, ή τους καρπούς, διακόψτε τη χρήση αυτού του εργαλείου και αναζητήστε ιατρική βοήθεια.

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Ο θραυστήρας, αν χρησιμοποιηθεί σωστά, είναι ένα γρηγορό εργαλείο εργασίας, βολικό και ικανό εαν χρησιμοποιηθεί με λανθασμένο τρόπο η χωρίς τις προεπιλεγμένες προφυλάξεις μπορεί να αποδειχθεί ένα επικινδύνο εργαλείο. Για να είναι η εργασία σας πάντα ευχάριστη και ασφαλής, να τηρείτε με ακριβεία τους κανονισμούς ασφαλείας που αναφέρονται παρακάτω καθώς και σε ολό το εγχειρίδιο.**

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ! - Η χρήση του μηχανήματος μπορεί να περιορίζεται από εθνικούς κανονισμούς.**

- 1 - Διαβάστε αυτό το εγχειρίδιο προσεκτικά, μέχρι να το κατανοήσετε πλήρως και να είστε σε θέση να ακολουθείτε όλους τους κανόνες ασφαλείας, τις προφυλάξεις και τις οδηγίες λειτουργίας πριν αποπειραθείτε να χρησιμοποιήσετε αυτή τη συσκευή.
- 2 - Περιορίστε τη χρήση του θραυστήρα σας μόνο σε ενήλικες οι οποίοι κατανοούν πλήρως και είναι σε θέση να ακολουθήσουν όλους τους κανόνες ασφαλείας, τις προφυλάξεις και τις οδηγίες λειτουργίας που βρίσκονται σε αυτό το εγχειρίδιο. Δεν πρέπει να επιτρέπεται ποτέ σε παιδιά να χρησιμοποιήσουν το θραυστήρα.
- 3 - Μη χρησιμοποιείτε το θραυστήρα εάν είστε κουρασμένοι, άρρωστοι ή αδιάθετοι, ή εάν έχετε κάνει χρήση αλκοόλ, ναρκωτικών ή φαρμάκων. Πρέπει να είστε σε καλή φυσική κατάσταση και σε πνευματική εγρήγορση. Η εργασία με το θραυστήρα είναι κοπιαστική. Εάν έχετε οποιαδήποτε πάθηση η οποία μπορεί να επηρεασθεί αρνητικά από την έντονη εργασία, συμβουλευτείτε το γιατρό σας πριν χειρισθείτε ένα θραυστήρα (Εικ. 1). Να είστε πιο προσεκτικοί πριν από

διαλείμματα και το τέλος της βάρδιας σας.

- 4 - Κρατήστε παιδιά, άλλα άτομα, και κατοικίδια ζώα τουλάχιστον 15 μέτρα μακριά από την περιοχή εργασίας. Μην επιτρέπετε σε άλλα άτομα ή ζώα να είναι κοντά όταν εκκινείτε ή χειρίζεστε το θραυστήρα (Εικ. 2).
- 5 - Όταν εργάζεστε με το θραυστήρα, πάντοτε χρησιμοποιείτε εγκεκριμένο προστατευτικό ρουχισμό. Μη φοράτε ρούχα, κασκόλ, γραβάτες ή βραχιόλια που μπορεί να πιαστούν σε κλαδιά. Μαζέψτε και προστατέψτε τα μακριά μαλλιά (για παράδειγμα με φουλάρια, καπέλο, κράνη, κλπ). **Άρβυλα ασφαλείας με αντιολισθητική σόλα και αντιδιατρητικό παρέμβυσμα. Φοράτε προστατευτικά γυαλιά ή μάσκες προσώπου. Χρησιμοποιείτε προστασία κατά του θορύβου: για παράδειγμα προστατευτικά αυτιών απορρόφησης θορύβου ή ωτοασπίδες. Φοράτε γάντια που επιτρέπουν τη μέγιστη απορρόφηση κραδασμών (Εικ. 3-4-5-6).**
- 6 - Επιτρέπετε σε άλλους να χρησιμοποιούν το θραυστήρα μόνο εφόσον διάβασαν αυτό το εγχειρίδιο χρήσης ή έλαβαν επαρκείς οδηγίες σχετικά με την ασφαλή και σωστή χρήση του θραυστήρα.
- 7 - Ελέγχετε καθημερινά το θραυστήρα για να εξασφαλίσετε ότι κάθε συσκευή, είτε αφορά την ασφάλεια είτε όχι είναι λειτουργική.
- 8 - Μη χρησιμοποιείτε ποτέ έναν κατεστραμμένο, τροποποιημένο, ή λανθασμένα επισκευασμένο ή συναρμολογημένο θραυστήρα. Μην αφαιρέστε, καταστρέψετε ή απενεργοποιήσετε οποιαδήποτε από τις διατάξεις ασφαλείας. Αντικαθιστάτε πάντοτε αμέσως τα εργαλεία κοπής ή τις διατάξεις ασφαλείας εάν υποστούν ζημιά, σπάσουν ή αφαιρεθούν με άλλο τρόπο.
- 9 - Σχεδιάστε προσεκτικά και εκ των προτέρων την εργασία σας. Μην αρχίσετε να κόβετε εάν δεν υπάρχει ελεύθερος χώρος εργασίας.
- 10 - Κάθε συντήρηση του θραυστήρα, εκτός από τις εργασίες που εμφανίζονται σε αυτό το εγχειρίδιο, πρέπει να εκτελούνται από ικανό προσωπικό.
- 11 - Ο θραυστήρας είναι ένα προϊόν που προορίζεται αποκλειστικά για θρυμματισμό σβόλων χώματος και εκχέρωση του εδάφους. Δε συνιστάται η κοπή άλλων τύπων υλικού. Κάθε άλλη χρήση, διαφορετική από αυτήν που αναφέρεται στις παρούσες οδηγίες, μπορεί να προκαλέσει βλάβη στο μηχανήμα, σοβαρό τραυματισμό και υλικές ζημιές.
- 12 - Δεν επιτρέπεται η σύνδεση άλλων μονάδων ή εξαρτημάτων που δεν συνιστώνται από τον κατασκευαστή.

13 - Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα χωρίς τα προστατευτικά των περιστρεφόμενων εξαρτημάτων.

14 - Ο χειριστής είναι υπεύθυνος για την εκτίμηση των πιθανών κινδύνων κατά την εργασία σε ένα συγκεκριμένο τύπο εδάφους και τη λήψη των απαιτούμενων προφυλάξεων για την προσωπική του ασφάλεια και ιδιαίτερα σε επικλινή, ανώμαλα, ολισθηρά ή ασταθή εδάφη.

15 - Όταν εκτελείτε εργασίες σε επικλινή εδάφη απαιτείται ιδιαίτερη προσοχή, καθώς το μηχάνημα πρέπει να κινείται εγκάρσια και ποτέ ανηφορικά ή κατηφορικά. Μη χρησιμοποιείτε το θραυστήρα σε εδάφη με κλίση άνω των 10° (17%).

16 - Μην ξεχνάτε ότι ο ιδιοκτήτης ή ο χειριστής του μηχανήματος είναι υπεύθυνος για ατυχήματα, βλάβες ή υλικές ζημιές τρίτων.

17 - Πριν θέσετε σε λειτουργία τις περιστρεφόμενες φρέζες, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άτομα μπροστά ή κοντά στο μηχάνημα. Κρατάτε σταθερά το τιμόνι, το οποίο συνήθως χαμηλώνει όταν τίθεται σε λειτουργία το μηχάνημα.

18 - Κατά την εργασία, κρατάτε απόσταση ασφαλείας από τις περιστρεφόμενες φρέζες. Η απόσταση ασφαλείας είναι ίση με το μήκος της λαβής χειρισμού.

19 - Σε περίπτωση χρήσης σε επικλινή εδάφη, ο χειριστής πρέπει να βεβαιώνεται ότι δεν υπάρχουν άτομα σε ακτίνα 20 μέτρων από το μηχάνημα. Ο χειριστής δεν πρέπει να απομακρύνεται ποτέ από τα χειριστήρια.

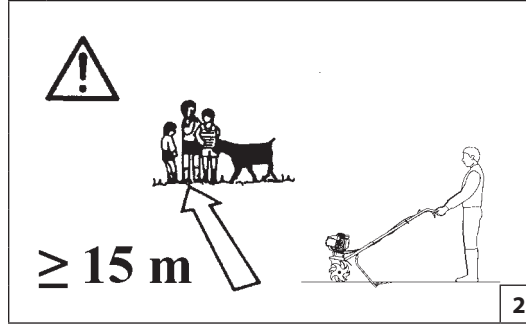
20 - Το μηχάνημα μπορεί να διαθέτει διάφορα εξαρτήματα. Ο ιδιοκτήτης οφείλει να ελέγξει εάν τα εξαρτήματα αυτά είναι εγκεκριμένα σύμφωνα με την ισχύουσα ευρωπαϊκή οδηγία για την ασφάλεια. Η χρήση μη εγκεκριμένων εξαρτημάτων ενέχει κινδύνους για την ασφάλειά σας.

21 - Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα για τη ρυμούλκηση εξαρτημάτων.

**⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Μη χρησιμοποιείτε ποτέ ένα μηχάνημα με ελαττωματικό εξοπλισμό ασφαλείας. Ο εξοπλισμός ασφαλείας θα πρέπει να ελέγχεται και να συντηρείται όπως περιγράφεται σ' αυτή την ενότητα. Εάν το μηχάνημά σας δεν περάσει από κάποιον από αυτούς του ελέγχους επικοινωνήστε με το σέρβις σας για να επισκευαστεί.



1



2



3



4

Türkçe

## GÜVENLİK KURALLARI

**⚠ UYARI:** Manuel aletlerin uzun süreli kullanımının yol açtığı titreşimlere maruz kalınması, dolaşım bozuklukları veya anormal şişme şikayetleri olan kişilerin kan damarlarında veya parmak, el ve bilek sinirlerinde lezyonlara sebep olabilir. Soğuk havalarda uzun süreli kullanım sağlıklı insanların damarlarında da hasara yol açmaktadır. Parmak, el ya da bileklerde hissizlik, acı, kuvvet kaybı, deride renk veya yumuşaklık derecesinde değişim ya da his kaybı gibi semptomlar meydana gelirse, bu aleti kullanmayı bırakıp tıbbi yardıma başvurunuz.

**⚠ DİKKAT:** Doğru kullanıldığında, çapa makinesi hızlı, kullanımı kolay ve etkin bir alettir. Yanlış ve gerekli önlemler alınmadan kullanıldığında çok tehlikeli bir alet olabilir. Sağlıklı ve emniyetli kullanım için güvenlik önlemlerini uygulayın.

**⚠ DİKKAT!** – Ulusal yönetmelikler makinenin kullanımını kısıtlayabilir.

- 1 - Bu kılavuzu, üniteyi kullanmaya kalkışmadan önce, tüm güvenlik kurallarını, önlemleri ve işletim talimatlarını tamamen anlayın ve yerine getirebilecek hale gelinceye kadar dikkatlice okuyunuz.
- 2 - Çapa makinesi kullanımını, bu kılavuzda bulunan güvenlik kurallarını, önlemlerini ve işletim talimatlarını yerine getirebilen yetişkin kişiler kapsamında sınırlandırınız. Çocukların çapa makinesi kullanmalarına asla izin verilmemelidir.
- 3 - Çapa makinesini yorgun, hasta veya psikolojik olarak rahatsız olduğunuz (üzgün, öfkeli, vb.) zamanlarda ya da eğer alkol, ilaç aldıysanız veya ilaçla tedavi sürecinde elinize almayınız ve kullanmayınız. Fiziksel kondisyonunuz yerinde olmalı ve zihinsel olarak dinç olmalısınız. Çapa makinesi ile çalışmak ağır bir iştir. Ağır iş neticesinde kondisyonunuzda herhangi bir kötüleşme söz konusu olduğunda, çapa makinesini çalıştırmadan önce bir doktora muayene olunuz (Şekil 1). Mesainizin sonlarındaki dinlenme dönemlerinden önce daha tedbirli olunuz.

- 4 - Çocukları, çevrede sizi izleyenleri ve hayvanları iş alanından minimum 15 metre uzakta tutunuz. İşletirken veya çalıştırmaya başlarken diğer insanların veya hayvanların çapa makinesine yaklaşmalarına izin vermemeniz (Şekil 2).
- 5 - Çapa makinesi çalışırken, daima koruyucu, uygun güvenlik kıyafetleri giyiniz. Dallar arasına takılabilecek atkı, kravat, pantolon askısı gibi kıyafet aksesuarları kullanmayınız. Eğer uzunsa, saçlarınızı bağlayınız ve koruyunuz (örneğin fularla, kasketle, kasklarla, vb.). **Kaymaz tabanlı, soğuğu geçirmeyen, güvenlik botları kullanınız. Koruyucu gözlükler veya yüz koruyucu süzgeçler takınız. Gürültüye karşı koruyucular kullanınız: Örneğin, gürültü azaltma kulaklıkları veya kulak tıkaçları. Titreşimlerin maksimum emilimine olanak sağlayan eldivenler giyiniz (Şekil 3-4-5-6).**
- 6 - Bu çapa makinesi sadece bu operatör kılavuzunu okumuş veya cihazın güvenli ve doğru kullanımıyla ilgili uygun bilgilere sahip kişilerin kullanmasına izin veriniz.
- 7 - Çapa makinesinin her bir cihazının güvenliği olup olmadığını, işlevselliğini her gün denetleyiniz.
- 8 - Hasar görmüş, değiştirilmiş, ya da düzgün onarılmamış veya toplama bir çapa makinesini asla kullanmayınız. Güvenlik cihazlarının herhangi birini çıkarmayınız, ona zarar vermeyiniz veya onun etkinliğini kaldırmayınız. Kesme aletlerini veya güvenlik cihazlarını hasara uğrarsa, kırılırsa veya bir şekilde çıkarılırsa, daima yenileriyle değiştiriniz.
- 9 - Çalışmanızı önceden dikkatlice planlayınız. Temiz bir iş alanına, güvenli bir zemine sahip olana kadar.
- 10 - Bu kılavuzda gösterilen diğer işletimlerin dışındaki çapa makinesi tüm tamirati, yetkin personel tarafından gerçekleştirilmelidir.
- 11 - Çapa makinesi sadece toprak parçalarını kırmak ve toprağı kazmak için kullanılan bir üründür. Diğer madde türlerinin kesilmesi önerilmemektedir. Bu talimatlarda belirtilenlerden farklı şekilde kullanımı, makineye zarar verebilir ve kişiler ve eşyalar için ciddi tehlikeler yaratabilir.
- 12 - İmalatçının belirtmediği aletlere ve aksesuarlara takılmamalıdır.
- 13 - Makineyi döner teçhizatları koruma karteri olmaksızın

kullanmayınız.

- 14 - İşlenecek toprağın potansiyel risklerinin değerlendirilmesi ve özellikle de eğimlerde, engebeli, kaygan ve hareketli arazilerde güvenliği sağlamak için gerekli tüm önlemlerin alınması operatörün sorumluluğundadır.
- 15 - Eğimlerde daima dikkatli bir şekilde, çapraz yönde çalışınız, asla çıkış veya iniş yönünde çalışmayınız. Çapa makinesini eğimi 10°'yi (%17) aşan arazilerde kullanmayınız.
- 16 - Üçüncü şahısların veya sahip oldukları malların maruz kaldığı kazalardan veya risklerden makine sahibinin veya operatörün sorumlu tutulduğunu unutmayınız.
- 17 - Döner kesicilerin çalıştırılması anında, makinenin önünde veya yakınında hiç kimsenin olmadığından emin olunuz. Çalıştırma anında aşağıya inme eğilimi gösteren gidonu sıkıca kavrayınız.
- 18 - Çalışma anında döner kesicilerden güvenli mesafede durunuz; bu mesafe kolun uzunluğuna eşittir.
- 19 - Sarp arazilerde kullanılması halinde, operatör, makinenin çevresindeki 20 metrelik alan içerisinde hiç kimsenin olmadığından emin olmalıdır. Operatör makineye tam olarak hakim olmalıdır.
- 20 - Makine çeşitli aksesuarlarla donatılabilir. Bu teçhizatların veya aksesuarların yürürlükteki Avrupa güvenlik standartlarına uygun şekilde onaylı olup olmadığını soruşturmak makine sahibinin sorumluluğundadır. Onaylı olmayan aksesuarların kullanılması güvenliğinizi tehlikeye atabilir.
- 21 - Makineyi aksesuarlar için çekme aracı olarak (römork gibi) kullanmayınız.

**⚠ UYARI:** Asla arızalı güvenlik teçhizatı kullanmayınız. Makine'nin güvenlik teçhizatı, bu bölümde açıklandığı biçimde denetlenmeli ve bakımı bu açıklamalara göre yapılmalıdır. Eğer makineniz bu denetimlerin herhangi birinden geçemeyecek olursa, yetkili servisinizle temasa geçerek makinenizi tamir ettiriniz.



5



6

Česky

## BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

**⚠ UPOZORNĚNÍ:** Vystavení vibracím způsobeným dlouhodobým používáním ručních zařízení může způsobit poškození oběhové soustavy nebo nervů v prstech, dlaních a zápěstí u osob náchylných k poruchám oběhové soustavy nebo tvorbě abnormálních otoků. Poškození cév se v důsledku delší práce za studeného počasí projevuje i u jinak zdravých lidí. Projeví-li se příznaky necitlivosti, bolesti, slabosti, změny barvy nebo struktury pokožky, nebo ztráty citu v prstech, rukou nebo zápěstích, přerušete práci s prořezávačem a vyhledejte lékařskou pomoc.

**⚠ UPOZORNĚNÍ -** Pokud je správně používán, je minirotavátor rychlým pomocníkem a účinným nástrojem. Pokud je používána nesprávně nebo bez správných pravidel bezpečnosti, může se stát nebezpečným nástrojem. Aby byla vaše práce vždy příjemná a bezpečná, dodržujte vždy přísně bezpečnostní pravidla, která jsou uvedena v tomto návodu k obsluze.

**⚠ UPOZORNĚNÍ!** - Národní zákonné úpravy mohou omezit používání stroje.

- 1 - Ještě než minirotavátor začnete používat, přečtěte si pečlivě návod k použití tak, abyste beze zbytku porozuměli všem bezpečnostním zásadám a upozorněním i provozním pokynům, a byli schopni je dodržovat.
- 2 - Dbejte na to, aby minirotavátor používaly pouze dospělé osoby, které si přečetly a pochopily bezpečnostní zásady, upozornění a provozní pokyny v tomto návodu a budou je dodržovat. Nezletilé osoby nesmí nikdy minirotavátor používat.
- 3 - S minirotavátorem nepracujte, ani s ním nemanipulujte, jste-li unavení, nemocní, rozrušení nebo pod vlivem alkoholu, drog či léků. Při práci musíte být v dobrém fyzickém i duševním stavu a ostražití. Práce s minirotavátorem je namáhavá. Máte-li nějaký problém, který by se mohl namáhavou prací zhoršit, poraďte se před použitím se svým lékařem (obr. 1). Ještě opatrněji pracujte před pracovní přestávkou nebo ke konci

pracovní směny.

- 4 - Děti, přihlížející osoby a zvířata musejí být ve vzdálenosti 15 m od pracovní oblasti. Při spuštění minirotavátoru nebo při práci s ním nesmějí být v blízkosti jiné osoby ani zvířata (obr. 2).
- 5 - Při práci s minirotavátorem vždy používejte homologizovaný bezpečnostní ochranný oděv. Nenoste oděvy, přehozy, kravaty nebo náramky, které by mohly být zachyceny. Osoby s dlouhými vlasy si je musí svázat a nosit vhodnou pokrývku hlavy (šátky, čepice, helmy apod.) **Bezpečnostní holínky s protiskluzovou podrážkou a nepropíchnoutelnou vložkou. Noste ochranné brýle nebo obličejové masky. Používejte ochranné pomůcky proti hluku: například, chrániče sluchu nebo sluchátka ke snížení hladiny hluku. Používejte rukavice, které maximálně pohlcují vibrace (obr. 3-4-5-6).**
- 6 - Minirotavátor umožněte používat pouze těm osobám, které si přečetly tento návod k použití, nebo dostaly bezpečné a odpovídající pokyny k bezpečnému používání tohoto stroje.
- 7 - Minirotavátor denně kontrolujte, zda jsou všechna zařízení k bezpečnému provozu i jiná zařízení funkční.
- 8 - Nikdy nepoužívejte poškozený, upravený, nebo nesprávně opravený či sestavený minirotavátor. Neodstraňujte, nepoškozujte ani nevyražujte z činnosti žádné bezpečnostní zařízení. Jakmile jsou řezné nástroje nebo bezpečnostní zařízení poškozené, prasklé nebo jinak vadné, okamžitě je vyměňte.
- 9 - Pečlivě si práci s minirotavátorem naplánujte. Kypřit začněte teprve tehdy, když máte volný pracovní prostor, pevný a vyvážený postoj.
- 10 - Veškeré servisní práce u minirotavátoru, které nejsou jmenovitě uvedeny v návodu, musí provádět kompetentní pracovník.
- 11 - Minirotavátor je výrobek určený výhradně k drcení hroud a obdělávání půdy. Jiné druhy materiálu kultivovat nedoporučujeme. Každé jiné použití, které není výslovně uvedené v tomto návodu, může stroj poškodit a pro osoby i

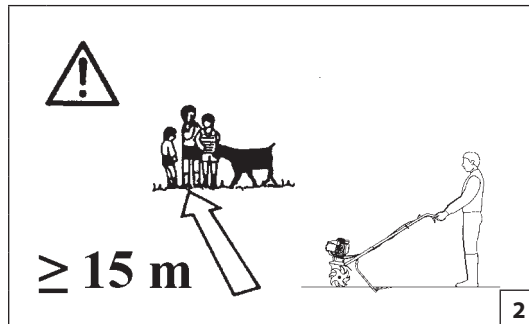
majetek představuje vážné nebezpečí.

- 12 - Není přípustné připojovat k jednotce nástroje nebo aplikace, které nejsou určeny výrobcem.
- 13 - Nepoužívejte stroj bez ochranného krytu rotujících částí.
- 14 - Pracovník je odpovědný za zhodnocení možného nebezpečí na obdělávaném pozemku a musí provést všechna opatření nutná k zajištění vlastní bezpečnosti, zejména na svazích, nerovném, kluzkém nebo pohyblivém terénu.
- 15 - Na svazích pracujte vždy opatrně, v příčném směru, nikdy ne směrem nahoru nebo dolů. Nepoužívejte motorový kypřič na svazích se sklonem větším než 10° (17 %).
- 16 - Uvědomte si, že majitel nebo pracovník je odpovědný za úrazy nebo nebezpečí, které se stanou třetím osobám nebo jejich majetku.
- 17 - V okamžiku zapnutí rotačních nožů se přesvědčte, že nikdo nestojí před strojem nebo v jeho blízkosti. Držte pevně řídítka, která v okamžiku záběru mají tendenci se zvednout.
- 18 - Během práce dodržujte bezpečnou vzdálenost od rotujících nožů; tato vzdálenost se rovná délce řidítek.
- 19 - V případě použití na strmém pozemku se musí pracovník přesvědčit, že v dosahu 20 metrů okolo stroje nikdo není. Pracovník musí stále stroj dokonale ovládat.
- 20 - Stroj může být vybaven různým příslušenstvím. Je odpovědností majitele zkontrolovat, zda tyto nástroje nebo příslušenství odpovídají platným evropským bezpečnostním normám. Použití neschváleného příslušenství může ohrozit vaši bezpečnost.
- 21 - Nepoužívejte stroj jako prostředek k tažení příslušenství (přívěsu).

**⚠ UPOZORNĚNÍ:** Nikdy nepoužívejte minirotavátor s poškozeným bezpečnostním vybavením. Bezpečnostní vybavení se musí kontrolovat a udržovat podle popisu v této části. Pokud minirotavátor nespĺňuje některý z těchto požadavků, obraťte se s žádostí o opravu na servisní středisko.



1



2



3



4

Русский

## ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

**⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Воздействие вибраций при продолжительном использовании ручных инструментов может привести к поражению кровеносных сосудов или нервов пальцев, ладоней и запястий у лиц, страдающих нарушениями сосудистой системы или отеками. Продолжительная работа на холоде была идентифицирована как причина поражения кровеносных сосудов у в остальном здоровых людей. При появлении таких симптомов, как онемение, боль, потеря силы, изменение цвета или текстуры кожи или потери чувствительности в пальцах, руках или запястьях, прекратите работу с данной машиной и обратитесь за медицинской помощью.

**⚠ ВНИМАНИЕ -** Моторная мотыга при правильном использовании – это быстрый, удобный и эффективный инструмент, однако при неверном использовании или при несоблюдении должных мер предосторожности она может явиться источником опасности. Для того, чтобы Ваша работа всегда была приятной и безопасной, строго соблюдайте приведенные ниже и в других местах настоящей инструкции.

**⚠ ВНИМАНИЕ!** - Использование машины может регламентироваться национальным законодательством.

- 1 - Перед тем, как приступить к эксплуатации изделия, внимательно прочитайте настоящее Руководство с тем, чтобы полностью усвоить все содержащиеся в нем указания по технике безопасности, меры предосторожности и правила работы.
- 2 - Доверяйте эксплуатацию вашего измельчителя почвы только взрослым, усвоившим содержащиеся в настоящем Руководстве указания по технике безопасности, меры предосторожности и правила работы. Не позволяйте эксплуатировать измельчитель почвы несовершеннолетним.
- 3 - Не используйте измельчитель почвы, если вы устали, больны, сильно возбуждены или находитесь под воздействием спиртного, наркотических веществ или лекарственных препаратов. Вы должны быть в хорошей физической форме и ясным сознанием. Работа с измельчителем почвы требует значительных усилий. Если у Вас имеется какое-либо заболевание, которое может обостриться в результате тяжелой работы, перед тем, как приступить к эксплуатации измельчителя почвы,

проконсультируйтесь с врачом (Рис. 1). Будьте особо внимательны и осторожны в последние минуты работы перед перерывами на отдых и в конце работы.

- 4 - Дети, зрители и животные должны находиться не ближе, чем в 15 метрах от рабочей зоны. Не позволяйте другим людям, а также животным стоять в зоне действия измельчителя почвы во время его пуска и использования (Рис.2).
- 5 - При работе с измельчителем почвы всегда надевайте сертифицированную защитную одежду. Не надевайте одежду с длинными полами, шарфы, галстуки или браслеты, которые могут запутаться в ветках. Подберите и закройте длинные волосы (например, с помощью платков, кепок, касок и т.д.). **Надевайте защитные сапоги с противоскользящей подошвой и вставкой, защищающей от проколов. Надевайте защитные очки или забрало.. Используйте средства защиты от шума, например, шумозащитные наушники или ушные тампоны. Надевайте перчатки, обеспечивающие максимальное поглощение вибраций (Рис.3-4-5-6).**
- 6 - Разрешайте другим лицам пользоваться данным измельчителем почвы только при условии, что они ознакомились с настоящим Руководством по эксплуатации или были должным образом обучены методике его правильной и безопасной эксплуатации.
- 7 - Ежедневно проверяйте состояние измельчителя почвы, чтобы удостовериться в исправности ее защитных приспособлений и всех прочих устройств.
- 8 - Никогда не эксплуатируйте измельчитель почвы, если он поврежден или собран или отремонтирован неверно. Не снимайте и не отключайте защитные приспособления и не допускайте их повреждения. Немедленно заменяйте поврежденные, сломанные или снятые по какой-либо другой причине защитные приспособления или режущие органы.
- 9 - Заранее тщательно продумывайте свою работу. Начинайте работу только после освобождения от препятствий рабочего участка.
- 10 - Все операции по техническому обслуживанию измельчителя почвы, за исключением перечисленных в разделе "Техническое обслуживание" настоящего Руководства, должны выполняться компетентными специалистами-ремонтниками.
- 11 - Измельчитель почвы предназначен исключительно для разбивания комьев земли и разрыхления почвы. Не рекомендуется выполнять резку другого материала. Любой другой вид использования, отличающийся от указанного в этом руководстве, может повредить изделие и поставить под угрозу безопасность людей и имущества.

12 - Запрещается подсоединять к машине режущие инструменты или насадки, отличные от указанных изготовителем.

- 13 - Не используйте изделие без защитного картера вращающихся лопастей.
- 14 - В обязанности оператора входит оценка потенциальных рисков на участке, на котором он работает, кроме того, он должен принять все меры предосторожности, чтобы обеспечить собственную безопасность, в особенности на склонах, неровных, скользких или неустойчивых поверхностях.
- 15 - Находясь на склоне, всегда соблюдайте осторожность и работайте поперек склона, а не вверх или вниз по склону. Не используйте измельчитель почвы при уклоне обрабатываемой территории более 10° (17 %).
- 16 - Не забывайте, что владелец или оператор изделия несет ответственность за несчастные случаи или создание опасных ситуаций для третьих лиц или их собственности.
- 17 - При включении вращающихся фрез, убедитесь, что перед изделием или рядом с ним нет людей. Крепко держите рукоятку, имеющую тенденцию к опусканию при использовании.
- 18 - Во время работы, соблюдайте безопасное расстояние до вращающихся фрез; это расстояние соответствует длине рукоятке управления.
- 19 - В случае использования изделия на крутых склонах, оператор должен убедиться, что в радиусе 20 метров нет людей. Оператору категорически запрещается отпускать органы управления.
- 20 - Изделие может быть оснащено различными дополнительными принадлежностями. Владелец изделия обязан убедиться, что это принадлежности сертифицированы согласно действующим европейским нормам безопасности. Использование несертифицированных принадлежностей может поставить под угрозу вашу безопасность.
- 21 - Не используйте изделие для буксировки других принадлежностей (например, прицепов).

**⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Ни в коем случае нельзя пользоваться машиной в случае, если защитные приспособления неисправны. Техобслуживание и проверка защитных приспособлений должны выполняться так, как это описано в данном разделе. Если результат хотя бы одной из описанных проверок машины является неудовлетворительным, необходимо обратиться в сервисную мастерскую.



5



6

Polski

## ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Długotrwałe wystawienie na działanie wibracji podczas używania urządzeń ręcznych może u osób podatnych na choroby układu krążenia lub obrzęki doprowadzić do uszkodzeń naczyń krwionośnych bądź nerwów w palcach, dłoniach lub nadgarstkach. Zanotowano również przypadki uszkodzenia naczyń krwionośnych u osób zdrowych na skutek długotrwałego używania takich urządzeń w niskich temperaturach otoczenia. Jeśli wystąpią objawy, takie jak drętwienie, ból, utrata siły, zmiana koloru lub wyglądu skóry czy utrata czucia w palcach, dłoniach lub nadgarstkach, należy przerwać pracę i zwrócić się o pomoc do lekarza.

**⚠ UWAGA -** Prawidłowo użytkowany rozdrabniacz jest szybkim, wygodnym i efektywnym narzędziem pracy; używana w sposób nieprawidłowy lub bez wymaganych środków ostrożności może stać się urządzeniem niebezpiecznym. Aby praca przy użyciu rozdrabniacza była zawsze przyjemna oraz bezpieczna, należy skrupulatnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa podanych poniżej oraz w dalszej części instrukcji obsługi.

**⚠ UWAGA!** - Przepisy krajowe mogą ograniczać korzystanie z urządzenia.

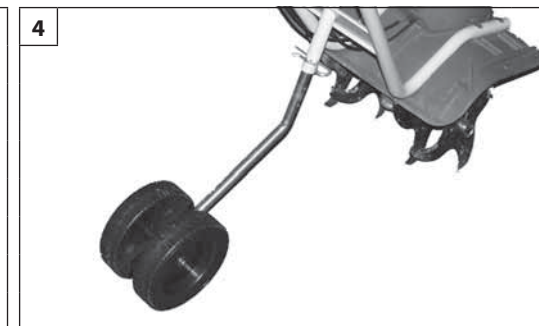
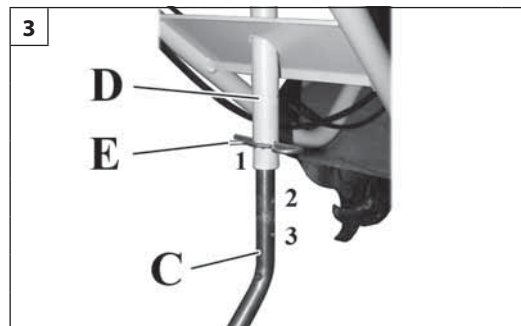
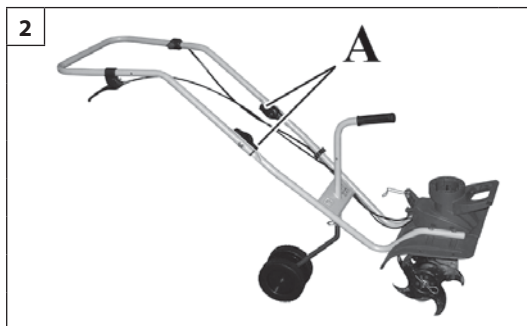
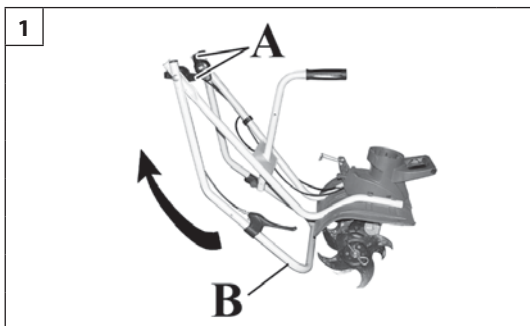
- 1 - Przed przystąpieniem do używania urządzenia należy uważnie przeczytać tę instrukcję obsługi aż do jej całkowitego zrozumienia i upewnienia się, że podczas pracy przestrzegane będą wszystkie zasady bezpieczeństwa, środki ostrożności i instrukcje użytkowania.
- 2 - Należy ograniczyć dostęp do rozdrabniacza tylko do osób dorosłych, które zapoznały się i będą przestrzegać wszystkich zasad bezpieczeństwa, środków ostrożności i instrukcji użytkowania zawartych w niniejszej instrukcji. Nigdy nie wolno pozwalać dzieciom obsługiwać rozdrabniacza.
- 3 - Nie należy używać rozdrabniacza ani wykonywać przy nim żadnych innych czynności w przypadku zmęczenia, choroby, złego samopoczucia lub po zażyciu alkoholu, narkotyków bądź silnych leków. Operator musi mieć dobry stan zdrowia oraz sprawność umysłową. Praca z użyciem rozdrabniacza jest wyczerpująca. Osoby cierpiące na wszelkie dolegliwości, przy których ciężka praca nie jest zalecana, powinny przed przystąpieniem do używania rozdrabniacza skonsultować się z lekarzem (rys.1). Należy zwiększyć uwagę tuż przed przerwą na odpoczynek oraz przed końcem swojej zmiany.

- 4 - Nie dopuszczać dzieci, innych osób ani zwierząt bliżej niż na odległość 15 metrów od obszaru pracy. Podczas uruchamiania lub używania rozdrabniacza żadne inne osoby ani zwierzęta nie mogą znajdować się w pobliżu urządzenia (rys.2).
- 5 - Podczas pracy przy użyciu rozdrabniacza należy zawsze nosić zatwierdzoną odzież ochronną. Nie wolno nosić ubrań, szali, krawatów lub bransolet, które mogłyby utknąć pomiędzy gałkami. Długie włosy należy związać i zabezpieczyć (np. zakładając chustę, czapkę lub kask). **Należy nosić obuwie ochronne, wyposażone w antypoślizgowe podeszwy i warstwy zabezpieczające przed przekłuciem. Należy nosić okulary ochronne lub osłony na twarz. Należy stosować zabezpieczenia przed hałasem: na przykład nauszniki redukujące hałas lub zatyczki do uszu. Należy nosić rękawice zapewniające maksymalne tłumienie wibracji (rys.3-4-5-6).**
- 6 - Do pracy przy użyciu rozdrabniacza można dopuszczać tylko osoby, które przeczytały niniejszą instrukcję obsługi lub otrzymały odpowiednie zalecenia co do bezpiecznego i prawidłowego użytkowania tego urządzenia.
- 7 - Należy codziennie sprawdzać stan rozdrabniacza w celu upewnienia się, że wszystkie jego elementy funkcjonują prawidłowo i w sposób bezpieczny.
- 8 - Nigdy nie wolno używać uszkodzonego, zmodyfikowanego, nieprawidłowo naprawionego lub złożonego rozdrabniacza. Nie zdejmować, nie uszkadzać ani nie wyłączać żadnego elementu zabezpieczającego. W razie uszkodzenia narzędzia tnącego lub złamania bądź spadnięcia elementu zabezpieczającego należy go niezwłocznie zamontować z powrotem lub wymienić na nowy.
- 9 - Należy zaplanować pracę przed jej rozpoczęciem. Nie należy rozpoczynać cięcia, jeśli obszar roboczy nie jest przygotowany, nie można pewnie stanąć w miejscu pracy oraz.
- 10 - Wszelkie czynności serwisowe, inne niż przedstawione w niniejszej instrukcji obsługi, muszą być wykonywane przez wyszkolonych pracowników.
- 11 - Rozdrabniacz jest narzędziem przeznaczonym wyłącznie do rozbijania darni i spulchniania gleby. Nie zaleca się cięcia przy jego użyciu innych typów materiałów. Używanie jego do jakichkolwiek celów innych od tego, który opisano w niniejszej instrukcji obsługi, może spowodować uszkodzenie samego urządzenia, jak również stwarzać poważne zagrożenia dla osób i mienia.
- 12 - Do urządzenia nie wolno podłączać narzędzi lub akcesoriów

niezalecanych przez producenta.

- 13 - Nie używać urządzenia bez osłony chroniącej obracające się narzędzia.
- 14 - Użytkownik ponosi odpowiedzialność za ocenę potencjalnego ryzyka występującego na obrabianym terenie i zastosowanie środków ostrożności niezbędnych dla zagwarantowania własnego bezpieczeństwa, zwłaszcza na zboczach oraz na nierównych, śliskich lub ruchomych terenach.
- 15 - Podczas pracy na zboczach należy zawsze zachować ostrożność, prowadząc rozdrabniacz w kierunku poprzecznym, nigdy zaś w górę lub w dół. Nie używać rozdrabniacza na terenach o nachyleniu powyżej 10° (17 %).
- 16 - Należy pamiętać, że właściciel lub użytkownik ponosi odpowiedzialność za wypadki lub ryzyko ponoszone przez osoby trzecie lub należące do nich mienie.
- 17 - W momencie uruchomienia obrotowych frezów należy się upewnić, że przed urządzeniem lub w jego pobliżu nie przebywają żadne osoby. Trzymać mocno uchwyt, który obniża się podczas uruchamiania urządzenia.
- 18 - Podczas pracy zachować bezpieczną odległość od obracających się frezów; odległość ta odpowiada długości uchwytu.
- 19 - W przypadku pracy na nierównym terenie użytkownik musi się upewnić, że w promieniu 20 metrów od urządzenia nie przebywają żadne osoby. Użytkownik musi bezwzględnie zachować kontrolę nad urządzeniem.
- 20 - Urządzenie może być wyposażone w różne akcesoria. Właściciel urządzenia ponosi odpowiedzialność za upewnienie się, że akcesoria takie posiadają odpowiednie atesty zgodnie z obowiązującymi europejskimi normami bezpieczeństwa. Stosowanie akcesoriów nieposiadających atestu może stwarzać zagrożenie dla bezpieczeństwa.
- 21 - Nie używać urządzenia jako środka pociągowego do akcesoriów (typu przyczepa).

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Nigdy nie wolno używać urządzenia z uszkodzonymi elementami zabezpieczającymi. Elementy zabezpieczające urządzenia należy kontrolować i konserwować w sposób opisany w tej części. Jeśli któraś z kontroli wypadnie niepomyślnie, należy się skontaktować z przedstawicielem serwisu w celu dokonania naprawy.



Português

Ελληνικά

Türkçe

## MONTAGEM

## ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

## MONTAJ

### GUIADOR

Desaperte os manípulos (A, Fig.1). Levante a parte terminal do guiador (B, Fig.1) até à posição (ver a Fig.2). Aperte os manípulos (A, Fig.2).

### MONTAGEM DO GUIADOR E DAS RODAS

Insira a barra (C, Fig.3) no suporte (D). A barra tem 3 posições; o utilizador deve escolher a que melhor se adapta para trabalhar mais comodamente. Fixe a barra com a cavilha (E).

Para facilitar o **transporte no terreno** (Fig.4), monte as rodas na parte terminal do timão (Fig.5), fixando-as com a cavilha (F).

**⚠️ ATENÇÃO** - As rodas não devem ser utilizadas durante o trabalho.

As rodas podem ser posicionadas na pega de transporte, utilizando o orifício (G, Fig.6) e fixando-as com a cavilha (F, Fig.6), quando se trabalha com o esmuçador.

### ΤΙΜΟΝΙ

Χαλαρώστε τις πεταλούδες (A, εικ. 1). Ανυψώστε το τελικό τμήμα του τιμονιού (B, εικ. 1) μέχρι να τοποθετηθεί στη θέση του (βλ. εικ. 2). Σφίξτε τις πεταλούδες (A, εικ. 2).

### ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΛΑΒΗΣ ΧΕΙΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΡΟΧΩΝ

Εισάγετε τη συνδετική ράβδο (C, εικ. 3) στο στήριγμα (D). Η συνδετική ράβδος έχει 3 θέσεις. Ο χειριστής πρέπει να επιλέξει την κατάλληλη θέση για μεγαλύτερη άνεση κατά την εργασία. Στερεώστε τη συνδετική ράβδο με την κοπίλια (E).

Για πιο εύκολη **μετακίνηση στο έδαφος** (εικ. 4), τοποθετήστε τους τροχούς στο τελικό τμήμα της λαβής χειρισμού (εικ. 5) και στερεώστε τους με την κοπίλια (F).

**⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ** - Οι τροχοί δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται κατά τη διάρκεια της εργασίας.

Όταν εκτελείτε εργασίες με το θραυστήρα, μπορείτε να τοποθετήσετε τους τροχούς στη λαβή μεταφοράς μέσω της οπής (G, εικ. 6), στερεώνοντάς τους με την κοπίλια (F, εικ. 6).

### TUTMA KOLU

Topuzları (A, Şek.1) gevşetin. Tutma kolunun (B, Şek.1) uç kısmını gösterilen konuma gelinceye kadar kaldırın (Şek.2). Topuzları (A, Şek.2) sıkıştırın.

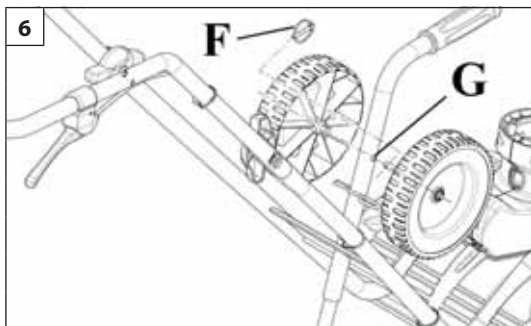
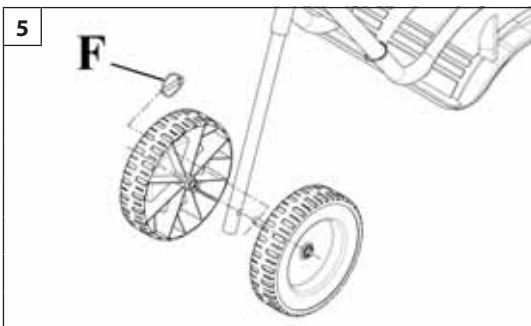
### DÜMENİN VE TEKERLEKLERİN MONTAJI

Braketi (C, Şek.3) desteğin (D) üzerine yerleştiriniz. Braket 3 konuma sahiptir. Kullanıcı daha rahat bir şekilde çalışabilmek için en uygun olanını seçmelidir. Braketi yarıkli pimle (E) sabitleyiniz.

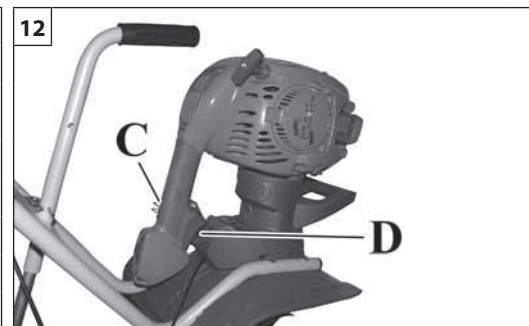
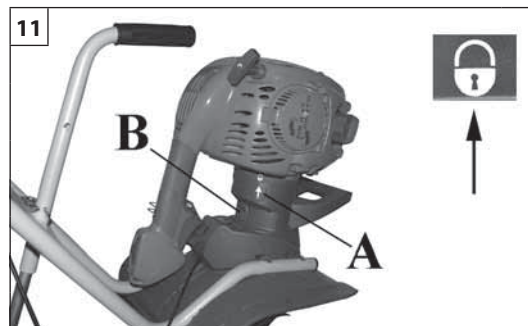
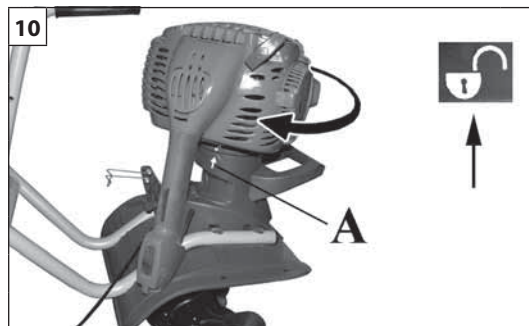
Arazi üzerinde taşınmasını **kolaylaştırmak için** (Şek.4), tekerlekleri dümenin uç kısmına takarak (Şek.5), yarıkli pimle sabitleyiniz (F).

**⚠️ DİKKAT** - Çalışma esnasında tekerlekler kullanılmamalıdır.

Çapa makinesini çalıştırırken, tekerlekleri deliği kullanarak (G, Şek.6) ve çatal pim (F, Şek.6) ile sabitleyerek taşıma kolu üzerine yerleştirmek mümkündür.



Česky	Русский	Polski
<p align="center"><b>MONTÁŽ</b></p>	<p align="center"><b>СБОРКА</b></p>	<p align="center"><b>MONTAŻ</b></p>
<p><b>ŘÍDÍTKA</b> Povolte úchyty (A, obr. 1). Zvedněte konec rukojeti (B, obr. 1) až do polohy (viz obr. 2). Utáhněte úchyty (A, obr. 1).</p> <p><b>MONTÁŽ VODÍCÍ OJE A KOL</b> Vložte tyč (C, obr. 3) do držáku (D). Tyč má 3 polohy; uživatel si musí zvolit polohu, která je pro danou práci nejvhodnější. Připevněte tyč závlačkou (E).</p> <p>K usnadnění <b>přepravy po pozemku</b> (obr. 4) přimontujte k zadní části oje (obr. 5) kola a připevněte je závlačkou (F).</p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ</b> - Kola se během práce nesmějí používat.</p> <p>Během práce s rozmělnovačem půdy lze kolečka umístit do horní polohy s využitím otvoru (G, obr. 6), ve kterém jsou zajištěna závlačkou (F, obr. 6).</p>	<p><b>РУКОЯТЬ</b> Ослабьте ручки (А, Рис.1). Поднимите конец рукояти (В, Рис.1) до достижения нужного положения (см. Рис.2). Затяните ручки (А, Рис.2).</p> <p><b>МОНТАЖ РУЛЯ И КОЛЕС</b> Установите скобу (С, Рис.3) на опору (D). Скобу можно установить в одно из 3 положений; оператор должен выбрать положение, обеспечивающее наибольшее удобство при работе. Закрепите скобу при помощи шплинта (E).</p> <p>Чтобы изделие было <b>проще перемещать</b> (Рис.4), установите на концевую часть руля (Рис.5) колеса, закрепив их при помощи шплинта (F).</p> <p><b>⚠ ВНИМАНИЕ</b> - Во время работы колеса необходимо снять.</p> <p>На время использования измельчителя почвы колеса можно установить на транспортировочную ручку, используя отверстие (G, Рис.6), и закрепить их шплинтом (F, Рис.6).</p>	<p><b>UCHWYT</b> Odkręcić gałki (A, Rys.1). Podnosić koniec uchwytu (B, Rys.1) aż do osiągnięcia odpowiedniej pozycji (patrz Rys.2). Dokręcić gałki (A, Rys.2).</p> <p><b>MONTAŻ STERU I KÓŁ</b> Wsunąć jarzmo (C, rys.3) we wspornik (D). Jarzmo posiada 3 pozycje; użytkownik musi wybrać tę, która zapewnia największą wygodę podczas pracy. Przymocować jarzmo zawleczką (E).</p> <p>Aby ułatwić <b>transport po terenie</b> (rys.4), należy zamontować kółka w końcowej części steru (rys.5), mocując je zawleczką (F).</p> <p><b>⚠ UWAGA</b> - Podczas pracy nie należy używać kółek.</p> <p>Podczas pracy rozdrabniaczem koła można ustawić na uchwycie transportowym, wykorzystując otwór (G, Rys.6) i mocując je przy pomocy zawleczki (F, Rys.6).</p>



Português

Ελληνικά

Türkçe

## MONTAGEM

## ΕΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

## MONTAJ

**⚠ CAUTELA** – Quando acoplar os acessórios ao motor, certifique-se sempre do perfeito alinhamento da transmissão com o engate rápido do motor para facilitar a montagem.

### MONTAGEM DO MOTOR NO ACESSÓRIO

1. Para acoplar o motor ao acessório (Fig.9), insira o engate rápido até fazer coincidir a seta (A, Fig.10) com o símbolo do “aloquete aberto”.
2. Rode, depois, no sentido dos ponteiros do relógio (Fig.10) até fazer coincidir a seta (A) com o símbolo do “aloquete fechado” (Fig.11). A confirmação do engate será dada pelo botão de comando do engate rápido (B, Fig.11), que se inserirá automaticamente no respectivo alojamento.

**⚠ ATENÇÃO!!** Verifique se o punho encaixa correctamente no acessório: o suporte deve manter a alavanca de segurança (C, Fig.12) premida e a alavanca (D, Fig.12) deve premir a alavanca do acelerador do punho.

### DESMONTAGEM DO MOTOR DO ACESSÓRIO (Fig.13)

Para desengançar o motor do acessório, accione o botão de comando de engate rápido (B) e, simultaneamente, rode no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio até fazer coincidir a seta (A) com o símbolo do “aloquete aberto”.

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ** - Όταν συνδέετε τον κινητήρα με τα εξαρτήματα, επιβεβαιώσετε πάντοτε τη σωστή ευθυγράμμιση του συστήματος κίνησης με τη διάταξη ταχείας σύζευξης του κινητήρα για να διευκολύνετε τη συναρμολόγηση.

### ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ΣΤΟ ΕΞΑΡΤΗΜΑ

1. Για να συνδέσετε τον κινητήρα στο εξάρτημα (εικ. 9), εισάγετε τον ταχυσύνδεσμο μέχρι το βέλος (A, εικ.10) να αντιστοιχιστεί με το σύμβολο «ανοικτού λουκέτου».
2. Στη συνέχεια, περιστρέψτε προς τα δεξιά (εικ. 10) μέχρι το βέλος (A) να αντιστοιχιστεί με το σύμβολο «κλειστού λουκέτου» (εικ. 11). Η σύνδεση επιβεβαιώνεται από το κουμπί ελέγχου ταχυσυνδέσμου (B, εικ. 11) που θα εισαχθεί αυτόματα στη θέση του.

**⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!!** Ελέγξτε τη σωστή τοποθέτηση της λαβής στο εξάρτημα: η συνδετική ράβδος πρέπει να διατηρεί πατημένο το λεβιέ ασφαλείας (C, εικ. 12) και ο λεβιές (D, εικ. 12) πρέπει να πιέζει το λεβιέ γκαζιού της λαβής.

### ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΚΙΝΗΤΗΡΑ ΑΠΟ ΤΟ ΕΞΑΡΤΗΜΑ (Εικ. 13)

Για να αποσυνδέσετε τον κινητήρα από το εξάρτημα, πατήστε το κουμπί ελέγχου ταχυσυνδέσμου (B) και περιστρέψτε ταυτόχρονα προς τα αριστερά μέχρι το βέλος (A) να αντιστοιχιστεί με το σύμβολο «ανοικτού λουκέτου».

**⚠ DİKKAT** – Motoru aksesuarlara takarken, montaj işlemini kolaylaştırmak için transmisyon kayışının motorun hızlı takma kancası ile tam olarak hizalı olduğunu daima kontrol ediniz.

### MOTORUN AKSESUAR ÜZERİNE MONTE EDİLMESİ

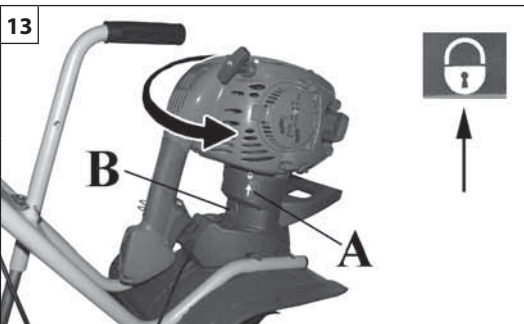
1. Motor ile aksesuarı birleştirmek için (Şek.9), hızlı bağlantı konnektörünü ok işareti (A, Şek.10) “açık kilit” sembolü ile denk gelinceye kadar geçirin.
2. Ok işaretini (A) “kapalı kilit” (Şek.11) sembolü ile denk gelinceye kadar saat yönünde (Şek.10) döndürün. Hızlı bağlantı konnektörünün (B, Şek.11) otomatik olarak yuvasına yerleştiğini gösteren kumanda butonu kavramanın gerçekleştiğini belirtir.

**⚠ DİKKAT!!** Marş kolunun aksesuara doğru yerleştirildiğini kontrol edin: mengene güvenlik manivelasını (C, Şek.12) basılı tutmalıdır, manivela ise (D, Şek.12) marş kolunun hız pedalına basıncı yapmalıdır.

### MOTORUN AKSESUARDAN SÖKÜLMESİ (Şek.13)

Motoru aksesuardan çıkarmak için, hızlı bağlantı konnektörünün (B) kumanda düğmesine basın ve aynı anda ok işaretini (A) “açık kilit” sembolü ile denk getirinceye kadar saatin ters yönünde döndürün.





13

Česky

## MONTÁŽ

**⚠ POZOR** - Když se spojuje motor s nástavcem, vždy zkontrolujte správné vyrovnaní převodu s rychlospojku motoru, aby se usnadnila montáž.

## MONTÁŽ MOTORU NA PŘÍSLUŠENSTVÍ

1. Pro spojení motoru s příslušenstvím (obr. 9) zasuňte rychlospojku, až je šipka (A, obr. 10) na symbolu „otevřeného zámku“.
2. Pak otočte ve směru hodinových ručiček (obr. 10), až je šipka (A) na symbolu „zavřeného zámku“ (obr. 11). Provedené spojení je potvrzeno tlačítkem ovládání rychlospojky (B, obr. 11), které automaticky zapadne na své místo.

**⚠ POZOR !!** Zkontrolujte správné uložení rukojeti v příslušenství: konzola musí držet stisknutou bezpečnostní páčku (C, obr. 12) a páčka (D, obr. 12) musí tisknout páčku na rukojeti plynu.

## DEMONTÁŽ MOTORU Z PŘÍSLUŠENSTVÍ (obr. 13)

Pro odpojení motoru z příslušenství stiskněte tlačítko ovládání rychlospojky (B) a současně otočte rychlospojku proti směru hodinových ručiček, až je šipka (A) na symbolu „otevřeného zámku“.

Русский

## СБОРКА

**⚠ ОСТОРОЖНО** - Для упрощения монтажа, при соединении двигателя и приспособления, всегда проверяйте полностью ли выровнена трансмиссия и быстродействующее соединение двигателя.

## УСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ НА НАСАДКУ

1. Для сопряжения двигателя с насадкой (Рис.9) вставьте быстроразъемный соединитель так, чтобы совместить стрелку (А, Рис.10) с символом “открытого замка”.
2. Затем поверните его по часовой стрелке (Рис.10) так, чтобы совместить стрелку (А, Рис.10) с символом “закрытого замка” (Рис.11). При выполнении соединения кнопка управления быстроразъемным соединителем (В, Рис.11) автоматически встанет в свое гнездо.

**⚠ ВНИМАНИЕ!** Проверьте правильность вставки ручки в насадку: кронштейн должен прижимать предохранительный рычаг (С, Рис.12), а рычаг (D, Рис.12) должен прижимать рычаг акселератора на ручке.

## ДЕМОНТАЖ ДВИГАТЕЛЯ С НАСАДКИ (Рис.13)

Для отсоединения двигателя от насадки нажмите на кнопку управления быстроразъемным соединителем (В) и одновременно поверните против часовой стрелки так, чтобы совместить стрелку (А) с символом “открытого замка”.

Polski

## MONTAŻ

**⚠ OSTROŻNIE** - Podczas montażu akcesoriów na silniku należy zawsze sprawdzić idealne wyrównanie napędu z szybkozłączem silnika, aby ułatwić montaż.

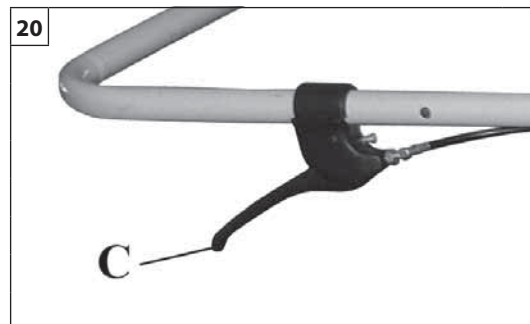
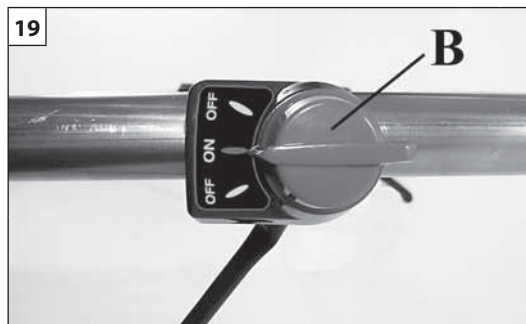
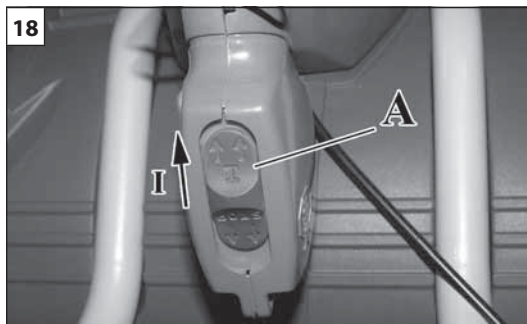
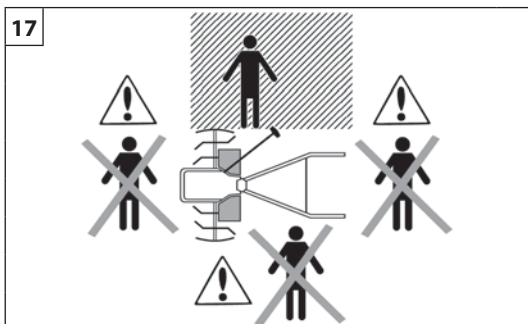
## MONTAŻ SILNIKA NA NARZĘDZIU

1. Aby zamontować silnik na narzędziu (Rys.9), należy wsunąć szybkozłącze w taki sposób, aby strzałka (A, Rys.10) pokrywała się z symbolem „otwartej kłódki”.
2. Następnie obracać je w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara (Rys.10), dopóki strzałka (A) nie pokryje się z symbolem „zamkniętej kłódki” (Rys.11). Jeżeli czynność ta została wykonana prawidłowo, przycisk do obsługi szybkozłącza (B, Rys.11) wsunie się automatycznie na miejsce.

**⚠ UWAGA!!** Sprawdzić prawidłowe osadzenie rękojeści w narzędziu: jarzmo musi trzymać wciśniętą dźwignię bezpieczeństwa (C, Rys.12), a dźwignia (D, Rys.12) musi naciskać dźwignię gazu rękojeści.

## DEMONTAŻ SILNIKA Z NARZĘDZIA (Rys.13)

Aby odłączyć silnik od narzędzia, należy wcisnąć przycisk szybkozłącza (B) i równocześnie obracać narzędzie w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, dopóki strzałka (A) nie pokryje się z symbolem „otwartej kłódki”.



Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center"><b>PARA DAR PARTIDA</b></p>	<p align="center"><b>ΕΚΚΙΝΗΣΗ</b></p>	<p align="center"><b>ÇALIŞTIRMA</b></p>
<p><b>LEIA ATENTAMENTE TAMBÉM O MANUAL DO MOTOR.</b></p> <p><b>Arranque do motor</b></p> <p><b>⚠ ATENÇÃO - Nunca accione a alavanca do acelerador durante o arranque do motor. Accionando a alavanca do acelerador, aumenta-se a velocidade do motor, com o conseqüente movimento das fresas rotativas da máquina e o risco de acidentes ou lesões. Nunca enrole o cordão de arranque na mão.</b></p> <p><b>⚠ CUIDADO - Para ligar a máquina, deverá obrigatoriamente posicionar-se na zona a tracejado (Fig.17).</b></p> <p><b>⚠ CAUTELA!!</b> Antes de ligar a máquina, certifique-se de que o interruptor de massa da unidade de potência está na posição "I" (A, Fig.18).</p> <p>- Coloque o interruptor (B, Fig.19) na posição «ON».</p> <p><b>⚠ ATENÇÃO – PARA O PROCEDIMENTO DE ARRANQUE LEIA ATENTAMENTE O MANUAL DA UNIDADE DE POTÊNCIA.</b></p> <p><b>COMANDOS</b>  <b>Alavanca do acelerador</b>          Para fazer avançar a máquina é necessário puxar a alavanca do acelerador (C, Fig.20).</p> <p>Mantenha o motor na aceleração máxima sempre que estiver a cortar.</p>	<p><b>ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΕΠΙΣΗΣ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ.</b></p> <p><b>Εκκίνηση του κινητήρα</b></p> <p><b>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Μην πατάτε ποτέ το λεβιέ του γκαζιού κατά την εκκίνηση του κινητήρα. Στην περίπτωση αυτή, αυξάνεται η ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα, με αποτέλεσμα να περιστραφούν οι φρέζες του μηχανήματος και να προκληθεί ατύχημα ή τραυματισμός. Μην τυλίγετε ποτέ το κορδόνι εκκίνησης γύρω από το χέρι σας.</b></p> <p><b>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Ενεργοποιείτε το μηχάνημα μόνο όταν βρίσκεστε στο χώρο εργασίας (εικ. 17).</b></p> <p><b>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ!!</b> Πριν βάλετε μπροστά το μηχάνημα, βεβαιωθείτε ότι ο διακόπτης γείωσης της μονάδας power unit βρίσκεται στη θέση «I» (A, εικ. 18).</p> <p>- Μετακινήστε το διακόπτη (B, εικ. 19) στη θέση «ON» (Ενεργοποίηση).</p> <p><b>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ – ΓΙΑ ΤΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΤΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ POWER UNIT.</b></p> <p><b>ΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΑ</b>  <b>Λεβιές γκαζιού</b>          Για να θέσετε σε λειτουργία το μηχάνημα, πρέπει να τραβήξετε το λεβιέ γκαζιού (C, εικ. 20).</p> <p>Διατηρήστε τον κινητήρα στο πλήρες γκάζι για όση ώρα κόβετε.</p>	<p><b>MOTORUN KULLANMA KILAVUZUNU DA DİKKATLİCE OKUYUNUZ.</b></p> <p><b>Motorun Çalıştırılması</b></p> <p><b>⚠ DİKKAT - Motor çalıştırılırken asla hızlandırıcı kolunu sıkmayınız. Hızlandırıcı kolu sıkıldığında motora hız verilir, bunun sonucunda makinenin kesicileri hızlanır ve kaza ve yaralanma riski oluşturur. Çalıştırıcı kordonu asla elinize sarmayınız.</b></p> <p><b>⚠ UYARI – Makineyi çalıştırmak için, taralı bölgede durmanız zorunludur (Şek. 17).</b></p> <p><b>⚠ UYARI!!</b> Makineyi çalıştırmadan önce, güç ünitesinin topraklama anahtarının "I" üzerinde olduğunu kontrol edin (A, Şek.18).</p> <p>- Düğmeyi (B, Şek.19) «ON» konumuna getirin.</p> <p><b>⚠ DİKKAT – ÇALIŞTIRMA PROSEDÜRÜNE İLİŞKİN OLARAK GÜÇ ÜNİTESİ KILAVUZUNU DİKKATLE OKUYUN.</b></p> <p><b>KUMANDALAR</b>  <b>Hız kolu</b>          Makineyi ilerletmek için hız kolunun (C, Şek.20) çekilmesi gerekir.</p> <p>Motoru, kesme işlemi yaptığınız tüm zamanlarda, tam-gaz pozisyonunda tutunuz.</p>

--	--	--	--

Česky	Русский	Polski
<b>SPUŠTĚNÍ</b>	<b>ПУСК</b>	<b>ROZRUCH</b>
<p><b>PŘEČTĚTE SI POZORNĚ ROVNĚŽ NÁVOD K OBSLUZE MOTORU.</b></p> <p><b>Spuštění motoru</b></p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ - Nikdy netiskněte páčku plynu při spuštění motoru. Stisknutím páčky plynu se motor spustí s následným roztočením nožů kypřiče a může dojít k nehodě nebo poranění. Nikdy si neomotávejte lanko startéru okolo ruky.</b></p> <p><b>⚠ POZOR -</b> Chcete-li stroj spustit, musíte se vždy postavit do vyznačené zóny (obr. 17).</p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ!!</b> Před uvedením stroje do provozu zkontrolujte, zda je spínač kostry pohonné jednotky nastavený na "I" (A, obr. 18).</p> <p>- Spínač (B, obr. 19) přepněte do polohy «ON».</p> <p><b>⚠ POZOR – PRO INFORMACE O POSTUPU STARTOVÁNÍ SI POZORNĚ PŘEČTĚTE NÁVOD K OBSLUZE POHONNÉ JEDNOTKY.</b></p> <p><b>OVLÁDÁNÍ</b> <b>Páčka plynu</b> Pro pojezd stroje je nutné zatáhnout za páčku plynu (C, obr. 20).</p> <p>Po celou dobu práce nechte motor běžet na plný plyn.</p>	<p><b>ВНИМАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ ТАКЖЕ С РУКОВОДСТВОМ НА ДВИГАТЕЛЬ.</b></p> <p><b>Запуск двигателя</b></p> <p><b>⚠ ВНИМАНИЕ -</b> Ни в коем случае не нажимайте рычаг акселератора при запуске двигателя. В случае нажатия рычага акселератора, скорость двигателя увеличивается, и фрезы начинают вращаться, что может привести к несчастным случаям или получению травм. Никогда не наматывайте шнур стартера на руку.</p> <p><b>⚠ ОСТОРОЖНО -</b> При запуске машины, вы должны находиться в заштрихованной зоне (Рис.17).</p> <p><b>⚠ ОСТОРОЖНО!</b> Перед тем как запускать машину, убедитесь, что выключатель массы силового блока находится в положении "I" (A, Рис.18).</p> <p>- Установите выключатель (B, Рис.19) в положение «ON».</p> <p><b>⚠ ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД ВЫПОЛНЕНИЕМ ПРОЦЕДУРЫ ЗАПУСКА ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАЙТЕ РУКОВОДСТВО НА СИЛОВОЙ БЛОК.</b></p> <p><b>ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ</b> <b>Рычаг акселератора</b> Для того чтобы привести машину в движение, необходимо потянуть за рычаг акселератора (C, Рис.20).</p> <p>В течение всего времени работы измельчителя почвы держите дроссель полностью открытым.</p>	<p><b>PRZECZYTAĆ UWAŻNIE RÓWNIEŻ PODRĘCZNIK UŻYTKOWNIKA SILNIKA.</b></p> <p><b>Uruchamianie silnika</b></p> <p><b>⚠ UWAGA -</b> Nie wciskać nigdy dźwigni gazu podczas rozruchu silnika. Wciśnięcie dźwigni gazu powoduje zwiększenie prędkości silnika, a tym samym ruch obrotowych frezów urządzenia, co grozi wypadkiem lub obrażeniami. Nie wolno owijać linki rozrusznika wokół ręki.</p> <p><b>⚠ OSTROŻNIE -</b> Aby uruchomić urządzenie, należy obowiązkowo stanąć w strefie oznaczonej przerywaną kreską (rys.17).</p> <p><b>⚠ OSTROŻNIE!!</b> Przed uruchomieniem maszyny sprawdzić, czy wyłącznik masy na module napędu znajduje się w położeniu "I" (A, Rys.18).</p> <p>- Ustawić przełącznik (B, Rys.19) w położeniu «ON» (WŁ.).</p> <p><b>⚠ UWAGA - PROCEDURA ROZRUCHU ZOSTAŁA OPISANA W INSTRUKCJI OBSŁUGI MODUŁU NAPĘDU POWER UNIT.</b></p> <p><b>ELEMENTY STEROWNICZE</b> <b>Dźwignia gazu</b> W celu uruchomienia maszyny należy pociągnąć dźwignię gazu (C, Rys.20).</p> <p>Podczas cięcia należy przez cały czas utrzymywać pełne otwarcie przepustnicy.</p>

## FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA

**AVISO:** Segure sempre o esmuçador com as duas mãos quando o motor estiver a trabalhar. Agarre firmemente, colocando os polegares e os dedos à volta dos punhos do esmuçador.

- Trabalhe o terreno somente à luz do dia.
- Caminhe, nunca corra com a máquina.
- Tenha muito cuidado nas mudanças de direção e, em particular, nos declives.
- Preste muita atenção quando puxar a máquina para si.
- Ligue o motor com cuidado de acordo com as instruções, mantendo os pés bem distantes das ferramentas.
- Nunca coloque as mãos ou os pés próximo ou por baixo das partes em rotação.
- Nunca levante ou transporte uma máquina quando o motor estiver a trabalhar.
- Desligue o motor sempre que se afastar da máquina, antes de fazer abastecimentos de combustível e antes de cada operação de limpeza ou manutenção.
- Reduza a velocidade do motor quando desligar a máquina.
- Pare o esmuçador se as fresas embaterem num corpo estranho. Inspeccione o esmuçador e repare as eventuais partes danificadas.
- Transporte sempre o esmuçador com o motor desligado e o silenciador afastado do corpo. Quando o transportar num veículo, prenda bem o esmuçador para evitar quedas, derrames de óleo ou danos.
- Antes de ligar o motor, certifique-se de que o acessório de corte não está em contacto com nenhum objecto.
- Não deixe o motor a trabalhar sem vigilância.
- Mantenha os punhos secos, limpos e sem óleo ou mistura de combustível.
- Certifique-se de que pode deslocar-se e permanecer em segurança. Verifique se na zona à sua volta existem possíveis obstáculos (raízes, pedras, ramos, valas, etc.).
- Tenha um cuidado especial e esteja atento quando usar protecções para os ouvidos, já que estes equipamentos podem diminuir a sua capacidade para ouvir os que indicam perigo (chamadas, sinais, avisos, etc.).

**AVISO:** Nunca se incline sobre a protecção do acessório de corte. Pedras, lixo, etc. pode ser projectados para os olhos, provocando cegueira ou lesões graves. Pare imediatamente a máquina se alguém se aproximar.

**AVISO:** Sempre que não tiver a certeza de como proceder numa determinada situação, contacte um técnico especializado. Contacte o seu revendedor ou uma oficina autorizada. Evite qualquer utilização que considere que esteja para além das suas capacidades.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Πάντοτε κρατάτε το θραυστήρα και με τα δύο χέρια όταν λειτουργεί ο κινητήρας. Χρησιμοποιήστε γερό κράτημα με τους αντιχειρες και τα δάκτυλα γύρω από τη λαβή του θραυστήρα.

- Εκτελείτε εργασίες μόνο κατά τη διάρκεια της ημέρας.
- Όταν χρησιμοποιείτε το μηχάνημα πρέπει να βαδίζετε κανονικά και όχι να τρέχετε.
- Πρέπει να είστε προσεκτικοί κατά την αλλαγή κατεύθυνσης, ιδιαίτερα σε επικλινή εδάφη.
- Απαιτείται μέγιστη προσοχή όταν τραβάτε το μηχάνημα προς το μέρος σας.
- Ενεργοποιείτε τον κινητήρα προσεκτικά, σύμφωνα με τις οδηγίες, κρατώντας απόσταση ασφαλείας από τα περιστρεφόμενα εξαρτήματα.
- Μην τοποθετείτε ποτέ τα χέρια ή τα πόδια κοντά ή κάτω από τα περιστρεφόμενα εξαρτήματα.
- Μην ανασηκώνετε και μη μεταφέρετε ποτέ το μηχάνημα όταν ο κινητήρας λειτουργεί.
- Σβήνετε τον κινητήρα όταν απομακρύνετε από το μηχάνημα, πριν από τον ανεφοδιασμό και πριν από εργασίες συντήρησης ή καθαρισμού.
- Μειώνετε την ταχύτητα περιστροφής του κινητήρα πριν τον σβήσετε.
- Απενεργοποιείτε το θραυστήρα, εάν οι φρέζες έρθουν σε επαφή με ξένο σώμα. Ελέγχετε το θραυστήρα και επισκευάζετε τυχόν εξαρτήματα που έχουν υποστεί βλάβη.
- Μεταφέρετε το θραυστήρα με τον κινητήρα απενεργοποιημένο και το σιλανσιέ μακριά από το σώμα σας. Κατά τη μεταφορά σε όχημα, στερεώστε σωστά το θραυστήρα για να προλάβετε την ανατροπή, το χύσιμο καυσίμου και τη ζημιά.
- Πριν εκκινήσετε τον κινητήρα, βεβαιωθείτε ότι το εξάρτημα κοπής δεν είναι σε επαφή με οποιοδήποτε αντικείμενο.
- Μην αφήσετε το κινητήρα σε λειτουργία χωρίς επίτηρηση.
- Διατηρείτε τις λαβές στεγνές, καθαρές και χωρίς λάδια ή μείγμα καυσίμου.
- Βεβαιωθείτε ότι μπορείτε να μετακινηθείτε και να σταθείτε όρθιος με ασφάλεια. Ελέγξτε την περιοχή γύρω σας για πιθανά εμπόδια (ρίζες, πέτρες, κλαδιά, χαντάκια, κλπ.).
- Να προσέχετε ιδιαίτερα και να είστε σε εγρήγορση όταν φοράτε προστατευτικά ακοής διότι ο εξοπλισμός αυτός μπορεί να περιορίσει την ικανότητά σας να ακούτε ήχους που επισημαίνουν κίνδυνο (φωνές, σήματα, προειδοποιήσεις, κλπ).

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Μη σκύβετε ποτέ πάνω από το προστατευτικό κοπτικού εξαρτήματος. Υπάρχει κίνδυνος να εκτοξευθούν πέτρες, σκουπίδια, κλπ. στα μάτια σας προκαλώντας τύφλωση ή σοβαρό τραυματισμό. Εάν τυχόν πλησιάσει οποιοσδήποτε, σταματήστε αμέσως το μηχάνημα.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Εάν προκύψει μια κατάσταση όπου δεν είστε σίγουρος για το πώς πρέπει να προχωρήσετε, θα πρέπει να ζητήσετε τη συμβουλή ειδικού. Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπό σας ή το συνεργείο σέρβις σας. Αποφύγετε κάθε χρήση που θεωρείτε ότι είναι πέραν των ικανοτήτων σας.

## İŞLETİM VE GÜVENLİK

**UYARI:** Motor çalışırken çapa makinesini daima her iki elinizi kullanarak tutunuz. Baş parmaklarınız ve diğer parmaklarınızla, çapa makinesinin tutamaklarını çevrelemek için bir sabit kulp kullanınız.

- Araziyi sadece gün ışığı varken işleyiniz.
- Yürüyünüz, asla makine ile koşmayınız.
- Özellikle eğimli yerlerde yön değiştirirken aşırı dikkat gösteriniz.
- Makineyi kendinize doğru çekerken maksimum dikkat gösteriniz.
- Motoru talimatlara uyarak, dikkatli bir şekilde, ayaklarınızı aletlerden uzak tutarak çalıştırınız.
- Ellerinizi veya ayaklarınızı döner aksamların yakınında veya altında tutmayınız.
- Motor çalışırken asla bir makineyi kaldırmayınız ve taşımayınız.
- Makineden her uzaklaştığınızda, yakıt ikmali yapmadan önce ve her temizlik ve bakım işlemi öncesinde motoru durdurunuz.
- Motorun kapatılması esnasında hızı azaltınız.
- Kesicilerin yapancı bir cisme çarpması halinde çapa makinesini durdurunuz. Çapa makinesini kontrol ediniz ve varsa hasarlı kısımları tamir ediniz.
- Motor çalışırken, vücudunuzun tüm kısımlarını kesici uçtan uzak tutunuz.
- Çapa makinesini, durmuş motor ve susturucuyla birlikte vücudunuzdan uzak tutarak taşıyınız. Bir taşıt içinde nakledeken bıçağı, yapılan iş miktarını, yakıt dökülmesini ve hasarı önlemek için çapa makinesinin güvenliğini düzgün bir biçimde sağlayınız.
- Motoru çalıştırmadan önce, kesici ucun herhangi bir cisimle temas halinde olmadığından emin olunuz.
- Çalışmakta olan motoru gözetimsiz bir şekilde bırakmayınız.
- Cihazın kollarını kuru, temiz ve yağ veya yakıt karışımlarından arındırılmış olarak muhafaza ediniz.
- Güvenli bir şekilde durabildiğinizden ve hareket edebildiğinizden emin olunuz. Aniden hareket etmenizin gerekmesi ihtimaline karşı çevrenizdeki olası engelleri (kökler, kayalar, dallar, hendekler, vb.).
- İşitme koruyucu giyerken özellikle dikkat ediniz ve tetikte olunuz çünkü bu gibi teçhizatlar tehlike işareti veren sesleri (çağrılar, sinyaller, uyarılar, vb.) duymanızı engelleyebilir.

**UYARI:** Asla kesici uç muhafazasının üzerine eğilmeyiniz. Taşlar, çöpler, vs. gözünüze sıçrayarak körlüğe veya ciddi yaralanmaya neden olabilir. Eğer biri yaklaşırsa derhal makineyi durdurunuz.

**UYARI:** Nasıl devam etmeniz gerektiğine karar veremediğiniz bir durumda karşılaşırsanız, konuyu bir uzmana danışmalısınız. Satıcınızla veya servis merkezinizle temasa geçiniz. Yatkın olmadığınız tüm kullanımlardan sakınınız.

## POUŽITÍ A BEZPEČNOST

## ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

## EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO

**⚠ UPOZORNĚNÍ:** Je-li motor v chodu, držte minirotavátor vždy pevně oběma rukama. Minirotavátor pevně uchopte tak, aby vaše prsty svíraly rukojeti po celém obvodu.

- Pracujte pouze za denního světla.
- S minirotavátorem chodte, nikdy neběhejte.
- Při změně směru a hlavně na svazích buďte velmi opatrní.
- Při přitahování minirotavátoru k sobě buďte maximálně opatrní.
- Opatrně spouštějte motor podle pokynů a stůjte nohama v dostatečné vzdálenosti od pracovních nástrojů.
- Nedávejte ruce ani nohy do blízkosti pohyblivých částí nebo pod ně.
- Nikdy nezdvíhejte, ani nepřenášejte stroj se zapnutým motorem.
- Vypněte motor při každém opuštění stroje, před doplňováním paliva, před každým čištěním nebo údržbou.
- Při vypínání motoru snižte jeho rychlost.
- Jestliže nože narazí na cizí předmět, minirotavátor vypněte. Zkontrolujte ho a případně poškozené části opravte.
- Minirotavátor přenášejte vždy jen s vypnutým motorem a tlumičem směřujícím od těla. Při přepravě ve vozidle musí být nůž zakrytý krytem. Řádně zajistíte minirotavátor tak, aby palivo se nemohlo rozlít a způsobit škodu.
- Před nastartováním motoru se přesvědčte, že se řezný nástavec nedotýká žádného předmětu.
- Nenechávejte motor běžet bez dozoru.
- Rukojeti udržujte suché, čisté a beze stop oleje nebo palivové směsi.
- Přesvědčte se, zda se můžete bezpečně pohybovat a stát. Zkontrolujte pracovní plochu, zda na ní nejsou možné překážky (kořeny, kameny, větve, příkopy apod.).
- Po nasazení chrániče sluchu buďte zvláště opatrní, protože toto vybavení může snížit vaši schopnost zaslechnout zvuky signalizující nebezpečí (volání, signály, varování apod.).

**⚠ UPOZORNĚNÍ:** Nikdy se nenaklánějte přes kryt rotujících nožů. Kameny nebo zbytky rostlin by se mohly odrazit a vlétnout vám do očí a oslepit vás nebo vám způsobit vážné zranění. Jestliže se někdo přiblíží, okamžitě minirotavátor vypněte.

**⚠ UPOZORNĚNÍ:** Pokud se dostanete do situace, ve které si nebudete jisti, jak postupovat, obraťte se na odborníka. Obraťte se na svého prodejce nebo servis. Pokud daná práce přesahuje vaše možnosti, nezačínajte s ní.

**⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** При работающем двигателе всегда держите измельчитель почвы обеими руками. Плотно держите ручки измельчителя почвы, обхватив их пальцами.

- Обрабатывайте землю только при дневном свете.
- Во время использования машины не бегайте, а только ходите.
- Соблюдайте особую осторожность при изменении направления движения, в особенности на склонах.
- При перемещении изделия вверх по склону, примите особые меры предосторожности.
- Запустите двигатель, соблюдая указания и следя за тем, чтобы ваши ноги находились бы на безопасном расстоянии от фрез.
- Следите за тем, чтобы ваши руки или ноги не находились бы вблизи или под вращающимися частями.
- Ни в коем случае не поднимайте или не перемещайте изделие с места на место, если двигатель включен.
- Выключайте двигатель каждый раз перед перемещением изделия, перед заправкой топлива и перед проведением техобслуживания или чистки.
- Перед выключением двигателя, уменьшите его скорость.
- Выключите измельчитель почвы, если фрезы сталкиваются с посторонним предметом. Проверьте измельчитель почвы и устраните повреждения, если детали были повреждены.
- При переноске измельчителя почвы двигатель всегда должен быть выключен, а глушитель направлен в сторону от Вашего тела. При транспортировке измельчителя почвы, хорошо закрепите измельчитель почвы во избежание ее опрокидывания или повреждения и проливания топлива.
- Перед запуском двигателя убедитесь, что режущая насадка не касается никаких предметов.
- Не оставляйте работающий двигатель без присмотра.
- Ручки всегда должны быть сухими и не загрязненными маслом или топливной смесью.
- Убедитесь в том, что Вы можете передвигаться и стоять, не подвергаясь риску падения. Проверьте, нет ли на участке помех (корней, больших камней, веток, канав и т.д.).
- Будьте особо осторожны при использовании индивидуальных средств защиты слуха, т.к. такие средства могут ограничить Вашу способность реагировать на звуки, предупреждающие об опасности (крики, предупредительные сигналы и т.д.).

**⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Всегда надевайте сертифицированные средства защиты глаз. Никогда не наклоняйтесь над щитком режущей насадки. Если кто-нибудь из них подойдет ближе, немедленно остановите машину.

**⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:** Если Вы встретитесь с ситуацией, в которой не знаете, как поступить, выслушайте рекомендацию специалиста. Обратитесь к своему дилеру или в сервисную мастерскую. Не выполняйте те операции, которые Вы сочтете для себя слишком сложными.

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Urządzenie z włączonym silnikiem należy zawsze trzymać obiema rękami. Należy mocno zacisnąć kciuki i pozostałe palce na uchwycie, tak aby obejmowały go z obu stron.

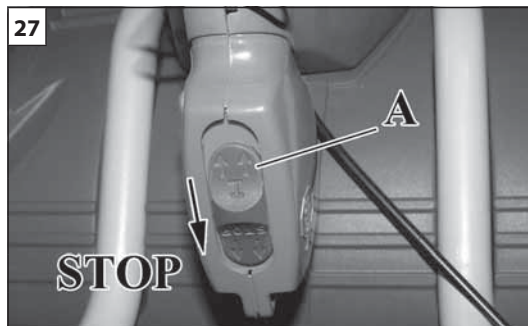
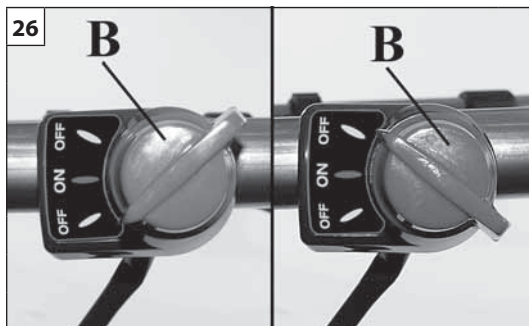
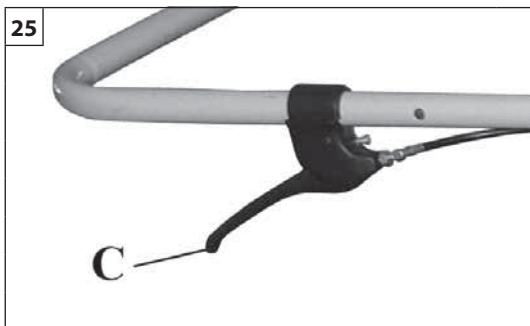
- Teren należy obrabiać wyłącznie przy świetle dziennym.
- Podczas pracy z urządzeniem należy chodzić, nie biegać.
- Zachować wyjątkową ostrożność podczas zmiany kierunku, zwłaszcza na zboczach.
- Zachować maksymalną ostrożność podczas ciągnięcia urządzenia ku sobie.
- Uruchomić silnik z zachowaniem należytej ostrożności i zgodnie z instrukcją, trzymając stopy w odpowiedniej odległości od narzędzi.
- Nie przybliżać nigdy dłoni i stóp do obracających się części.
- Nie podnosić i nie przenosić nigdy urządzenia, gdy silnik pracuje.
- Zatrzymać silnik przed każdorazowym oddaleniem się od urządzenia, przed uzupełnieniem paliwa, jak również przed przystąpieniem do konserwacji lub czyszczenia.
- Podczas wyłączenia urządzenia zmniejszać prędkość silnika.
- Zatrzymać rozdrabniacz w przypadku uderzenia frezów o ciało obce. Skontrolować uważnie rozdrabniacz i naprawić ewentualne uszkodzone części.
- Urządzenie należy przenosić przy wyłączonym silniku i trzymając tłumik z dala od ciała. Podczas transportu pojazdem należy również zabezpieczyć ostrze osłoną, aby zapobiec jej przewróceniu się, wylaniu się paliwa lub uszkodzeniu.
- Przed uruchomieniem silnika należy się upewnić, że przystawka tnąca nie styka się z żadnym przedmiotem.
- Nie wolno pozostawiać urządzenia z włączonym silnikiem bez nadzoru.
- Należy pilnować, aby uchwyt był czysty, suchy i wolny od plam oleju lub paliwa.
- Należy się upewnić, że zapewniona jest swoboda ruchu i bezpieczna pozycja. Należy sprawdzić obecność wszelkich przeszkód (korzeni, kamieni, gałęzi, rowów itp.).
- Należy zachować szczególną ostrożność w przypadku stosowania zabezpieczeń słuchu, ponieważ mogą one ograniczać zdolność słyszenia dźwięków oznaczających zagrożenie (wołania, sygnałów, ostrzeżeń itp.).

**⚠ OSTRZEŻENIE:** Nigdy nie wolno wychylać się nad osłoną przystawki tnącej. Może nastąpić wyrzucenie w górę kamieni, śmieci itp., których trafienie w oko może spowodować ślepotę lub poważne obrażenia. Jeśli ktoś zbliży się do miejsca pracy, należy natychmiast wyłączyć urządzenie.

**⚠ OSTRZEŻENIE:** W przypadku braku pewności co do właściwego postępowania w określonej sytuacji należy zasięgnąć rady specjalisty. Należy się skontaktować z dealerem lub serwisem. Należy unikać prac przy użyciu urządzenia, do których wykonywania nie jest się przygotowanym.

Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center"><b>FUNCIONAMENTO E SEGURANÇA</b></p>	<p align="center"><b>ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΚΑΙ ΑΣΦΑΛΕΙΑ</b></p>	<p align="center"><b>İŞLETİM VE GÜVENLİK</b></p>
<p><b>⚠️ AVISO:</b> Não use a máquina a menos que esteja em condições de pedir ajuda em caso de acidente.</p> <p><b>⚠️ AVISO:</b> Nem o operador da máquina nem qualquer outra pessoa devem tentar retirar o material cortado enquanto o motor estiver a funcionar ou o equipamento de corte estiver em movimento, já que isso poderia provocar ferimentos graves.</p> <p><b>⚠️ AVISO:</b> Muitas vezes, ramos ou relva podem ficar presos entre o resguardo e o acessório de corte. Desligue sempre o motor antes de proceder à limpeza.</p> <p><b>TRABALHO COM A MÁQUINA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Depois de ligar a máquina como indicado no capítulo anterior, acelere e accione as fresas carregando ligeiramente no guiador e fazendo oscilar levemente a máquina da esquerda para a direita e da direita para a esquerda.</li> <li>- Para controlar melhor o avanço, carregue no guiador com mais ou menos força.</li> <li>- Se a máquina tender a avançar rapidamente, para melhor controlar o avanço, carregue no guiador para permitir que o timão afunde no terreno e sirva de travão.</li> <li>- Se as ferramentas abrirem o terreno mas a máquina não avançar, levante alternadamente o guiador esquerdo e o direito.</li> <li>- Regulando a altura do timão e comparando o avanço da máquina, determina-se a profundidade de trabalho.</li> <li>- É aconselhável efectuar o trabalho em várias passagens; deste modo, obter-se-á um terreno finamente trabalhado sem sobrecarregar a máquina.</li> </ul> <p><b>⚠️ ATENÇÃO - A rotação da ferramenta de trabalho provoca o avanço do esmuçador.</b></p> <p><b>⚠️ ATENÇÃO - Durante a laboração no terreno, desmonte as rodas do timão e volte a montá-las na pega para o transporte.</b></p> <p><b>USOS PROIBIDOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nunca carregue a ferramenta em funcionamento colocando por cima um peso adicional.</li> <li>- Nunca arraste o esmuçador em superfícies duras ou que apresentem desníveis, como pavimentações ou escadas.</li> <li>- <b>Não utilize o esmuçador só com uma mão!</b> Pode provocar lesões graves ao operador, ajudantes ou terceiros caso seja utilizada com uma só mão. <b>O esmuçador deve ser utilizado com as duas mãos.</b></li> <li>- Utilize sempre o esmuçador em locais bem ventilados; não utilize em atmosferas explosivas ou inflamáveis ou em ambientes fechados. Risco de envenenamento por monóxido de carbono.</li> <li>- Não use a máquina como veículo de atrelagem para acessórios (tipo reboque).</li> </ul>	<p><b>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:</b> Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα εάν δεν υπάρχει δυνατότητα να καλέσετε βοήθεια σε ενδεχόμενη περίπτωση ατυχήματος.</p> <p><b>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:</b> Ο χειριστής του μηχανήματος ή οποιοδήποτε άλλο άτομο δεν πρέπει να επιχειρήσει να αφαιρέσει το κομμένο υλικό ενώ λειτουργεί ο κινητήρας ή ενώ περιστρέφεται το κοπτικό εξάρτημα, καθώς αυτό μπορεί να οδηγήσει σε σοβαρό τραυματισμό.</p> <p><b>⚠️ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:</b> Μερικές φορές είναι πιθανό να “πιαστούν” κλαδιά, γρασιδί μεταξύ του προστατευτικού και του κοπτικού εξοπλισμού. Σβήνετε πάντοτε τον κινητήρα πριν καθαρίσετε το μηχάνημα από τέτοια αντικείμενα.</p> <p><b>ΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Όταν ενεργοποιήσετε το μηχάνημα όπως αναφέρεται στην προηγούμενη ενότητα, πατήστε το γκάζί και θέστε σε λειτουργία τις φρέζες πιέζοντας ελαφρά τη λαβή χειρισμού και μετακινώντας προσεκτικά το μηχάνημα από τα αριστερά προς τα δεξιά και από τα δεξιά προς τα αριστερά.</li> <li>- Για καλύτερο έλεγχο της κίνησης του μηχανήματος, ασκήστε μεγαλύτερη ή μικρότερη πίεση στη λαβή χειρισμού.</li> <li>- Εάν το μηχάνημα κινείται υπερβολικά γρήγορα, για να ελέγξετε καλύτερα την κίνηση, πιέστε τη λαβή χειρισμού, ώστε ο λεβιές να εισχωρήσει στο έδαφος και να λειτουργήσει σαν φρένο.</li> <li>- Εάν τα εξαρτήματα διεισδύουν στο έδαφος, αλλά το μηχάνημα δεν κινείται, ανασηκώστε εναλλάξ την αριστερή και τη δεξιά λαβή χειρισμού.</li> <li>- Το βάθος εργασίας καθορίζεται από τη ρύθμιση του ύψους του λεβιέ και την αντίσταση στην κίνηση του μηχανήματος.</li> <li>- Η εργασία συνιστάται να εκτελείται σε πολλές διαδρομές για σωστό φρεζάρισμα του εδάφους χωρίς καταπόνηση του μηχανήματος.</li> </ul> <p><b>⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ - Ο θραυστήρας παίρνει κίνηση από την περιστροφή των εξαρτημάτων εργασίας.</b></p> <p><b>⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά την εκτέλεση εργασιών στο έδαφος, αφαιρέστε τους τροχούς από το στήριγμα και τοποθετήστε τους στη λαβή μεταφοράς.</b></p> <p><b>ΑΠΑΓΟΡΕΥΜΕΝΕΣ ΧΡΗΣΕΙΣ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Μη τοποθετείτε αντικείμενα πάνω στο μηχάνημα κατά τη λειτουργία του.</li> <li>- Μη μετακινείτε ποτέ το θραυστήρα σε σκληρές ή ανισόπεδες επιφάνειες, όπως πλακόστρωτα ή σκάλες.</li> <li>- <b>Μη χειρίζεστε το θραυστήρα με το ένα χέρι!</b> Ο χειρισμός με το ένα χέρι μπορεί να προκαλέσει σοβαρό τραυματισμό στο χειριστή, σε βοηθούς, σε παρευρισκόμενους ή σε οποιοδήποτε συνδυασμό αυτών των ατόμων. <b>Ο θραυστήρας προορίζεται για χειρισμό με τα δύο χέρια.</b></li> <li>- Χρησιμοποιείτε το θραυστήρα μόνο σε καλά αεριζόμενο χώρο, μη χρησιμοποιείτε το θραυστήρα σε εκρηκτικές ή εύφλεκτες ατμόσφαιρες και σε κλειστούς χώρους. Προσοχή στη δηλητηρίαση από μονοξείδιο του άνθρακα.</li> <li>- Μη χρησιμοποιείτε το μηχάνημα για τη ρυμούλκηση εξαρτημάτων.</li> </ul>	<p><b>⚠️ UYARI:</b> Bir kaza olması halinde yardım çağırabilecek durumda değilseniz makineyi kullanmayınız.</p> <p><b>⚠️ UYARI:</b> Motor çalışırken ne operatör ne de başka bir kimse ciddi yaralanmayla sonuçlanabileceği için, kesilen maddeyi çıkarmaya kalkışamaz.</p> <p><b>⚠️ UYARI:</b> Bazen dallar ve çim koruyucu ile kesici uç arasına takılabilir. Temizlemeden önce daima motoru durdurunuz.</p> <p><b>ΜΑΚΙΝΕ İLE ÇALIŞMA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Makineyi önceki bölümde belirtildiği şekilde çalıştırdıktan sonra, hızlandırınız ve kolun üzerine hafifçe basarak kesicileri çalıştırınız ve makineyi soldan sağa doğru ve sağdan sola doğru hafifçe sallayınız.</li> <li>- İlerlemeyi daha iyi şekilde kontrol etmek için, kolun üzerindeki büyük veya küçük ölçüye basınız.</li> <li>- Eğer makine hızlı bir şekilde ilerliyorsa, ilerlemeyi daha iyi kontrol etmek için kolun üzerine bastırarak dümenin toprağın içine girmesini ve fren gibi davranmasını sağlayınız.</li> <li>- Eğer teçhizatlar toprağı yarıyor fakat makine ilerlemiyorsa, sol kolu ve sağ kolu dönüşümlü olarak çıkarınız.</li> <li>- Dümenin yüksekliğini ayarlamak ve makinenin ilerlemesini engellemek suretiyle çalışma derinliği belirlenir.</li> <li>- Çalışmanın birkaç defada yapılması önerilmektedir, bu şekilde makineye fazla yüklenmeksizin, ince işlenmiş bir toprak elde edilecektir.</li> </ul> <p><b>⚠️ DİKKAT - Çalışma aletinin dönmesi çapa makinesinin ilerlemesini teşvik eder.</b></p> <p><b>⚠️ DİKKAT - Toprağı işlerken, tekerlekleri çarktan sökün ve taşıma kolu üzerine monte edin.</b></p> <p><b>KULLANIMIN YASAK OLDUĞU HALLER</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Çalışmakta olan aletin üzerine ek bir ağırlık yüklemeyiniz.</li> <li>- Çapa makinesini, sert yüzeylerin veya kaldırımlar veya basamaklar gibi eşit seviyeli olmayan yüzeylerin üzerinde sürüklemeyiniz.</li> <li>- <b>Çapa makinesini tek elinizle çalıştırmayınız!</b> Tek elle işletim, operatörün, yardımcıların, izleyenlerin veya bu kişilerden oluşan bir grubun ciddi yaralanmasıyla sonuçlanabilir. <b>Çapa makinesi çift elle işletim için tasarlanmıştır.</b></li> <li>- Çapa makinesini sadece iyi havalandırılan yerlerde kullanınız, çapa makinesini patlayıcı veya yanıcı bir çevrede ya da kapalı ortamlarda çalıştırmayınız. Karbon monoksit zehirlenmesinden sakınınız.</li> <li>- Makineyi aksesuarlar için çekme aracı olarak (römork gibi) kullanmayınız.</li> </ul>

Česky	Русский	Polski
<h2 style="text-align: center;">POUŽITÍ A BEZPEČNOST</h2>	<h2 style="text-align: center;">ЭКСПЛУАТАЦИЯ И ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ</h2>	<h2 style="text-align: center;">EKSPLOATACJA I BEZPIECZEŃSTWO</h2>
<p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ:</b> Nikdy nepoužívejte minirotavátor bez možnosti přivolat v případě potřeby pomoci.</p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ:</b> Uživatel ani nikdo jiný nesmí odstraňovat posekaný nebo odříznutý materiál, jestliže motor běží nebo se řezný nástavec otáčí, mohl by si způsobit vážné poranění.</p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ:</b> Větve, tráva nebo dřevo se mohou zachytit mezi ochranný kryt a řezný nástavec. Před čištěním vždy nástroj vypněte.</p>	<p><b>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:</b> Никогда не пользуйтесь машиной в ситуации, когда не к кому будет обратиться за помощью при несчастном случае.</p> <p><b>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ:</b> Оператору и каким-либо другим лицам запрещается предпринимать попытки убирать срезанные материалы во время работы двигателя или вращения режущей насадки, т.к. это может привести к серьезной травме.</p> <p><b>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!</b> Иногда ветки, трава или куски дерева могут попадать между щитком ограждения и режущей насадкой. Всегда останавливайте двигатель, прежде чем приступить к чистке.</p>	<p><b>⚠ OSTRZEŻENIE:</b> Nie używać urządzenia, jeśli w razie wypadku nie będzie możliwe wezwanie pomocy.</p> <p><b>⚠ OSTRZEŻENIE:</b> Ani operatorowi, ani żadnej innej osobie nie wolno próbować usuwać ściętego materiału, gdy silnik jest uruchomiony lub gdy narzędzie tnące się obraca, ponieważ grozi to poważnymi obrażeniami ciała.</p> <p><b>⚠ OSTRZEŻENIE:</b> Zdarza się, że gałęzie lub trawa utykają pomiędzy osłoną a przystawką tnącą. Przed przystąpieniem do czyszczenia należy zawsze wyłączyć silnik.</p>
<h3>PRÁCE S MINIROTAVÁTOREM</h3>	<h3>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИЗДЕЛИЯ</h3>	<h3>PRACA Z URZĄDZENIEM</h3>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Po spuštění stroje podle popisu v předchozí části zrychlete a nechte nože kypřit půdu tak, že trochu stisknete řídítka a budete strojem lehce pohybovat zleva doprava a zprava doleva.</li> <li>- Rychlost posunu vpřed se ovládá slabším nebo silnějším tlakem na řídítka.</li> <li>- Jestliže se stroj pohybuje příliš rychle, zatlačte na řídítka, aby se vodící oje zaryla do země a působila jako brzda.</li> <li>- Jestliže nože rozříznou půdu, ale stroj se nepohybuje vpřed, nazdvihněte střídací levou a pravou stranu řídítek.</li> <li>- Seřízením výšky vodící oje a brzděním stroje se určuje pracovní hloubka.</li> <li>- Doporučujeme nakypřit půdu několika přejezdy, aby byla dobře zoraná a stroj se přitom nepřetížil.</li> </ul> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ - Rotace pracovního nástroje vyvolá pohyb minirotavátoru vpřed.</b></p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ - Během zpracování půdy odmontujte kola z konzoly a pro přepravu je namontujte na rukojeť.</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Следуя изложенным в предыдущем разделе указаниям, запустите двигатель, после чего увеличьте скорость и позвольте фрезам вращаться, слегка нажав на рукоятку управления и переместив изделие немного вправо и влево.</li> <li>- Чтобы вам было легче управлять движением изделия, усиливайте или ослабляйте давление на рукоятку управления.</li> <li>- Если изделие перемещается слишком быстро, усильте давление на рукоятку управления, чтобы им было легче управлять, при этом руль углубится в землю и будет действовать в качестве тормоза.</li> <li>- Если фрезы вспахивают землю, но изделие не перемещается вперед, поднимите поочередно левую и правую рукоятку управления.</li> <li>- Регулируя высоту руля, тормозящего продвижение изделия, можно установить глубину вспахивания.</li> <li>- Обработку почвы рекомендуется выполнять в несколько заходов, в результате этого почва будет мелко-вспахана, а измельчитель почвы не придется перегружать.</li> </ul> <p><b>⚠ ВНИМАНИЕ - Вращение рабочих органов обеспечивает тягу измельчителя почвы и его продвижение.</b></p> <p><b>⚠ ВНИМАНИЕ - Во время обработки почвы колеса должны быть демонтированы и установлены на транспортировочную ручку.</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Po uruchomieniu urządzenia zgonie z zaleceniami podanymi w poprzednim rozdziale, należy przyspieszyć obroty silnika i uruchomić frezy, naciskając lekko na uchwyt i wykonując urządzeniem lekki ruch wahadłowy od lewej strony do prawej i od prawej do lewej.</li> <li>- Aby lepiej kontrolować przesuw narzędzia, należy zwiększyć lub zmniejszyć nacisk na uchwyt,</li> <li>- Jeżeli urządzenie przemieszcza się szybko, aby lepiej kontrolować jego przesuw, należy zwiększyć nacisk na uchwyt, aby ster zagłębił się w teren i działał jako hamulec.</li> <li>- Jeżeli narzędzia zagłębiają się w teren, ale urządzenie nie posuwa się, należy na przemian podnosić uchwyt prawy i lewy.</li> <li>- Regulując wysokość steru i hamując posuw urządzenia, ustala się głębokość roboczą.</li> <li>- Zaleca się wykonywanie pracy w kilku przejściach - pozwoli to na dokładniejsze obrobienie terenu bez przeciążania urządzenia.</li> </ul> <p><b>⚠ UWAGA: Obroty narzędzia roboczego powodują posuw rozdrabniacza.</b></p> <p><b>⚠ UWAGA: Podczas obrabiania terenu należy zdemontować koła ze steru i zamontować je na uchwycie transportowym.</b></p>
<h3>ZAKÁZANÉ POUŽITÍ</h3>	<h3>ПРОДУКТЫ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ К ПРИМЕНЕНИЮ</h3>	<h3>NIEDOZWOLONE UŻYCIE</h3>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nikdy nezatěžujte fungující pracovní nástroj tím, že na něj položíte další zátěž.</li> <li>- Netahejte minirotavátor po tvrdém povrchu, nebo na povrchu s nerovnostmi jako jsou dlažby nebo schodiště.</li> <li>- <b>Minirotavátor neobsluhujte jednou rukou.</b> Při ovládání pouze jednou rukou může dojít k těžkému poranění obsluhy, pomocníků i přihlížejících osob, někdy i všech najednou. <b>Minirotavátor je určen k použití pro obě ruce.</b></li> <li>- Používejte minirotavátor jen na dobře větraných místech, nepracujte s ním ve výbušné nebo hořlavé atmosféře, ani v uzavřeném prostředí. Pozor na otravu oxidem uhelnatým.</li> <li>- Nepoužívejte stroj jako prostředek k tažení příslušenství (přívěsu).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ни в коем случае не подвергайте включенное изделие нагрузке, устанавливая на него дополнительный вес.</li> <li>- Ни в коем случае не перемещайте измельчитель почвы по твердым поверхностям или поверхностям со значительным перепадом уровней, например, по дорожному покрытию или лестницам.</li> <li>- <b>При работе не держите измельчитель почвы одной рукой!</b> Это может привести к серьезным травмам оператора, зрителей или помощников. <b>Измельчитель почвы предназначена исключительно для такой эксплуатации, при которой оператор держит ее обеими руками.</b></li> <li>- Пользуйтесь измельчитель почвы только на хорошо проветриваемых участках; не используйте ее во взрывоопасной или пожароопасной атмосфере или в закрытых помещениях. Помните об опасности отравления одноокисью углерода.</li> <li>- Не используйте изделие для буксировки других принадлежностей (например, прицепо).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Nie obciążać nigdy rozdrabniacza dodatkowym ciężarem.</li> <li>- Nie ciągnąć nigdy rozdrabniacza po twardych lub nierównych powierzchniach, takich jak nawierzchnia czy schody.</li> <li>- <b>Nie wolno obsługiwać rozdrabniacza jedną ręką!</b> Trzymanie urządzenia jedną ręką może być przyczyną poważnych obrażeń ciała operatora, pomocników lub osób znajdujących się w pobliżu. <b>Rozdrabniacz jest przeznaczony do obsługi oburęcznej.</b></li> <li>- Rozdrabniaczem wolno pracować wyłącznie w dobrze wietrzonych miejscach; nie używać urządzenia w środowisku wybuchowym lub łatwopalnym bądź w zamkniętych pomieszczeniach. Uważać na zatrucie tlenkiem węgla.</li> <li>- Nie używać urządzenia jako środka pociągowego do akcesoriów (typu przyczepa).</li> </ul>



Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center"><b>PARAGEM DO MOTOR - TRANSPORTE</b></p>	<p align="center"><b>ΕΤΑΜΑΘΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ - ΜΕΤΑΦΟΡΑ</b></p>	<p align="center"><b>MOTORUN DURDURULMASI - NAKLİYE</b></p>
<p><b>PARAGEM DO MOTOR</b> Solte o botão do acelerador (C, Fig. 25) e deixe o motor regressar ao ralenti. Para parar o motor, desloque o interruptor (B, Fig. 26) para a posição "OFF". Caso a posição OFF do interruptor não funcione, coloque o interruptor de massa da unidade de potência (A, Fig.27) na posição STOP para desligar o motor.</p> <p><b>Verificação antes do funcionamento</b></p> <p><b>⚠ AVISO: O ACESSÓRIO DE CORTE NUNCA DEVE RODAR EM RALENTI. Caso contrário, dirija-se a um Centro de Assistência Autorizado para fazer um controlo e resolver o problema.</b> O funcionamento do acessório de corte em ralenti por provocar lesões graves.</p> <p><b>TRANSPORTE</b> <b>Transporte a impulsão</b> - Ligue a máquina e acelere ligeiramente; esta avançará lentamente sobre a ponta dos dentes sem danificar os caminhos; no entanto, não é aconselhável avançar num terreno muito compacto, por exemplo num solo asfaltado ou revestido de cimento. <b>Transporte à mão</b> - Desaperte os manípulos (D, Fig.28) e flicta o guiador (E, Fig.28) na direção da unidade de potência. Para o transporte, utilize a respectiva pega (F, Fig.29).</p> <p><b>⚠ CUIDADO - Preste atenção para que o cabo do comando do acelerador e o fio do interruptor não fiquem presos ou danificados baixando o guiador.</b></p>	<p><b>ΣΤΑΜΑΘΗΜΑ ΤΟΥ ΚΙΝΗΤΗΡΑ</b> Απελευθερώστε τη λαβή του γκαζιού (C, Εικ. 25) και αφήστε τον κινητήρα να επανέλθει στο ρελαντί. Για να σβήσετε τον κινητήρα, μετακινήστε το διακόπτη (B, Εικ. 26) στη θέση "OFF". Μην τοποθετείτε το θραυστήρα στο έδαφος όταν το κοπτικό εξάρτημα ακόμη κινείται. Εάν η θέση OFF (Απενεργοποίηση) του διακόπτη δεν λειτουργεί, μετακινήστε το διακόπτη γείωσης της μονάδας power unit (A, εικ. 27) στη θέση STOP (Διακοπή) για να σβήσετε τον κινητήρα.</p> <p><b>Έλεγχος προ της λειτουργίας</b></p> <p><b>⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: ΤΟ ΕΞΑΡΤΗΜΑ ΚΟΠΗΣ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΠΟΤΕ ΝΑ ΠΕΡΙΣΤΡΕΦΕΤΑΙ ΣΤΟ ΡΕΛΑΝΤΙ. Διαφορετικά, απευθυνθείτε στο εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης για έλεγχο και αποκατάσταση του προβλήματος.</b> Μπορεί να προκληθεί σοβαρός προσωπικός τραυματισμός εάν το κοπτικό εξάρτημα περιστρέφεται στο ρελαντί.</p> <p><b>ΜΕΤΑΦΟΡΑ</b> <b>Μεταφορά με ώθηση</b> - Ενεργοποιήστε το μηχάνημα και πατήστε ελαφρά το γκάζι. Το μηχάνημα θα κινηθεί αργά πάνω στις άκρες των φρεζών χωρίς να προκληθεί φθορά στο έδαφος. Ωστόσο, δεν συνιστάται η μεταφορά σε εξαιρετικά συμπαγές έδαφος, όπως σε άσφαλτο ήτσιμέντο. <b>Μεταφορά στο χέρι</b> - Χαλαρώστε τις πεταλούδες (D, εικ. 28) και διπλώστε το τιμόνι (E, εικ. 28) προς τη μονάδα power unit. Για τη μεταφορά, χρησιμοποιήστε την ειδική λαβή (F, εικ. 29).</p> <p><b>⚠ ΠΡΟΣΟΧΗ - Κατά τη σύμπτυξη της λαβής χειρισμού προσέξτε να μην εμπλακούν ή φθαρούν οι ντίζες του γκαζιού και του διακόπτη.</b></p>	<p><b>MOTORUN DURDURULMASI</b> Gaz tetiğini serbest bırakınız (C, Şekil 25) motoru yavaşlatınız. Motoru durdurmak için, düğmeyi (B, Şekil 26) "OFF" pozisyonuna getiriniz. Çapa makinesini, kesici uç hareket halindeyken yere koymayınız. Elektrik düğmesinin OFF konumunun çalışmaması durumunda, motoru durdurmak için güç ünitesinin topraklama anahtarını (A, Şek.27) STOP konumuna getirin.</p> <p><b>İşletim Öncesi Kontroller</b></p> <p><b>⚠ UYARI: KESİCİ UÇ, RÖLANTİDEYKEN ASLA DÖNDÜRÜLMEMELİDİR. Aksi durumda, kontrol işlemlerini gerçekleştirmek ve sorunu gidermek üzere Yetkili Destek Merkezine başvurun.</b> Kesici ucun rölanti hızında döndürülmesi, ciddi bir yaralanmaya neden olabilir.</p> <p><b>NAKLİYE</b> <b>İterek taşıma</b> - Makineyi çalıştırınız ve hafifçe hızlandırınız, makine yavaşça ucu üzerinde ilerleyecek ve geçitleri bozmayacaktır; bununla birlikte, çok sıkı topraklarda, örneğin asfaltlanmış veya çimento ile kaplanmış topraklarda ilerlemeniz önerilmemektedir. <b>Eilde taşıma</b> - Topuzları (D, Şek.28) gevşetin ve tutma kolunu (E, Şek.28) güç ünitesine doğru bükün. Taşıma için ilgili kolu kullanın (F, Şek.29).</p> <p><b>⚠ UYARI - Kol indirildiğinde hızlandırıcı kumandasının kablosunun ve çalıştırma düğmesinin telinin takılmamasına ve hasar görmemesine dikkat ediniz.</b></p>





Česky

### ZASTAVENÍ MOTORU - PŘEPRAVA

#### ZASTAVENÍ MOTORU

Uvolněte páčku plynu (**C, obr. 25**) a nechte motor přejít na volnoběh. Motor zastavíte přepnutím vypínače (**B, obr. 26**) do polohy "OFF".

V případě, kdy poloha **OFF** spínače nefunguje, přepněte spínač kostry pohonné jednotky (A, obr. 27) do polohy **STOP**, aby se motor zastavil.

#### Kontrola před zahájením provozu

- ⚠ UPOZORNĚNÍ: ŘEZACÍ NÁSTAVEC SE PŘI VOLNOBĚHU NESMÍ NIKDY POUHYBOVAT. V opačném případě kontaktujte autorizované servisní středisko pro kontrolu a odstranění problému.**  
Pokud se řezný nástavec při volnoběhu pohybuje, může dojít k těžkému poranění.

#### PŘEPRAVA

**Tlačení** - Zapněte stroj a lehce zrychlete; stroj se pomalu rozjede po špičkách zubů a nezničí cestu. Není vhodné na velmi kompaktním pozemku, např. na asfaltu nebo cementovém povrchu.

**Přenášení** - Povolte úchyty (D, obr. 28) a sklopte rukojeť (E, obr. 28) k pohonné jednotce. Pro přepravu použijte rukojeť (F, obr. 29).

- ⚠ POZOR** - Dejte pozor, aby se kabel plynu a vodič vypínače při sklápění řídek někde nezachytily nebo nepoškodily.

Русский

### ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ - ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

#### ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ

Отпустите рычаг дросселя (**C, Рис. 25**) и дайте двигателю вернуться в режим холостого хода. Для остановки двигателя установите выключатель (**B, Рис. 26**) в положение "СТОП" (**OFF**).

Если установка выключателя в положение **OFF** не дает результата, установите выключатель массы силового блока (A, Рис.27) в положение **STOP**, чтобы остановить двигатель.

#### Предварительная проверка

- ⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: РЕЖУЩАЯ НАСАДКА НИКОГДА НЕ ДОЛЖНА ВРАЩАТЬСЯ НА ХОЛОСТОМ ХОДУ. В противном случае обратитесь в авторизованный сервисный центр для устранения неисправности.**  
Вращение режущей насадки на холостом ходу может привести к серьезной травме.

#### ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

**Тяговое перемещение** - Запустите двигатель и слегка увеличьте скорость, в результате кончики вращающихся лопастей будут толкать измельчитель почвы вперед, не портя при этом дорожку; тем не менее, не рекомендуется перемещать измельчитель почвы таким образом по твердым поверхностям, например, по асфальтированной или бетонированной дорожке.

**Ручное перемещение** - Ослабьте ручки (D, Рис.28) и отогните рукоять (E, Рис.28) к силовому блоку. Для переноски используйте специально предназначенную для этой цели ручку (F, Рис.29).

- ⚠ ОСТОРОЖНО** - Следите за тем, чтобы при опускании рукоятки, тросик управления акселератора и провод выключателя не были пережаты или повреждены.

Polski

### ZATRZYMANIE SILNIKA - TRANSPORT

#### ZATRZYMYWANIE SILNIKA

Zwolnić dźwignię gazu (**C, rys. 25**) i pozwolić, aby silnik przeszedł na bieg jałowy. Aby zatrzymać silnik, należy przestawić przełącznik (**B rys. 26**) do pozycji **ZATRZYMANIA (OFF)**.

Jeżeli pozycja **OFF** wyłącznika nie działa, należy ustawić wyłącznik masy modułu napędu power unit (A, Rys.27) w położenie **STOP** w celu zatrzymania silnika.

#### Wstępna kontrola

- ⚠ OSTRZEŻENIE: PRZYSTAWKA TNĄCA NIE POWINNA SIĘ NIGDY OBRACAĆ PODCZAS PRACY NA OBROTACH JAŁOWYCH. W przeciwnym wypadku należy się zwrócić do autoryzowanego serwisu celem zlecenia kontroli i rozwiązania problemu.**  
Obracanie się przystawki tnącej podczas pracy na biegu jałowym może spowodować poważne obrażenia ciała.

#### TRANSPORT

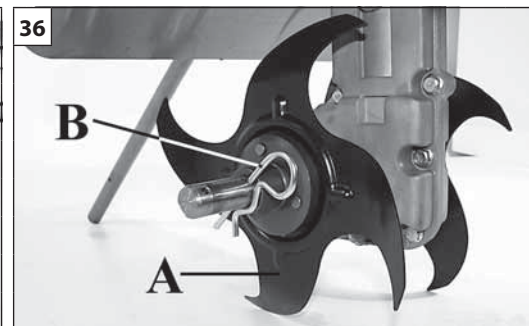
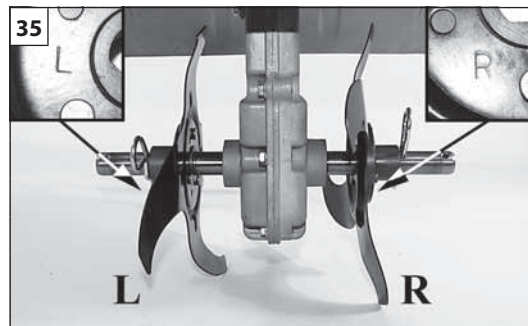
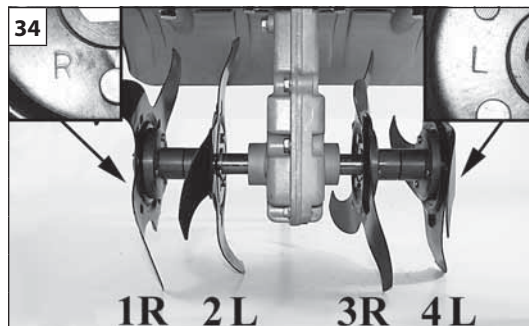
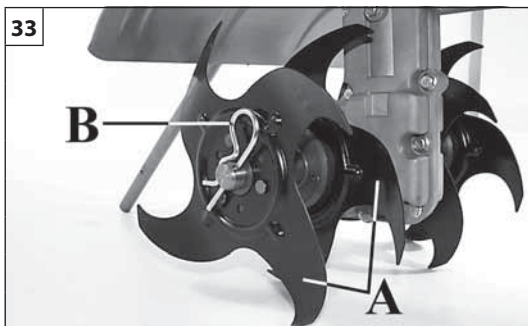
**Pchanie** - Włączyc urządzenie i lekko zwiększyć prędkość silnika - rozdrabniacz zacznie się powoli posuwać do przodu na końcówkach zębów, nie niszcząc ścieżek; ta metoda nie jest jednak zalecana w przypadku bardzo zbitego terenu, na przykład pokrytego asfaltem lub cementem.

**Transport ręczny** - Odkręcić gałki (D, Rys.28) i złożyć ponownie uchwyt (E, Rys.28) w kierunku modułu napędu power unit. Do transportu używać odpowiedniego uchwytu (F, Rys.29).

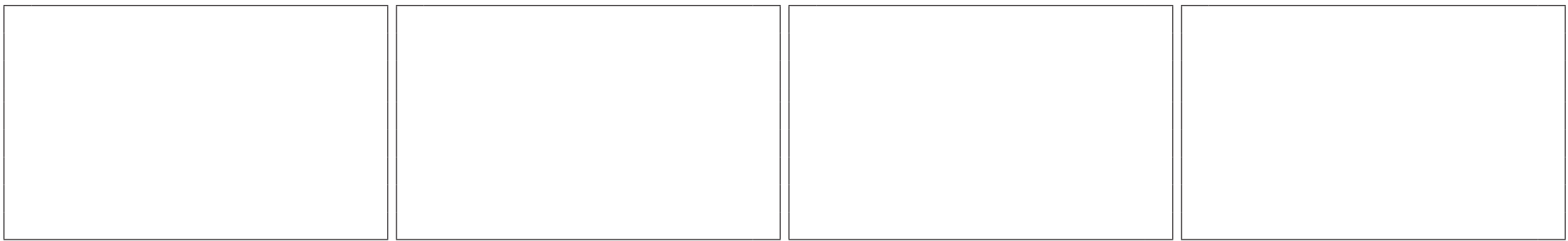
- ⚠ OSTROŻNIE** - Zachować ostrożność, aby podczas opuszczania uchwytu nie przytrzasnąć lub nie uszkodzić przewodu dźwigni gazu lub przewodu przełącznika.

Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center"><b>MANUTENÇÃO</b></p>	<p align="center"><b>ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</b></p>	<p align="center"><b>BAKIM</b></p>
<p><b>Precauções de manutenção</b></p> <p><b>⚠ Se tiver de intervir na máquina para efeitos de manutenção, desmonte a unidade de potência do acessório. Utilize sempre as luvas.</b></p> <p><b>⚠ AVISO: Não utilize um esmuçador que esteja danificado, mal regulado ou que não esteja completamente montado e com segurança.</b></p> <p>Certifique-se de que o acessório de corte pára quando se solta o botão de controlo do acelerador. Se o acessório funcionar ao ralenti mesmo depois de regulado, contacte uma oficina autorizada para o afinar e não o utilize até que a reparação seja efectuada.</p> <p><b>⚠ AVISO: Qualquer trabalho com o esmuçador que não esteja contemplado nas instruções de manutenção do Manual do Operador deve ser realizado por pessoal qualificado na assistência a esmuçadores.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Não modifique o esmuçador de nenhuma forma.</li> </ul> <p><b>⚠ AVISO: Use apenas os acessórios e peças de substituição recomendados.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nunca toque no acessório de corte nem tente reparar o esmuçador com o motor em movimento.</li> <li>- Se o seu esmuçador já estiver fora de uso, elimine-o adequadamente sem prejudicar o meio ambiente entregando-o ao seu revendedor local, que se encarregará da eliminação correcta.</li> <li>- Substitua imediatamente qualquer dispositivo de segurança que esteja danificado ou partido. Substitua as lâminas gastas ou danificadas por lotes completos para manter o equilíbrio.</li> </ul> <p><b>⚠ AVISO: O silenciador e outras partes do motor (por ex. aletas do cilindro, vela de ignição) ficam quentes durante o funcionamento e permanecem quentes durante algum tempo depois de desligar o motor. Para reduzir o risco de queimaduras, não toque no silenciador e nas outras peças enquanto estiverem quentes.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Preste atenção às partes quentes da máquina, como partes do motor e o eixo de transmissão.</li> <li>- Mantenha apertadas todas as porcas e parafusos para garantir o funcionamento da máquina em condições de segurança.</li> <li>- Nunca use jactos de água ou solvente para retirar a sujidade.</li> <li>- Guarde o esmuçador num local seco e com o depósito vazio.</li> </ul>	<p><b>Προφυλάξεις συντήρησης</b></p> <p><b>⚠ Για να εκτελέσετε συντήρηση στο μηχάνημα, αφαιρέστε τη μονάδα power unit από το εξάρτημα. Χρησιμοποιείτε πάντα γάντια.</b></p> <p><b>⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Ποτέ μη χρησιμοποιείτε ένα θραυστήρα που έχει υποστεί ζημιά, δεν είναι σωστά ρυθμισμένος ή δεν είναι πλήρως και ασφαλώς συναρμολογημένος.</b></p> <p>Βεβαιωθείτε ότι το εξάρτημα κοπής σταματά να κινείται όταν αφήνετε το γκάζι. Εάν το εξάρτημα κοπής συνεχίζει κινείται σε ταχύτητα ρελαντί αφού γίνει η ρύθμιση, επικοινωνήστε με έναν αντιπρόσωπο σέρβις για τη ρύθμιση και διακόψτε τη χρήση μέχρι να πραγματοποιηθεί η επισκευή.</p> <p><b>⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Κάθε συντήρηση του θραυστήρα, εκτός από τις εργασίες που εμφανίζονται σε αυτό το εγχειρίδιο, πρέπει να εκτελούνται από ικανό προσωπικό σέρβις θραυστήρων.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ποτέ μην τροποποιείτε το θραυστήρα σας με οποιοδήποτε τρόπο.</li> </ul> <p><b>⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Χρησιμοποιείτε μόνο συνιστώμενα ανταλλακτικά και εξαρτήματα.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ποτέ μην αγγίζετε το εξάρτημα κοπής ή προσπαθήσετε να συντηρήσετε το θραυστήρα όταν λειτουργεί ο κινητήρας.</li> <li>- Εάν ο θραυστήρας σας είναι πλέον άχρηστος, απορρίψτε τον κατάλληλα χωρίς να βλάψετε τον περιβάλλον παραδίδοντάς τον στον τοπικό σας αντιπρόσωπο ο οποίος θα φροντίσει για τη σωστή απόρριψη.</li> <li>- Αντικαταστήστε αμέσως οποιαδήποτε συσκευή ασφαλείας έχει χαλάσει ή σπάσει. Εάν οι λεπίδες έχουν φθαρεί ή καταστραφεί, πρέπει να τις αντικαταστήσετε όλες μαζί, ώστε να διασφαλιστεί η ισορροπία του μηχανήματος.</li> </ul> <p><b>⚠ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα του κινητήρα (π.χ. πτερύγια του κυλίνδρου, μπουζί) ζεσταίνονται κατά τη χρήση και παραμένουν ζεστά για κάποιο διάστημα μετά το σταμάτημα του κινητήρα. Για να μειώσετε τον κίνδυνο εγκαυμάτων μην αγγίζετε το σιλανσιέ και άλλα εξαρτήματα όταν είναι ζεστά.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Πρέπει να είστε προσεκτικοί με τα ζεστά εξαρτήματα του μηχανήματος, όπως με τα εξαρτήματα του κινητήρα και τον άξονα μετάδοσης κίνησης.</li> <li>- Διατηρείτε όλα τα παξιμάδια, τα μπουλόνια και τις βίδες σφιγμένα, ώστε να διασφαλιστεί η ασφαλής λειτουργία του μηχανήματος.</li> <li>- Μη χρησιμοποιείτε ποτέ νερό υψηλής πίεσης ή διαλύτες για τον καθαρισμό.</li> <li>- Αποθηκεύετε το θραυστήρα σε στεγνό χώρο, με άδαιο ρεζερβουάρ.</li> </ul>	<p><b>Bakım Uyarıları</b></p> <p><b>⚠ Eğer bakım için makine üzerinde müdahale yapılacaksa güç ünitesini aksesuardan ayırın. Daima eldiven takınız.</b></p> <p><b>⚠ UYARI: Hasarlı, yanlış ayarlanmış ya da tam ve güvenli bir biçimde monte edilmemiş bir çapa makinesi asla kullanmayınız.</b></p> <p>Gaz kontrol tetiği serbest bırakıldığında, kesici ucun hareketinin durduğundan emin olunuz. Eğer kesici uç ayarlandıktan sonra hala rölantide çalışıyorsa, ayarlama için bir Yetkili Servisle temasa geçiniz ve tamiri yapılincaya kadar kullanımına ara veriniz.</p> <p><b>⚠ UYARI: Operatör Kılavuzu bakım talimatlarındaki diğer parçaların dışındaki tüm çapa makinesi onarımları, yetkin çapa makinesi onarım personeli tarafından gerçekleştirilmelidir.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Motorlu çapaz üzerinde hiç bir şekilde değişiklik yapmayınız.</li> </ul> <p><b>⚠ UYARI: Sadece önerilen aksesuarlar ve yedek parçalar kullanınız..</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Motor çalışırken kesici uca asla dokunmayınız veya çapa makinesini onarmaya çalışmayınız.</li> <li>- Eğer çapa makinesi artık kullanılmaz hale gelirse, cihazı doğru şekilde imhasını organize edecek olan yerel satıcınıza teslim ederek, çevreye zarar vermeden düzgün bir biçimde imha ediniz.</li> <li>- Herhangi bir güvenlik cihazını, hasar gördüğünde veya kırıldığında derhal yenisiyle değiştiriniz. Dengeyi muhafaza etmek için eski veya hasarlı bıçakları tam takım halinde değiştiriniz.</li> </ul> <p><b>⚠ UYARI: Susturucu ve motorun diğer parçaları (örneğin silindir kanatları, buji) işletim sırasında ısınır ve motoru kapattıktan sonra bir süre sıcak olarak kalır. Yanık riskini azaltmak için susturucu ve diğer parçalara sıcakken dokunmayınız.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Makinenin motor aksamları ve transmisyon şaftı gibi sıcak aksamlarına dikkat ediniz.</li> <li>- Makinenin güvenli koşullarda çalışmasını sağlamak için tüm somunları, civataları ve vidaları sıkılanmış şekilde tutunuz.</li> <li>- Kirleri temizlemek için asla su jetleri veya çözücüler kullanmayınız.</li> <li>- Çapa makinesini kuru bir yerde ve deposu boş olarak muhafaza ediniz.</li> </ul>

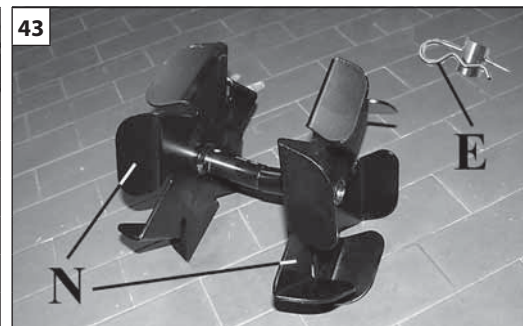
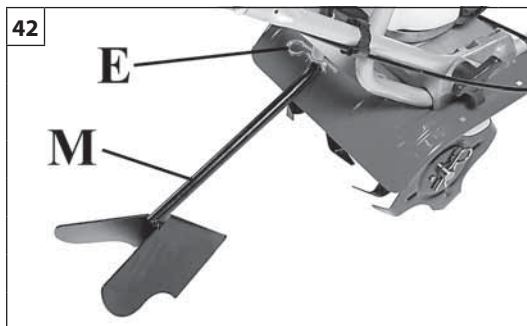
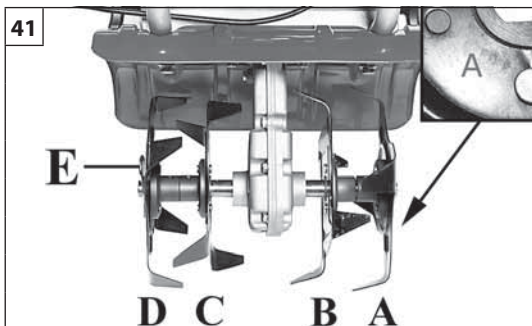
Česky	Русский	Polski
<p style="text-align: center;"><b>ÚDRŽBA</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>ОБСЛУЖИВАНИЕ</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>KONSERWACJA</b></p>
<p><b>Оpatření k údržbě</b></p> <p><b>⚠ Pokud provádíte na stroji údržbu, odmontujte pohonnou jednotku od příslušenství. Vždy používejte rukavice.</b></p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ: Nikdy nepoužívejte minirotavátor, který je poškozený, špatně seřízený nebo ne zcela a bezpečně sestavený.</b></p> <p>Po uvolnění spouště plynu se řezný nástavec musí zastavit. Pokud se řezný nástavec pohybuje ve volnoběžných otáčkách i po seřízení, obraťte se s žádostí o seřízení na servis a minirotavátor nepoužívejte, dokud nebude opraven.</p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ: Veškeré servisní práce na minirotavátoru, které nejsou jmenovitě uvedeny v pokynech k údržbě v návodu, musí provádět pracovník kompetentní k opravě minirotavátoru.</b></p> <p>- Nikdy žádným způsobem minirotavátor neupravujte.</p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ: Používejte pouze doporučené příslušenství a náhradní díly.</b></p> <p>- Nikdy se nedotýkejte řezného nástavce, ani se nepokoušejte minirotavátor opravovat, zatímco motor běží.</p> <p>- Jestliže minirotavátor už nechcete používat, řádně jej zlikvidujte tak, abyste nepoškodili životní prostředí. Vraťte jej svému prodejci, který se postará o správnou likvidaci minirotavátoru.</p> <p>- Jestliže je nějaké bezpečnostní zařízení poškozené nebo prasklé, ihned jej vyměňte. Opotřebené nebo poškozené nože vyměňujte najednou za novou sadu, aby se neporušilo vyvážení nožů.</p> <p><b>⚠ UPOZORNĚNÍ: Za chodu se tlumič i další části motoru (např. žebra válce, zapalovací svíčka) zahřívají na velmi vysokou teplotu a vychladnou až delší dobu po zastavení motoru. Nedotýkejte se tlumiče a dalších dílů, dokud nevychladnou, mohli byste se popálit.</b></p> <p>- Dávejte pozor na horké části stroje jako části motoru a hnací hřídel.</p> <p>- Kontrolujte utažení všech matic, šroubů a svorníků k zajištění správného a bezpečného fungování stroje.</p> <p>- Nikdy stroj nemyjte proudy vody nebo rozpouštědly.</p> <p>- Minirotavátor ukládejte na suché místo a vždy s prázdnou nádržkou.</p>	<p><b>Меры предосторожности при техническом обслуживании</b></p> <p><b>⚠ Для выполнения работ по техобслуживанию машины снимите силовой блок с насадки. Всегда работайте в перчатках.</b></p> <p><b>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Никогда не эксплуатируйте измельчитель почвы, если он поврежден, неверно отрегулирован, или собран неполностью или ненадежно.</b></p> <p>Убедитесь в том, что вращение режущей насадки прекращается при отпуске рычага дросселя. Если после выполнения регулировки режущая насадка продолжит вращаться на холостом ходу, обратитесь в сервисную мастерскую и не эксплуатируйте машину до выполнения ремонта.</p> <p><b>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Все операции по техническому обслуживанию измельчителя почвы, за исключением перечисленных в разделе "Техническое обслуживание" настоящего Руководства, должны выполняться компетентными специалистами-ремонтниками.</b></p> <p>- Никогда не вносите никаких изменений в конструкцию измельчителя почвы.</p> <p><b>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: Используйте только рекомендованные принадлежности и запчасти.</b></p> <p>- Никогда не касайтесь режущей насадки и не пытайтесь выполнять какие-либо операции по техобслуживанию измельчителя почвы при работающем двигателе.</p> <p>- Если ваш измельчитель почвы не годен для дальнейшей эксплуатации, выполните его утилизацию так, чтобы не наносить ущерб окружающей среде. Для этого сдайте его своему дилеру, который примет необходимые меры по его надлежащей утилизации.</p> <p>- Немедленно заменяйте любое поврежденное или сломанное защитное приспособление. В случае износа или повреждения ножей, заменяйте сразу весь комплект ножей, чтобы обеспечить балансировку.</p> <p><b>⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ: В процессе работы машины глушитель и некоторые другие части двигателя (например, ребра охлаждения цилиндра, свеча зажигания) нагреваются и остаются горячими и некоторое время после выключения. Во избежание получения ожогов не касайтесь глушителя и других частей двигателя, пока они не остыли.</b></p> <p>- Соблюдайте осторожность, поскольку некоторые части изделия достигают высокой температуры, например, части двигателя и трансмиссионный вал.</p> <p>- Следите за тем, чтобы все гайки, болты и винты были хорошо затянуты, обеспечив безопасную работу машины.</p> <p>- Ни в коем случае не чистите изделие при помощи водной струи под давлением или растворителей.</p> <p>- Храните измельчитель почвы в сухом месте и с пустым топливным баком.</p>	<p><b>Środki bezpieczeństwa podczas konserwacji</b></p> <p><b>⚠ Przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac konserwacyjnych w obrębie maszyny należy zdemontować moduł napędu power unit z narzędzia. Zawsze nosić rękawice ochronne.</b></p> <p><b>⚠ OSTRZEŻENIE: Nigdy nie wolno używać uszkodzonego, nieprawidłowo wyregulowanego, niecałkowicie bądź nieprawidłowo złożonego rozdrabniacza.</b></p> <p>Należy sprawdzić, czy po zwolnieniu dźwigni gazu przystawka tnąca się zatrzymuje. Jeśli po wykonaniu regulacji przystawka tnąca nadal porusza się na biegu jałowym, należy się skontaktować z punktem serwisowym i do momentu naprawy nie używać urządzenia.</p> <p><b>⚠ OSTRZEŻENIE: Wszelkie czynności serwisowe, poza tymi opisanymi w niniejszej instrukcji obsługi, muszą być wykonywane przez wykwalifikowanych pracowników serwisu.</b></p> <p>- Nie wolno w żaden sposób modyfikować rozdrabniacza.</p> <p><b>⚠ OSTRZEŻENIE: Należy używać tylko zalecanych akcesoriów i części zamiennych.</b></p> <p>- Nie wolno dotykać przystawki tnącej ani wykonywać jakichkolwiek czynności serwisowych przy uruchomionym silniku.</p> <p>- Gdy rozdrabniacz nie będzie się już nadawać do użytku, należy go oddać do miejscowego dealera, który zadba o jego zutylizowanie w sposób przyjazny dla środowiska.</p> <p>- W przypadku uszkodzenia lub zepsucia się urządzenia należy natychmiast założyć na nie wszystkie elementy zabezpieczające. Aby zachować wyważenie urządzenia, należy zawsze wymieniać zużyte lub uszkodzone ostrza całym zestawami.</p> <p><b>⚠ OSTRZEŻENIE: Tłumik oraz inne części silnika (np. żebra cylindra, świeca zapłonowa) nagrzewają się podczas pracy i pozostają gorące jeszcze przez pewien czas po wyłączeniu silnika. Aby zapobiec poparzeniom, nie należy dotykać tłumika ani innych części, kiedy są nagrzane.</b></p> <p>- Uważać na nagrzane części urządzenia, takie jak elementy silnika i wału napędowego.</p> <p>- Aby zapewnić bezpieczne działanie urządzenia, należy regularnie sprawdzać dokręcenie wszystkich nakrętek, sworzni i śrub.</p> <p>- Do usuwania zabrudzeń nie wolno nigdy używać strumieni wody lub rozpuszczalników.</p> <p>- Przechowywać rozdrabniacz w suchym miejscu z opróżnionym zbiornikiem paliwa.</p>



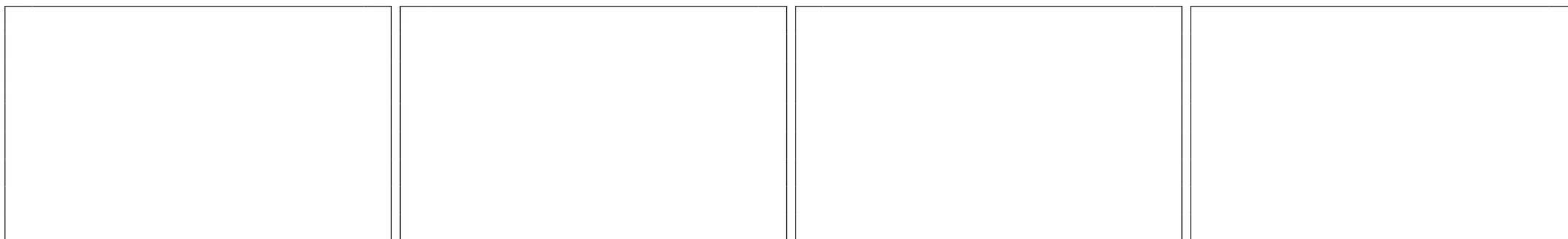
Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center"><b>MANUTENÇÃO</b></p>	<p align="center"><b>ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ</b></p>	<p align="center"><b>BAKIM</b></p>
<p><b>MONTAGEM DAS FRESAS</b> Remontagem das fresas, previamente desmontadas para manutenção ou substituição: insira no eixo do redutor 2 fresas de cada lado (A, Fig.33), fixando-as com as 2 cavilhas (B).</p> <p><b>⚠️ ATENÇÃO</b> - As 4 fresas têm um sentido de montagem (Fig.34). As fresas 1 e 3 devem ter impressa a letra "R", enquanto que as fresas 2 e 4 devem ter impressa a letra "L".</p> <p><b>NB:</b> Se o espaço em que o esmiuçador tem de trabalhar for limitado, é possível montar apenas 2 fresas, uma de cada lado (Fig.35). No eixo do redutor está previsto um furo para bloquear com a cavilha (B, Fig.36) uma única fresa (A).</p>	<p><b>ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΦΡΕΖΩΝ</b> Επανατοποθέτηση των φρεζών που αφαιρέθηκαν για συντήρηση ή αντικατάσταση: εισάγετε στον άξονα του μειωτήρα 2 φρέζες σε κάθε πλευρά (A, εικ. 33) και στερεώστε τις με τις 2 κοπίλιες (B).</p> <p><b>⚠️ ΠΡΟΣΟΧΗ</b> - Οι 4 φρέζες μπορούν να τοποθετηθούν προς μία μόνο κατεύθυνση (εικ. 34). Στις φρέζες 1 και 3 πρέπει να αναγράφεται το γράμμα "R" και στις φρέζες 2 και 4 το γράμμα "L".</p> <p><b>ΣΗΜ:</b> Εάν ο χώρος εργασίας του θραυστήρα είναι περιορισμένος, μπορείτε να τοποθετήσετε μόνο 2 φρέζες, μία σε κάθε πλευρά (εικ. 35). Στον άξονα του μειωτήρα υπάρχει μία οπή για την ασφάλιση μίας μόνο φρέζας (A) με την κοπίλια (B, εικ. 36).</p>	<p><b>KESİCİLERİN MONTAJI</b> Daha önce bakım veya değiştirme amacıyla sökülen bıçakların yeniden monte edilmesi: redüktör şaftının üzerine 2 kesicileri her yanından (A, Şek.33) 2 yarıkli pim (B) ile sabitleyerek takınız.</p> <p><b>⚠️ DİKKAT</b> – 4 kesicinin belli bir montaj yönü vardır (Şek.34). 1 ve 3 kesicilerinin üzerinde "R" harfi basılı olmalıdır, 2 ve 4 kesicilerinin üzerinde ise "L" harfi basılı olmalıdır.</p> <p><b>NOT:</b> Çalışılacak alanın dar olması halinde, her yana birer adet olmak üzere sadece 2 kesicinin takılması mümkündür (Şek.35). Redüktör şaftının üzerinde tek bir kesiciyi (A) yarıkli pim (B, Şek.36) ile kilitlemek için bir delik bulunur.</p>



Česky	Русский	Polski
ÚDRŽBA	ОБСЛУЖИВАНИЕ	KONSERWACJA
<p><b>MONTÁŽ NOŽŮ</b> Opětovná montáž nožů dříve odmontovaných pro provedení údržby nebo výměny: na hřídel redukční převodovky 2 nasadte po každé straně nože (A, obr. 33) a připevněte je 2 závlačkami (B).</p> <p><b>UPOZORNĚNÍ</b> - Nože - 4x - mají montážní stranu (obr. 34). Na nožích 1 a 3 musí být vyražené písmeno "R", zatímco na nožích 2 a 4 musí být vyražené písmeno "L".</p> <p><b>POZN.:</b> Jestliže je prostor, ve kterém má minirotavátor pracovat, omezený, můžete namontovat jen 2 nože, jeden na každou stranu (obr. 35). Na hřídeli redukční převodovky je otvor pro připevnění pouze jednoho nože (A) závlačkou (B, obr. 36).</p>	<p><b>МОНТАЖ ФРЕЗ</b> Установка фрез, ранее снятых для выполнения техобслуживания или замены: Установите с каждой стороны на вал редуктора 2 фрезы (A, Рис.33), закрепив их при помощи 2 шплинтов (B).</p> <p><b>ВНИМАНИЕ</b> - Все 4 фрезы необходимо установить в правильном направлении (Рис.34). На фрезе 1 и 3 указана буква "R", а на фрезе 2 и 4 указана буква "L".</p> <p><b>ПРИМЕЧАНИЕ:</b> Если измельчитель почвы используется на небольшом участке, можно установить только 2 фрезы, по одной с каждой стороны (Рис.35). На вале редуктора имеется отверстие, предназначенное для блокировки одной фрезы (A) при помощи шплинта (B, Рис.36).</p>	<p><b>MONTAŻ FREZÓW</b> Ponowny montaż frezów zdemontowanych uprzednio w celu konserwacji lub wymiany: wsunąć w wał napędowy 2 frezy po każdej stronie (A, rys.33) i zamocować je 2 zawleczkami (B).</p> <p><b>UWAGA:</b> Cztery frezy mogą być zamontowane tylko w jednym kierunku (rys.34). Na frezach 1 i 3 musi być wytłoczona litera "R", natomiast na frezach 2 i 4 litera "L".</p> <p><b>UWAGA:</b> Jeżeli przestrzeń, na której ma pracować rozdrabniacz, jest ograniczona, można zamontować tylko 2 frezy - po jednym z każdej strony (rys.35). Na wale napędowym znajduje się otwór, który umożliwia zablokowanie zawleczką (B, rys.36) tylko jednego frezu (A).</p>



Português	Ελληνικά	Türkçe
<p align="center"><b>ACESSÓRIOS OPCIONAIS</b></p>	<p align="center"><b>ΠΡΟΑΙΡΕΤΙΚΑ ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ</b></p>	<p align="center"><b>OPSİYONEL AKSESUARLAR</b></p>
<p><b>KIT DE 4 FRESAS (cód. 68602001)</b> Adequadas para trabalhar em terrenos macios ou já trabalhados. Monte as 4 fresas (A÷D, Fig. 41) seguindo as letras impressas junto ao cubo de ligação e bloqueando-as com as cavilhas (E). Tal como para as fresas standard, é possível montar apenas as 2 internas (B-C, Fig. 41) para poder trabalhar em espaços mais limitados (Consulte o capítulo MANUTENÇÃO).</p> <p><b>ABRE-REGOS (relha) (cód. 68602004)</b> <b>NB: a utilizar com as fresas montadas.</b> Permite trabalhar o terreno mais em profundidade. Além disso, permite abacelar a terra nas plantas (batatas, alhosporros, etc.) passando entre as filas. Monte o abre-regos (M, Fig. 42) no lugar do timão, fixando-o com a cavilha (E) numa das três posições possíveis que alteram a sua altura (ver capítulo MONTAGEM). Monte as 2 rodas (N, Fig. 43) no lado exterior das fresas, fixando-as com cavilhas (E).</p>	<p><b>KIT 4 ΦΡΕΖΩΝ (κωδ. 68602001)</b> Για μαλακά ή ήδη κατεργασμένα εδάφη. Τοποθετήστε τις 4 φρέζες (A÷D, εικ. 41) σύμφωνα με τα γράμματα που αναγράφονται κοντά στο μπουαγιέ σύνδεσης και ασφαλίστε τις με τις κοπίλιες (E). Όπως και στην περίπτωση των φρεζών που παρέχονται με το μηχάνημα, μπορείτε να τοποθετήσετε μόνο τις 2 εσωτερικές (B-C, εικ. 41) για εργασία σε περιορισμένο χώρο (Ανατρέξτε στο κεφάλαιο ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ).</p> <p><b>ΑΥΛΑΚΩΤΗΡΑΣ (κωδ. 68602004)</b> <b>ΣΗΜ: για χρήση με τις φρέζες τοποθετημένες.</b> Παρέχει τη δυνατότητα εργασίας σε μεγαλύτερο βάθος. Επίσης, σταθεροποιεί το χώμα γύρω από τα φυτά (πατάτες, πράσα, κλπ.) περνώντας ανάμεσα από τις σειρές. Τοποθετήστε τον αυλακωτήρα (M, εικ. 42) στη θέση του λεβιέ, στερεώνοντάς τον με την κοπίλια (E) σε μία από τις τρεις παρεχόμενες θέσεις ρύθμισης ύψους (βλ. ενότητα «ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ».) Τοποθετήστε τους 2 τροχούς (N, εικ. 43) στις εξωτερικές πλευρές των φρεζών, στερεώνοντάς τους με τις κοπίλιες (E).</p>	<p><b>4 KESİCİKİTİ (kod. 68602001)</b> Yumuşak veya halihazırda işlenmiş topraklarda çalışmak için uygundur. 4 kesiciyi (A÷D, Şek. 41) bağlantı çubuğunun yakınında basılı bulunan harfleri izleyerek takınız ve yarıklı pimlerle (E) kilitleyiniz. Dar alanlarda çalışabilmek için, sadece 2 dahili (B-C, Şek. 41) standart kesicinin takılması mümkündür (BAKIM bölümüne bakın).</p> <p><b>PULLUK (pulluk demiri) (kod. 68602004)</b> <b>Not: kesiciler takılı halde kullanmak üzere.</b> Toprağın daha derin işlenmesini sağlar. Ayrıca sıraların arasından geçilerek bitkilerin üzerine toprak atılmasını sağlar (patates, yumrular, vs.). Pulluğu (M, Şek. 42) dümenin yerine takınız, yükseklikleri farklı üç konumdan birine yarıklı pimle (E) sabitleyiniz (MONTAJ bölümüne bakınız). 2 tekerleği (N, Şek. 43) kesicilerin dış kısmına takınız, yarıklı pimlerle (E) sabitleyiniz.</p>



Česky	Русский	Polski
VOLITELNÉ PŘÍSLUŠENSTVÍ	ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПО ЗАКАЗУ	AKCESORIA OPCJONALNE
<p><b>SADA 4 NOŽŮ (kód 68602001)</b>            Určeno k práci na měkké půdě, nebo již zorané půdě.            Namontujte 4 nože (A÷D, obr. 41) podle písmen vytištěných na přípojovací hlavě a zablokujte je závlačkami (E).            Jako u standardních nožů je možné namontovat pouze 2 vnitřní nože (B-C, obr. 41) pro práci na omezeném prostoru (Viz kapitola ÚDRŽBA).</p> <p><b>RÝHOVAČ (radlice) (kód. 68602004)</b>  <b>Pozn.: používá se s namontovanými noži.</b>            Umožňuje zpracování půdy víc do hloubky. Umožňuje také přihrnout hlínu k rostlinám (brambory, pórek atd.). procházením mezi řádky.            Namontujte rýhovač (M, obr. 42) místo vodící oje a připevněte závlačkou (E) do jedné ze tří možných poloh podle požadované výšky (viz část MONTÁŽ).            Namontujte 2 kola (N, obr. 43) na vnější strany nožů a připevněte je závlačkami (E).</p>	<p><b>КОМПЛЕКТ ИЗ 4 ФРЕЗ (код. 68602001)</b>            Предназначен для обработки мягкой или предварительно обработанной почвы.            Установите 4 фрезы (A÷D, Рис.41), в соответствии с указанными рядом с соединительной ступицей буквами и заблокируйте их при помощи шплинтов (E).            При использовании стандартных фрез можно установить только 2 внутренние фрезы (B-C, Рис.41), если измельчитель почвы предполагается использовать на небольших участках (См. раздел «ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ»).</p> <p><b>СОШНИК (лемех) (код. 68602004)</b>  <b>Примечание: предназначен для использования только вместе с фрезами.</b>            Обеспечивает более глубокую обработку почвы. Кроме того, позволяет окучить землю вокруг картофеля, лука-порея и т.д., перемещая изделие между рядами.            Установите сошник (M, Рис.42) вместо руля, закрепив его при помощи шплинта (E) в одном из трех положений, при помощи которых можно регулировать высоту (см. раздел МОНТАЖ).            Установите 2 колеса (N, Рис.43) с внешней стороны фрез, закрепив их при помощи шплинтов (E).</p>	<p><b>ZESTAW4 FREZÓW (kod 68602001)</b>            Przeznaczone do pracy na terenach miękkich lub już obrobionych.            Zamontować 4 frezy (A÷D, rys. 41) zgodnie z literami wytłoczonymi w pobliżu piasty łączącej i zablokować je zawleczkami (E).            Podobnie jak w przypadku frezów standardowych, w przypadku pracy na ograniczonej przestrzeni istnieje możliwość zamontowania tylko 2 frezów wewnętrznych (B÷C, rys. 41) (Patrz rozdział KONSERWACJA).</p> <p><b>BRONA (lemiesz) (kod 68602004)</b>  <b>UWAGA: do użytku z zamontowanymi frezami.</b>            Umożliwia głębszą obróbkę terenu. Ponadto umożliwia przysypywanie ziemi roślin (ziemniaków, porów itp.), przechodząc między rzędkami.            Zamontować bronę (M, rys. 42) na miejscu steru, mocując ją zawleczką (E) w jednej z trzech możliwych pozycji, które regulują jej wysokość (patrz rozdział MONTAŻ).            Zamontować 2 kółka (N, rys.43) po zewnętrznych bokach frezów i zamocować je zawleczkami (E).</p>

**P DADOS TECNICOS****GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ****TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ****CZ TECHNICKÉ ÚDAJE****RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ****PL DANE TECHNICZNE**

N° rot/min mínima - Αρ. Στροφών το λεπτό - Min. dev/dak - Volnoběžné otáčky - Минимальное число оборотов двигателя - Obroty minimalne silnika	<b>min<sup>-1</sup></b>	3100 ± 300
N° rot/min máxima - Μέγιστος Αρ. στροφών - Maks. dev/dak - Maximální otáčky - Максимальное число оборотов двигателя - Obroty maksymalne silnika	<b>min<sup>-1</sup></b>	6500
Largura do corte (Standard) - Πλάτος κοπής (Στάνταρ) - Kesme Uzunluğu (Standart) - Šířka kypření (Standard) - Ширина резки (Стандартный вариант) - Szerokość cięcia (Standardowy)	<b>cm</b>	30
Profundidade de corte - Βάθος κοπής - Kesme derinliği - Hloubka kypření - Глубина резки - Głębokość cięcia	<b>cm</b>	12
Dimensões - Συνολικές διαστάσεις - Genel ölçüler - Obrysovové rozměry - Габаритные размеры - Wymiary gabarytowe	<b>cm</b>	130 x 97 x 35
Peso do acessório (Peso da máquina completa) - Βάρος εξαρτήματος (Βάρος ολοκληρωμένης μηχανής) - Aksesuarın ağırlığı (Komple makine ağırlığı) - Hmotnost nástavce (hmotnost kompletního stroje) - Вес приспособления (Полный вес машины) - Ciężar urządzenia (Ciężar całej maszyny)	<b>kg</b>	9,4 (13,3)



**P DADOS TECNICOS****GR ΤΕΧΝΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ****TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ****CZ TECHNICKÉ ÚDAJE****RUS UK ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ****PL DANE TECHNICZNE**

Pressão do som - Ακουστική πίεση – Basınç - Hladina akustického tlaku - Уровень звукового давления - Ciśnienie akustyczne	<b>dB (A)</b>	EN 22868	<b>88.0</b>
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Odchylka - Погрешность - Niepewność	<b>dB (A)</b>		<b>2.0</b>
Nível de potência acústica registado - Μετρημένη στάθμη ηχητικής ισχύος - Ölçülmüfl ses gücü seviyesi - Naměřená hladina akustického výkonu - Измеренный уровень звуковой мощности - Poziom mocy akustycznej zmierzony	<b>dB (A)</b>	EN 22868 EN ISO 3744	<b>98.0</b>
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Odchylka - Погрешность - Niepewność	<b>dB (A)</b>		<b>2.0</b>
Nível potencia acústica garantido - Εγγυημένη σταθμη ακουστικής ισχύος - Garanti edilen ses gücü seviyesi - Garantovaná hladina akustického výkonu - Допустимый уровень звукового давления - Moc akustyczna gwarantowana	<b>dB (A)</b>	EN 22868 EN ISO 3744	<b>100.0</b>
Nível de vibração - Επλεδο κραδασμου – Titrefiim - Úroveň vibrací - Уровень вибрации - Poziom wibracji	<b>m/s<sup>2</sup></b>	EN 22867 EN 12096	<b>3.7</b>
Incerteza - Αβεβαιότητα - Belirsizlik - Odchylka - Погрешность - Niepewność	<b>m/s<sup>2</sup></b>	EN 12096	<b>2.0</b>

## TABELA DE MANUTENÇÃO

		Antes de cada utilização	Se danificado ou com defeito	Todos os meses
Queira notar que os seguintes intervalos de manutenção são aplicáveis apenas para as condições normais de funcionamento. Se o seu trabalho quotidiano for mais exigente relativamente ao normal, os intervalos de manutenção devem ser consequentemente reduzidos.				
Máquina completa	Inspeccione: fendas e desgaste	X		
Todos os parafusos e porcas acessíveis	Inspeccione e aperte			X
Controlos: interruptor e alavanca do acelerador	Verifique o funcionamento	X		
Ferramentas	Inspeccione: danos e desgaste	X		
	Substitua		X	

## BAKIM TABLOSU

		Her kullanım öncesinde	Hasarlı veya hatalı olması halinde	Aylık
Verilen bakım aralıklarının sadece normal çalışma koşulları için geçerli olduğunu lütfen göz önünde bulundurunuz. Günlük çalışmanızın normalden daha ağır olması halinde, bakım aralıkları uygun şekilde kısaltılmalıdır.				
Tüm makine	Gözden geçiriniz: çatlaklar ve aşınmalar	X		
Tüm erişilebilir vidalar ve somunlar	Gözden geçiriniz ve yeniden sıkılayınız			X
Kontroller: elektrik düğmesi ve hız kolu	Çalışmasını kontrol ediniz	X		
Aletler	Gözden geçiriniz: Hasar ve aşınma	X		
	Değiştiriniz		X	

## ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

		Πριν από κάθε χρήση	Σε περίπτωση βλάβης ή ζημιάς	Κάθε μήνα
Λάβετε υπόψη ότι τα παρακάτω διαστήματα συντήρησης ισχύουν αποκλειστικά και μόνο για κανονικές συνθήκες λειτουργίας του μηχανήματος. Εάν οι συνθήκες χρήσης του μηχανήματος είναι πιο απαιτητικές, τα διαστήματα συντήρησης πρέπει να είναι πιο σύντομα.				
Ολόκληρο το μηχάνημα	Έλεγχος: ρωγμές και φθορά	X		
Όλες οι βίδες και τα παξιμάδια με εύκολη πρόσβαση	Έλεγχος και εκ νέου σύσφιξη			X
Έλεγχοι: διακόπτης και λεβιές γκαζιού	Έλεγχος λειτουργίας	X		
Εξαρτήματα	Έλεγχος: ζημιές και φθορά	X		
	Αντικατάσταση		X	

## TABULKA ÚDRŽBY

		Před každým použitím	Při poškození nebo závadě	Každý měsíc
Uvědomte si prosím, že následující intervaly údržby platí pouze pro běžné pracovní podmínky. Je-li vaše denní práce náročnější než běžná, musí se intervaly údržby příslušně zkrátit.				
Celý stroj	Zkontrolovat: trhliny a opotřebení	X		
Všechny přístupné šrouby a matice	Zkontrolovat a dotáhnout			X
Kontroly: spínač a páčka plynu	Kontrola činnosti	X		
Nástroj	Zkontrolovat: poškození a opotřebení	X		
	Vyměnit		X	

## ТАБЛИЦА ТЕХОБСЛУЖИВАНИЯ

Обращаем Ваше внимание на то, что указанные интервалы техобслуживания предполагают использование устройства в нормальных рабочих условиях. Если повседневные условия эксплуатации устройства являются более тяжелыми, интервалы между операциями техобслуживания должны быть сокращены соответствующим образом.		Каждый раз перед использованием	В случае повреждения или неисправности	Ежемесячно
Вся машина	Проверить: трещины и износ	X		
Все доступные винты и гайки	Проверить и затянуть			X
Проверки: выключатель и рычаг акселератора	Проверить работоспособность	X		
Режущие инструменты	Проверить: повреждения и износ	X		
	Заменить		X	

## TABELA KONSERWACJI

Należy pamiętać, iż poniższe zalecenia dotyczące częstotliwości konserwacji odnoszą się wyłącznie do standardowych warunków eksploatacji. Jeśli codzienna eksploatacja urządzenia jest intensywniejsza od normalnej, należy zwiększyć częstotliwość konserwacji.		Przed każdym użyciem	W razie uszkodzenia lub usterki	Co miesiąc
Całe urządzenie	Sprawdzić: pęknięcia i oznaki zużycia	X		
Wszystkie dostępne śruby i nakrętki	Sprawdzić i ponownie dokręcić			X
Skontrolować: przełącznik i dźwignia gazu	Sprawdzić działanie	X		
Narzędzia	Sprawdzić: uszkodzenia i oznaki zużycia	X		
	Wymenić		X	

NOTE:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## RESOLUÇÃO DE PROBLEMAS



**ATENÇÃO:** parar sempre a unidade e desligar a vela antes de efectuar todos os testes correctivos recomendados na tabela abaixo, excepto se for necessário o funcionamento da unidade.

Quando forem verificadas todas as possíveis causas e o problema não for resolvido, consultar um Centro de Assistência Autorizado. Caso se verifique um problema que não esteja listado nesta tabela, consultar um Centro de Assistência Autorizado.

PROBLEMA	CAUSAS POSSÍVEIS	SOLUÇÃO
Quebra prematura das ferramentas	Terreno pedregoso	Exploração preventiva do terreno
Ruído da máquina ou da caixa de velocidades	1. Ferramentas danificadas ou desapertadas 2. Caixas de protecção desapertadas	1. Fixe as ferramentas 2. Aperte os parafusos
Vibrações anómalas	1. Ferramentas danificadas 2. Elementos desapertados	1. Substitua 2. Aperte

## ANTIMETΩΠΙΣΗ ΠΡΟΒΛΗΜΑΤΩΝ



**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Σβήνετε πάντα το μηχάνημα και αποσυνδέετε το μπουζί πριν από την εκτέλεση όλων των συνιστώμενων διορθωτικών ελέγχων που αναφέρονται στον παρακάτω πίνακα, εκτός εάν το μηχάνημα πρέπει να λειτουργεί.

Εάν διερευνηθούν όλες οι πιθανές αιτίες και το πρόβλημα παραμένει, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης. Εάν εμφανιστεί κάποιο πρόβλημα που δεν αναφέρεται στον πίνακα αυτό, επικοινωνήστε με το εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης.

ΠΡΟΒΛΗΜΑ	ΠΙΘΑΝΕΣ ΑΙΤΙΕΣ	ΛΥΣΗ
Πρόωρη θραύση των εξαρτημάτων	Πετρώδες έδαφος	Προληπτικός έλεγχος του εδάφους
Θόρυβος από το μηχάνημα ή το κιβώτιο ταχυτήτων	1. Κατεστραμμένα ή χαλαρά εξαρτήματα 2. Χαλαρά προστατευτικά	1. Στερεώστε τα εξαρτήματα 2. Σφίξτε τα μπουλόνια
Ασυνήθιστοι κραδασμοί	1. Κατεστραμμένα εξαρτήματα 2. Χαλαρά στοιχεία	1. Αντικαταστήστε 2. Σφίξτε

## PROBLEM GİDERME



**DİKKAT:** ünitenin çalıştırılmasının istenilmesi haricinde, aşağıdaki tabloda önerilen tüm düzeltici testleri gerçekleştirmeden önce daima üniteyi durdurunuz ve bujinin bağlantısını kesiniz.

Olası tüm sebepler kontrol edildikten sonra halen problemin giderilememesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız. Bu tabloda listelenenlerden farklı bir problemin tespit edilmesi halinde, bir Yetkili Servise danışınız.

PROBLEM	OLASI SEBEPLER	ÇÖZÜM
Aletlerin erken bozulması	Arazi taşlıdır	Arazide tedbir amaçlı keşif yapılmalıdır
Makinede veya viteste ses	1. Aletler hasarlıdır veya gevşemiştir 2. Korumacı karterler gevşemiştir	1. Aletleri sabitleyiniz 2. Civataları sıkılayınız
Anormal titreşimler	1. Aletler hasarlıdır 2. Elemanlar gevşemiştir	1. Değiştiriniz 2. Sıkılayınız

## ŘEŠENÍ PROBLÉMU



**POZOR:** jednotku vždy vypněte a odpojte zapalovací svíčku, než začnete provádět kontroly doporučené v tabulce, mimo případy, kdy se vyžaduje jednotka v činnosti.

Když byly zkontrolovány všechny možné příčiny a problém nebyl vyřešen, spojte se s autorizovaným servisním střediskem. Když zjistíte problém, který nebyl uveden v tabulce, spojte se s autorizovaným servisním střediskem.

PROBLÉM	MOŽNÉ PŘÍČINY	ŘEŠENÍ
Předčasně zlomení nástrojů	Kamenitý terén	Předem zkontrolovat terén
Hlučnost stroje nebo převodovky	1. Poškozené nebo povolené nástroje 2. Uvolněné ochranné kryty	1. Nástroje dotáhněte 2. Dotáhněte šrouby
Nezvyklé vibrace	1. Poškozené nástroje 2. Uvolněné prvky	1. Vyměňte 2. Dotáhněte



Português	Ελληνικά	Türkçe								
<p align="center"><b>CERTIFICADO DE GARANTIA</b></p>	<p align="center"><b>ΕΓΓΥΗΣΗ</b></p>	<p align="center"><b>GARANTİ ŞARTLARI</b></p>								
<p>Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. A empresa fabricante oferece uma garantia sobre os seus produtos de 24 meses, a partir da data de aquisição para utilização privada e actividades de tempos livres. A garantia é limitada a 12 meses no caso de uso profissional.</p> <p><b>Condições gerais de garantia</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas de defeitos ou vícios do aparelho.</li> <li>O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.</li> <li><b>Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exhibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva factura ou recibo, qual comprovante da data de compra.</b></li> <li>A garantia decai nos seguintes casos: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Falta evidente de manutenção;</li> <li>- Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;</li> <li>- Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;</li> <li>- Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;</li> <li>- Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;</li> </ul> </li> <li>O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.</li> <li>A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.</li> <li>A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.</li> <li>Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.</li> <li>Para os motores de outras marcas (Briggs &amp; Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.</li> <li>A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.</li> </ol>	<p>Αυτό το μηχανήμα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Η κατασκευάστρια Εταιρία εγγυάται για τα προϊόντα της για μια περίοδο 24 μηνών από την ημερομηνία αγοράς, για ιδιωτική και ερασιτεχνική χρήση. Η εγγύηση περιορίζεται στους 12 μήνες στην περίπτωση επαγγελματικής χρήσης.</p> <p><b>Γενικοί όροι της εγγύησης</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαιστώ δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα όσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν.</li> <li>Το τεχνικό προσωπικό ια επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις.</li> <li><b>Για τεχνική υποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και να συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη απόδειξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς.</b></li> <li>Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Εμφανούς απουσίας συντήρησης.</li> <li>- Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων.</li> <li>- Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου.</li> <li>- Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ.</li> <li>- Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό.</li> </ul> </li> <li>Ο κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία.</li> <li>Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος.</li> <li>Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύμιση και τις επεμβάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης.</li> <li>Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφεριούν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης.</li> <li>Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs &amp; Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα.</li> <li>Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που ια προκλήσουν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Garanti süresi, malın teslim tarihinden itibaren başlar ve 2 (iki) yıldır. Malın kullanım ömrü 5 (beş) yıldır.</li> <li>Malın bütün parçaları dahil olmak üzere tamamı firmamızın garanti kapsamındadır.</li> <li>Malın garanti süresi içerisinde arızalanması durumunda, tamirde geçen süre garanti süresine eklenir. Malın tamir süresi 20 (yirmi) iş gününü geçemez. Bu süre mala ilişkin arızanın servis istasyonuna, servis istasyonunun olmaması durumunda malın satıcısı, bayii, acentası, temsilciliği, ithalatçısı veya imalatçısı-üreticisinden birine bildirim tarihinden itibaren başlar. Tüketicinin arıza bildirimini; telefon, faks, e-posta, iadeli taahhütlü mektup, veya benzeri bir yolla yapması mümkündür. Ancak, uyumsuzluk halinde ispat yükümlülüğü tüketiciye aittir. Malın arızasının 10 iş günü içinde giderilmemesi halinde, imalatçı-üretici veya ithalatçı; malın tamiri tamamlanıncaya kadar, benzer özelliklere sahip başka bir malı tüketicinin kullanımına tahsis etmek zorundadır.</li> <li>Malın garanti süresi içerisinde gerek malzeme ve işçilik, gerekse montaj hatalarından dolayı arızalanması halinde, işçilik masrafı, değiştirilen parça bedeli ya da başka herhangi bir ad altında hiçbir ücret talep etmeksizin tamiri yapılacaktır.</li> <li>Tüketicinin onarım hakkını kullanmasına rağmen malın; <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tüketicieye teslim edildiği tarihten itibaren, belirlenen garanti süresi içerisinde kalmak, kaydıyla, en az dört defa veya imalatçı-üretici veya ithalatçı tarafından belirlenen garanti süresi içerisinde altı defa arızalanmasının yanısıra, bu maldan yararlanamamayı sürekli kılması,</li> <li>- Tamiri için gereken azami sürenin aşılması,</li> <li>- Firmanın servis istasyonunun mevcut olmaması halinde sırasıyla satıcısı, bayii, acentesi, temsilciliği, ithalatçısı veya imalatçı-üreticisinden birinin düzenleyeceği raporla arızanın tamirinin mümkün bulunmadığının belirlenmesi, durumlarında tüketici malın ücretsiz değiştirilmesini, bedel iadesi veya ayıp oranında bedel indirimini talep edebilir.</li> </ul> </li> <li>Malın kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanılmasından kaynaklanan arızalar garanti kapsamı dışındadır.</li> <li>Garanti Belgesi ile ilgili olarak çıkabilecek sorunlar için Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Tüketicinin Korunması ve Piyasa Gözetimi Genel Müdürlüğü'ne başvurulabilir.</li> </ol> <p><b>MALIN GARANTİ SÜRESİ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN "24 AY"DIR.</b>  <b>MALIN KULLANIM ÖMRÜ SATIN ALMA TARİHİNDEN İTİBAREN "10 YIL"DIR.</b></p> <p>Satın almış olduğunuz bu ürünün ithalatçısı <b>"SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş."</b> yedek parçaların bulunabilirliğini, malın kullanım süresi olan "10 yıl" süresince sağlama garantisini vermiştir.</p> <p>Makinanın kullanım kılavuzunda belirtilen uyarı ve önemlere uygun kullanım gereklidir.</p> <p>Tamir ve/veya bakım için yetkili servislere başvurunuz.</p>								
<p>MODELO - MONTEAO</p> <hr/> <p>SERIAL No ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ ΑΡΙΘΜΟΣ</p> <hr/> <p>COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΜΟ ΤΟΝ ΚΙΠΟ</p> <hr/> <hr/> <hr/> <p><small>Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica. Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.</small></p>	<p>DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ</p> <hr/> <hr/> <p>DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ</p> <hr/> <hr/>	<p><b>ÜRETİCİ FİRMANIN</b></p> <p>ÜNVANI: EMAK S.P.A  ADRESİ: Via E. Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (Reggio Emilia) ITALYA  TEL/FAX: +390522951555  WEB: www.emak.it  E-mail: info@emak.it</p> <p><b>İTHALATÇI FİRMANIN</b></p> <p>ÜNVANI: SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.  MERKEZ ADRESİ: ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843  MALTEPE-İSTANBUL/TURKİYE  TEL/FAX: 02164594865/02164429325  WEB: www.semak.com.tr  E-mail: info@semak.com.tr</p> <p><b>SERVİS İSTASYONUNUN</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>ÜNVANI</th> <th>ADRESİ</th> <th>YETKİLİSİ</th> <th>TEL/FAX</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.</td> <td>ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE</td> <td>SELİM KELEŞ</td> <td>0216 4429325</td> </tr> </tbody> </table>	ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX	SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4429325
ÜNVANI	ADRESİ	YETKİLİSİ	TEL/FAX							
SEMAK MAKİNA TİCARET VE SANAYİ A. Ş.	ALTAYÇESME MAH. YASEMİN SOK. NO:27 34843 MALTEPE / İSTANBUL - TÜRKİYE	SELİM KELEŞ	0216 4429325							

## ZÁRUKA A SERVIS

## ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН

## KARTA GWARANCYJNA

Záruční podmínky platí tak, jak jsou popsány v záručním listě prodejce. Servis v České republice a na Slovensku provádí firma MOUNTFIELD ve svých prodejnách, specializovaných servisních střediscích a přes své dealery.

Данное изделие разработано и произведено в соответствии с самыми современными технологиями. Фирма-изготовитель дает гарантию на свои изделия в течение 24 месяцев со дня покупки при условии, что они применяются для личного и непрофессионального пользования. В случае профессионального использования гарантия действует в течение 12 месяцев.

**Общие гарантийные условия**

- 1) Гарантийный срок устанавливается, начиная с момента приобретения данного изделия. Компания через свою торговую сеть и сеть центров технической поддержки обеспечивает бесплатную замену деталей, имеющие дефекты исходных материалов, изготовления или сборки. Договор гарантии не влияет на права покупателя, обеспечиваемые законодательством в отношении последствий дефектов или брака проданного изделия.
- 2) Технический персонал фирмы выполнит гарантийные работы максимально быстро в пределах времени, определяемых организационными требованиями.
- 3) **Для получения гарантийного обслуживания необходимо предъявить уполномоченным представителям полностью заполненный нижеприведенный гарантийный талон с печатью дилера, а также чек, подтверждающий дату покупки.**
- 4) Изделие не подлежит гарантийному обслуживанию:
  - при очевидном отсутствии обслуживания изделия;
  - в случае нарушения условий эксплуатации изделия или нарушения конструкции;
  - использования ненадлежащего топлива или смазки;
  - использования запчастей или принадлежностей, не являющихся фирменными;
  - если ремонт изделия производился самостоятельно или неавторизованной мастерской.
- 5) Фирма-изготовитель не предоставляет гарантии на быстроизнашивающиеся узлы и расходные материалы.
- 6) Гарантия не включает в себя операции по апгрейдингу или улучшению изделия.
- 7) Гарантия не включает в себя операции по запуску и техобслуживанию, произведенные в период гарантийного срока.
- 8) Претензии по повреждениям, причиненным при транспортировке, должны немедленно предъявляться транспортировщику, в противном случае условия гарантии будут считаться нарушенными.
- 9) Для двигателей других марок (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, и т.д.), установленных на наших изделиях, сохраняется гарантия их производителей.
- 10) Гарантия не покрывает прямой или косвенный ущерб, могущий быть причиненным людям или их собственности, вследствие неисправности изделия или его вынужденного простоя.

Niniejsze urządzenie zostało zaprojektowane i wykonane przy wykorzystaniu najnowocześniejszych technik produkcyjnych. Producent udziela gwarancji na swoje wyroby na okres dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty zakupu do celów prywatnych i hobbystycznych. W przypadku używania produktu do zastosowań profesjonalnych okres gwarancyjny ograniczony jest do 12 miesięcy.

**Ogólne warunki gwarancji**

- 1) Gwarancja obowiązuje począwszy od dnia zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedaży i obsługi technicznej, wymienia bezpłatnie części z wadami materiałowymi, wadami powstałymi w toku obróbki oraz wadami produkcyjnymi. Gwarancja nie znosi prawa nabywcy przewidzianego w kodeksie cywilnym i dotyczącego roszczeń w wyniku wad i uszkodzeń spowodowanych przez sprzedany przedmiot.
- 2) Personel techniczny przystąpi do naprawy w czasie, na który pozwolą wymagania organizacyjne, zawsze najszybciej jak to możliwe.
- 3) **Aby skorzystać z naprawy gwarancyjnej, konieczne jest przedstawienie autoryzowanemu pracownikowi obsługi poniższej karty gwarancyjnej, ostemplowanej przez sprzedawcę, wypełnionej we wszystkich swoich częściach oraz faktury zakupu lub paragonu lub też innego wymaganego prawnie dokumentu sprzedaży z odnotowaną datą zakupu.**
- 4) Utrata gwarancji następuje w przypadku:
  - Widocznego braku konserwacji.
  - Nieprawidłowego użytkowania wyrobu lub jego przeróbek.
  - Stosowania niewłaściwych smarów lub paliwa.
  - Stosowania nieoryginalnych części zamiennych lub akcesoriów.
  - Wykonywania napraw przez osoby nieupoważnione.
- 5) Producent nie obejmuje gwarancją części podlegających normalnemu zużyciu podczas pracy urządzenia.
- 6) Gwarancja nie obejmuje prac mających na celu unowocześnienie i ulepszenie produktu.
- 7) Gwarancja nie obejmuje ustawienia ani czynności konserwacyjnych które będą konieczne w okresie gwarancji.
- 8) Ewentualne uszkodzenia powstałe podczas transportu powinny zostać natychmiastowo zgłoszone przewoźnikowi pod groźbą utraty gwarancji.
- 9) Dla silników innych marek (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, itp.) montowanych w naszych urządzeniach obowiązuje gwarancja udzielona przez producenta silnika.
- 10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, bezpośrednio lub pośrednio wyrządzonych osobom lub rzeczom z powodu usterek w urządzeniu lub wynikłych z wymuszonego przedłużonego przestoju w pracy urządzenia.

МОДЕЛЬ - MODEL

DATA - DATUM

СЕРИЙНЫЙ НОМЕР  
NR. FABRYCZNY

PRODABEŁ - SPRZEDAWCA

ПОКУПАТЕЛЬ - KUPUJĄCY

Не присылать отдельно! Приложить к заявке на оказание гарантийной технической помощи.  
Nie wysyłać! Dołączyć tylko do "adanej ewentualnie gwarancji technicznej.



- P** **ATENÇÃO:** Este manual deve acompanhar o aparelho durante toda a sua vida.
- GR** **ΠΡΟΣΟΧΗ** - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα σε όλη τη διάρκεια ζωής του.
- TR** **DİKKAT** - Bu kılavuz, kullanım ömrü süresince makinenin yanında bulundurulmalıdır.
- CZ** **UPOZORNĚNÍ :** Tento návod musí být dostupný k použití po celou dobu životnosti stroje.
- RUS - UK** **ВНИМАНИЕ:** Данное руководство должно находиться вместе с двигателем на протяжении всего срока его службы.
- PL** **UWAGA!:** Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.

